
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 足够富有(rich Enough) 000001

2. 足够富有(rich Enough) 000002

3. 足够富有(rich Enough) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

足够富有(Rich enough)

第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wipl] [ænd; ənd] [dæmreɪl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1837 Whipple and Damrell edition by David Price , email
转录 从 这 - 惠普尔 和 达姆雷尔 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件

ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1837年Whipple和Damrell版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ;
RICH ENOUGH ;
富有的 足够的 ;

足够富有；

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz]
A TALE OF THE TIMES
一个 故事 的 这 时代

时代的故事

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
by the author of
经过 这 作者 的

作者

" [θriː] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
" THREE EXPERIMENTS OF LIVING .
" 三 实验 的 活的 .

“三种生活实验。”

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd]
" And while they were eating and drinking , there came a great wind
" 和 尽管 他们 是 吃 和 喝 , 那里 来了 一个 伟大的 风

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
from the wilderness ,
从 这 荒野 ,

“他们正吃喝的时候，忽然从旷野刮来一阵大风，

[ænd; ənd] [sməʊt] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and smote the four corners of the house , and it fell upon them .
和 猛击 这 四 角落 的 这 房子 , 和 它 跌倒 之上 他们 .

击打房屋的四角，房屋倒塌在他们身上。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wipl] & [dæmreɪl] ,
PUBLISHED BY WHIPPLE & DAMRELL ,
已发布 经过 惠普尔 & 达姆雷尔 ,

由 WHIPPLE & DAMRELL 出版

[nəʊ] . [naɪn] ['kɔːrn,hɪl] .
No . 9 Cornhill .
不 . 9 康希尔 .

康希尔街9号。

[njuː] [jɔːk] : — ['sæmjʊəl] ['kəʊlmən] ,
new york : — samuel colman ,
新的 约克 : — 塞缪尔 科尔曼 ,

纽约：——塞缪尔·科尔曼

[nəʊ] . - ['fʊltən] [striːt] . - .
No . 114 Fulton Street . 1837 .
不 . - 富尔顿 街道 . - .

富尔顿街114号，1837年。

[piː] . [,tuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1837 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1837年登记在册。

['wipl] [ænd; ənd] [dæmreɪl] ,
Whipple and Damrell ,
惠普尔 和 达姆雷尔 ,

惠普尔和达姆雷尔

[ɪn] [ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv] [,mæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地方法院书记官办公室。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" ['welkəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
" Welcome , " said Mr . Draper , the rich merchant , to his brother ,
" 欢迎 , " 说 先生 . 德雷珀 , 这 富有的 商人 , 到 他的 兄弟 ,

"欢迎，"富商德雷珀先生对他的兄弟说道。

[huː] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
who entered his counting - room one fine spring morning .
WHO 进入 他的 计数 - 房间 一 美好的 春天 早晨 .

在一个晴朗的春日早晨，他走进了他的账房。

" [ai] [,eɪ 'em] ['truːli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,
" I am truly glad to see you — but what has brought you to the city ,
" 我 是 真的 高兴的 到 看 你 — 但 什么 有 带来 你 到 这 城市 ,

"我真高兴见到你——但是什么把你带到这座城市来呢？"

[æt; ət] [ðɪs] ['bɪzi] ['kʌntri] ['siːz(ə)n] , [wen] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] ? ”
at this busy country season , when ploughing and planting are its life and sinews ? ”
在 这 忙碌的 国家 季节 , 什么时候 耕作 和 种植 是 它是 生活 和 肌腱 ? ”

在这个乡村繁忙的季节，耕作和播种是乡村的生命线和命脉，此时此刻呢?

“ [ə; eɪ] ['məʊtɪv] , ” [sed] ['haʊəd] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wɪl] [niːd] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [wɪð] [juː; jʊ] — ['bɪznəs] !
“ A motive , ” said Howard , smiling , “ that I am sure will need no apology with you — business !
“ 一个 动机 , ” 说 霍华德 , 微笑 , “ 那 我 是 当然 将要 需要 不 道歉 和 你 — 商业 !

“动机,”霍华德笑着说，“我相信你不需要为此道歉——生意！”

[ai] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] , [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'vest] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] . ”
I have acquired a few hundreds , which I wish to invest safely , and I want your advice . ”
我 有 获得 一个 很少 数百 , 哪个 我 希望 到 投资 安全 , 和 我 想 你的 建议 . ”

我手头有几百块钱，想进行安全的投资，想听听您的建议。

“ [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ['seɪfli] , [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['prɒfɪtəbli] .
“ When you say safely , I presume you mean to include profitably .
“ 什么时候 你 说 安全 , 我 估 你 意思是 到 包括 盈利 .

“当你说安全的时候，我猜你的意思是包括盈利地。”

” [piː] . [fɔːr]
” p . 4
” p . 4

第4页

“ [eɪ] , ['prɒfɪtəbli] [ænd; ənd] ['seɪfli] . ”
“ Ay , profitably and safely . ”
“ 哎 , 盈利 和 安全 . ”

“是的，既有利可图又安全。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['kæntɒn] ;
“ I am just fitting out a ship for Canton ;
“ 我 是 只是 配件 出去 一个 船 为了 广州 ;

“我正在为广州准备一艘船；

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [ɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɜːtʃəndaɪs] ? ”
what do you think of investing the sum in articles of foreign merchandise ? ”
什么 做 你 思考 的 投资 这 和 在 文章 的 外国的 商品 ? ”

你觉得把这笔钱投资到进口商品上怎么样?

“ [ai] [kən'fes] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [ai] [hæv; həv] [greɪt] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] . ”
“ I confess , ” said Howard , “ I have great distrust of winds and waves . ”
“ 我 承认 , ” 说 霍华德 , “ 我 有 伟大的 怀疑 的 风 和 波浪 . ”

“我承认,”霍华德说，“我对风浪非常不信任。”

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['iːstən] [lændz] ?
“ Suppose you invest it in Eastern lands ?
“ 认为 你 投资 它 在 东 土地 ?

“假设你把钱投资到东方土地上呢? ”

['meni] [hæv; həv] [meɪd] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ðɪs] [wei] . ”
many have made fortunes in this way . ”
许多 有 制成 财富 在 这 方式 . ”

很多人靠这种方法发了财。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , ” [sed] ['haʊəd] , ['kwaɪətli] ;
“ I am not seeking to make a fortune , ” said Howard , quietly ;
“ 我 是 不是 寻求 到 制作 一个 财富 , ” 说 霍华德 , 悄悄 ;

“我并不想发财，”霍华德平静地说；

— “ [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fæməli][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]
— “ my object is to secure something for my family in case of
— “ 我的 目的 是 到 安全的 某物 为了 我的 家庭 在 案件 的
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

“我的目的是为我的家人在发生意外时提供一些保障。”

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'vest] [wɒt] [ai][duː; də][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt][juːz][ɪn][ə; eɪ]
and I only want to invest what I do not require for present use in a
和 我 仅有的 想 到 投资 什么 我 做 不是 要求 为了 展示 使用 在 一个
['mænə(r)] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] .
manner that will bring compound interest .
方式 那 将要 带来 化合物 兴趣 .

我只想把目前不需要的钱投资到能产生复利的投资中。

[ai] [həʊp] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
I hope not to be obliged to take up the interest for many years ,
我 希望 不是 到 是 有义务 到 拿 向上 这 兴趣 为了 许多 年 ,

我希望很多年都不必承担利息负担。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,
but to be adding it to the principal ,
但 到 是 添加 它 到 这 主要的 ,

但如果将其添加到本金中，

[wɪð] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz][ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['deɪli] [ig'zəːʃən] . ”
with such sums as I may be able to spare from our daily exertions . ”
和 这样的 总和 作为 我 可能 是 有能力的 到 空闲的 从 我们的 日常的 努力 . ”

“尽我所能，从日常开支中挤出一些钱。”

“ [ai] [pə'siːv] , ['brʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnfəli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]
“ I perceive , brother , ” replied Mr . Draper , a little scornfully , “ you have
“ 我 感知 , 兄弟 , ” 回复 先生 . 德雷珀 , 一个 小的 轻蔑地 , “ 你 有
[nɒt] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] . ”
not increased in worldly wisdom . ”
不是 增加 在 世俗 智慧 . ”

“我看得出来，兄弟，”德雷珀先生略带轻蔑地回答说，“你的世俗智慧并没有增长。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['haʊəd] . — “ [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [stɪl] ,
“ I have not been much in the way of it , ” said Howard . — “ Mine is a still ,
“ 我 有 不是 到过 很多 在 这 方式 的 它 , ” 说 霍华德 . — “ 矿 是 一个 仍然 ,

“我在这方面做得不多，”霍华德说。“我的是一个蒸馏器，

['piːsf(ə)l] [laɪf] — [ai] ['stʌdi] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪəns]
peaceful life — I study the changes of the atmosphere more than the science
和平 生活 — 我 学习 这 变化 的 这 气氛 更多的 比 这 科学
[ɒv; əv] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] .
of worldly wisdom .
的 世俗 智慧 .

平静的生活——我研究大气变化胜过研究世俗智慧的科学。

“ [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ;
“ We can get along , however , but poorly without it , ” replied Mr . Draper ;
“ 我们 能 得到 沿着 , 然而 , 但 差 没有 它 , ” 回复 先生 . 德雷珀 ;

“不过，没有它我们也能勉强应付，只是会很困难，”德雷珀先生回答说；

“ [ðə; ði] ['hɑːmləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ɪz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] . ”
“ the harmlessness of the dove is no match for the cunning of the serpent . ”
“ 这 无害性 的 这 鸽子 是 不 匹配 为了 这 狡猾 的 这 蛇 . ”

“鸽子的温顺胜过蛇的狡猾。”

“ [truː] , ” [sed] ['haʊəd] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [dʌv] ,
“ True , ” said Howard ; “ but if you mean me by the dove ,
“ 真的 , ” 说 霍华德 ; “ 但 如果 你 意思是 我 经过 这 鸽子 ,

“没错，”霍华德说；“但如果你指的是鸽子，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] ['sɜːpənts] .
there is no necessity for my venturing into the nest of serpents .
那里 是 不 必要性 为了 我的 冒险 进入 这 巢 的 蛇 .

我没有必要冒险进入蛇窝。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ]['hæbɪts][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [teɪm] [ænd; ənd] [dʌl] ,
I am well aware that my habits of thinking and modes of life are tame and dull ,
我 是 出色地 意识到的 那 我的 习惯 的 思维 和 模式 的 生活 是 驯服 和 乏味的 ,

我深知自己的思维习惯和生活方式平淡乏味。

[kəm'peəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ænd; ənd] [sək'ses] ; — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːt] ,
compared to your projects and success ; — but we are differently constituted ,
比较的 到 你的 项目 和 成功 ; — 但 我们 是 不同 构成 ,

与你的项目和成就相比；——但我们的构成不同，

[ænd; ənd] [waɪl] [ai]['ɒnə(r)][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['entəpraɪz] ,
and while I honor your spirit and enterprise ,
和 尽管 我 荣誉 你的 精神 和 企业 ,

虽然我敬佩你的精神和进取心，

[ænd; ənd][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['bɪznəs] [men] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] ,
and do justice to the honest and intelligent business men of your city ,
和 做 正义 到 这 诚实的 和 聪明的 商业 男人 的 你的 城市 ,

公正对待你所在城市里那些诚实而精明的商人。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [lɒt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,
I am contented with my own lot , which is that of a farmer ,
我 是 满足 和 我的 自己的 很多 , 哪个 是 那 的 一个 农民 ,

我对自己目前的生活状态很满意，我是一名农民。

[huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənsi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [ɔː(r)] , [ɪn]
whose object is to earn a competency from his native soil , or , in
谁 目的 是 到 赚 一个 能力 从 他的 本国的 土壤 , 或者 , 在
['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
other words ,
其他 字 ,

其目标是在本国获得相应的能力，或者换句话说，

[frɒm; frəm] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] .
from ploughing and planting .
从 耕作 和 种植 .

耕作和播种。

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['naɪðə(r)][duː; də][ai]
I have no desire for speculation , no courage for it ; neither do I
我 有 不 欲望 为了 推测 , 不 勇气 为了 它 ; 两者都不 做 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

我既不想进行推测，也没有勇气进行推测；我也不认为，

[wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [laɪk] [maɪn] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] ['prɒpəti] . ”
with a family like mine , I have a right to risk my property . ”
和 一个 家庭 喜欢 矿 , 我 有 一个 正确的 到 风险 我的 财产 . ”

像我这样的家庭，我有权冒着财产损失的风险。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ;
“ There you are wrong ;
“ 那里 你 是 错误的 ;

“你错了；

['evri] ['bɒdi] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] . ”
every body has a right to do as he pleases with his own property . ”
每一个 身体 有 一个 正确的 到 做 作为 他 请 和 他的 自己的 财产 . ”

每个人都有权按照自己的意愿处置自己的财产。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['haʊəd] , “ [ai][hæv; həv] [nʌn] [ðæt] [ai][kɔːl] [ɪk'skluːsɪvli]
“ To be honest , then , ” replied Howard , “ I have none that I call exclusively
“ 到 是 诚实的 , 然后 , ” 回复 霍华德 , “ 我 有 没有任何 那 我 称呼 只
[maɪ] [əʊn] .
my own .
我的 自己的 .

“说实话，”霍华德回答说，“我没有一件东西是完全属于我自己的。”

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['prɒpəti] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ; ['evri] [mæn][ɪz] [ə'kaʊntəbl]
Property is given to us for the benefit of others ; every man is accountable
财产 是 给定 到 我们 为了 这 益处 的 其他的 ; 每一个 男人 是 问责制
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stjuːədʃɪp] . ”
for his stewardship . ”
为了 他的 管家职权 . ”

财产是别人赋予我们的，是为了造福他人；每个人都应该对自己的财产管理负责。

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ænd; ənd]['trebl][ˌaɪ 'tiː]['evri][jɪə(r)] ,
“ But can you do better than to double and treble it every year ,
“ 但 能 你 做 更好的 比 到 双倍的 和 高音 它 每一个 年 ,

“但是，你能做到每年翻一番甚至两番以上吗？”

[ɔː(r)] , [baɪ][sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [kən'vɜːt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['ɪntuː][ten] [taɪmz] [ten]
or , by some fortunate speculation , convert ten thousand dollars into ten times ten
或者 , 经过 一些 幸运 推测 , 转变 十 千 美元 进入 十 时代 十
['θaʊz(ə)nd] ? ”
thousand ? ”
千 ? ”

或者，通过某种幸运的推测，将一万美元变成十万乘以一万美元?

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['haʊəd] , “ [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːs]
“ I should say , ” replied Howard , “ if this were a certainty , it would cease
“ 我 应该 说 , ” 回复 霍华德 , “ 如果 这 是 一个 肯定 , 它 会 停止
[tuː; tə][biː; bi][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
to be speculation ,
到 是 推测 ,

“我想说,”霍华德回答道,“如果这是确定无疑的，那就不再是猜测了。”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðɪn] ['ɒnɪst] [miːnz] .
and I should feel bound to do it , within honest means .
和 我 应该 感觉 边界 到 做 它 , 之内 诚实的 方法 .

我应该感到有义务这样做，只要我手段光明磊落。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,
But as the guardian of my family ,
但 作为 这 监护人 的 我的 家庭 ,

但作为我家人的监护人，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['ventʃə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['lɒtəri] . ”
I feel that I have no right to venture my little capital in a lottery . ”
我 感觉 那 我 有 不 正确的 到 风险投资 我的 小的 首都 在 一个 彩票 . ”

我觉得我没有权利把我的那点积蓄拿去买彩票。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ɔːl] [men][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ,
“ It is lucky all men are not of your mind , ” said Mr . Draper ,
“ 它 是 幸运的 全部 男人 是 不是 的 你的 头脑 , ” 说 先生 . 德雷珀 ,

德雷珀先生说：“幸好不是所有男人都像你这样想。”

['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] ; — “
rather impatiently , and taking up his pen , which he had laid down ; — “
相当 不耐烦地 , 和 采取 向上 他的 笔 , 哪个 他 有 铺设 向下 ; — “
[bʌt; bət] ['riːəli] ,
but really ,
但 真的 ,

他有些不耐烦地拿起放下的笔，说道：“不过说真的，

['brʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
brother , I am full of engagements , and though I am rejoiced to see you
兄弟 , 我 是 满的 的 订婚 , 和 尽管 我 是 欣喜若狂 到 看 你
,
,
,

兄弟，我事务繁忙，虽然很高兴见到你，

[ai][mʌst; məst][dɪ'fɜː(r)]['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət]['dɪnə(r)] ;
I must defer further conversation till we meet at dinner ;
我 必须 推迟 更远 对话 直到 我们 见面 在 晚餐 ;

我必须把进一步的谈话推迟到我们共进晚餐的时候；

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] ; [dʒʌst] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]
then we shall have time to talk over your affairs ; just now , I am
然后 我们 将 有 时间 到 讲话 超过 你的 事务 ; 只是 现在 , 我 是
['həʊlli] [ɪn'geɪdʒd] .
wholly engaged .
完全 已订婚的 .

到那时我们才有时间谈谈你的事情；现在，我完全忙不过来。

” [nɪə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] ['haʊəd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [haʊs] .
” Near the dinner hour Howard went to his brother's house .
” 靠近 这 晚餐 小时 霍华德 去 到 他的 兄弟 房子 .

“临近晚餐时间，霍华德去了他哥哥家。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['rɑːðə(r)]
It was large , and elegantly furnished , and , what in the city is rather
它 曾是 大的 , 和 优雅地 提供 , 和 , 什么 在 这 城市 是 相当
[ʌn'kɒmən] ,
uncommon ,
罕见 ,

它很大，布置典雅，而且，在城里这相当不寻常的是，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] ,
surrounded by trees and pleasure - grounds ,
包围 经过 树木 和 乐趣 - 理由 ,

四周绿树环绕，还有游乐场地。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ə; eɪ] [faɪn] [jɑːd] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
a fine yard in front , and a large garden in the rear .
一个 美好的 院子 在 正面 , 和 一个 大的 花园 在 这 后部 .

前面有一个漂亮的院子，后面有一个大花园。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
Mr . Draper purchased the place when real estate was low ,
先生 . 德雷珀 购买 这 地方 什么时候 真实的 财产 曾是 低的 ,

德雷珀先生是在房地产价格低迷时买下这处房产的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɪns] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['væljuː] .
and it had since risen to more than double its original value .
和 它 有 自从 升起 到 更多的 比 双倍的 它是 原来的 价值 .

而且它的价格已经上涨到原价的两倍多。

['haʊəd] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] -
Howard was conducted to the dining - room , where he found his sister - in -
霍华德 曾是 实施 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 他 成立 他的 姐姐 - 在 -
[lɔː] , ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] .
law , Mrs . Draper .
法律 , 太太 . 德雷珀 .

霍华德被带到餐厅，在那里他遇到了他的嫂子德雷珀太太。

[ðeɪ] [met] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌkɔːdi'æləti] — [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd]
They met with much cordiality — but he perceived that she was thinner and
他们 遇见 和 很多 亲切 — 但 他 感知 那 她 曾是 更薄 和
['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [lɑːst] [met] .
paler than when they last met .
肤色较浅 比 什么时候 他们 最后的 遇见 .

他们见面时气氛十分友好——但他感觉她比上次见面时更瘦了，脸色也更苍白了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] , [ai][fɪə(r)] , ” [sed] ['haʊəd] , ['æŋkʃəsli] .
“ You are not well , I fear , ” said Howard , anxiously .
“ 你 是 不是 出色地 , 我 害怕 , ” 说 霍华德 , 焦虑地 .

“恐怕你身体不太好，”霍华德焦急地说。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ;
“ I have a cold , ” replied she ;
“ 我 有 一个 寒冷的 , ” 回复 她 ;

“我感冒了，”她回答说；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['nɜːvəs] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [f'ɒləʊz] [ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [helθ] , [ʃiː; ʃi]
and with that nervous affection which often follows inquiries after the health , she
和 和 那 紧张的 感情 哪个 经常 跟随 查询 后 这 健康 , 她
[geɪv] [ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] [kɒf] .
gave a half - suppressed cough .
给予 一个 一半 - 被抑制 咳嗽 .

她带着询问健康状况后常有的那种紧张不安，强忍着咳嗽了一声。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
“ Have you seen my husband ?
“ 有 你 已见 我的 丈夫 ?

你见过我丈夫吗？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [ai] [left] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [striːt] , [ænd; ənd] [went] [də'rektli] [tuː; tə]
“ Yes , I left the stage at the corner of State Street , and went directly to
“ 是的 , 我 左边 这 阶段 在 这 角落 的 状态 街道 , 和 去 直接地 到
[hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ;
his counting - room ;
他的 计数 - 房间 ;

“是的，我从州街拐角处的舞台下来，直接去了他的计票室；

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [hɪm] [ɪn'grəʊst] [baɪ] ['bɪznəs] ,
but I found him engrossed by business ,
但 我 成立 他 全神贯注 经过 商业 ,

但我发现他全神贯注于生意。

[ænd; ənd] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)]
and verily believe I should not have obtained a moment's conversation after
和 确实 相信 我 应该 不是 有 获得 一个 瞬间 对话 后
[ðə; ði] ['brʌðəli] ['welkəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [tiːz] ,
the brotherly welcome that his heart gave me in spite of teas ,
这 兄弟般的 欢迎 那 他的 心 给予 我 在 尽管如此 的 茶 ,

我深信，即便没有茶水，在他给予我兄弟般的热情欢迎之后，我根本不可能与他进行片刻的交谈。

[sɪlks] , [haɪdz] , [stɒks] , [ænd; ənd][pə(r)] ['sentɪdʒ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs]
silks , hides , stocks , and per centage , if I had not had a little business
帛 , 隐藏 , 股票 , 和 每 百分比 , 如果 我 有 不是 有 一个 小的 商业
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
of my own ,
的 我的 自己的 ,

丝绸、皮革、股票和分成，如果我没有自己的小生意的话，

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə][ɪn'vest] .
— a little money to invest .
— 一个 小的 钱 到 投资 .

—少量投资资金。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , ['grəʊɪŋ] [rɪtʃ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [smaɪl] .
“ Are you , too , growing rich ? ” said Mrs . Draper , with a languid smile .
“ 是 你 , 也 , 生长 富有的 ? ” 说 太太 . 德雷珀 , 和 一个 慵懒的 微笑 .

“你也发财了吗？”德雷珀太太慵懒地笑着说。

“ [əʊ][nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['haʊəd] ; “ [wiː; wi]['fɑːrmərz][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [rɪtʃ] .
“ O no , ” replied Howard ; “ we farmers have not much prospect of growing rich .
“ 哦 不 , ” 回复 霍华德 ; “ 我们 农民 有 不是 很多 前景 的 生长 富有的 .

“哦，不，”霍华德回答说；“我们农民没有多少致富的希望。”

[ɪf] [wiː; wi] [ɜːn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,
If we earn a comfortable living , and lay by a little at the end of the year ,
如果 我们 赚 一个 舒服的 活的 , 和 躺 经过 一个 小的 在 这 结尾 的 这 年 ,

如果我们收入不错，年底还能稍微存点钱，

[wiː; wi] [kɔːl] [ɑː'selvz] ['θraɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst][wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt] . ”
we call ourselves thriving , and that is the most we can expect . ”
我们 称呼 我们自己 熙 , 和 那 是 这 最多 我们 能 预计 . ”

我们自诩发展良好，而这已经是我们所能期望的极限了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əd'væntɪdʒ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] ,
“ You have advantages , ” said Mrs . Draper ,
“ 你 有 优势 , ” 说 太太 . 德雷珀 ,

“你有一些优势，”德雷珀太太说。

“ [ðæt] [duː; də] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃ] ;
“ that do not belong to those who are striving to grow rich ;
“ 那 做 不是 属于 到 那些 WHO 是 努力 到 生长 富有的 ;

“那些不属于那些努力致富的人的东西；

[juː; jʊ][hæv; həv] [welθ] [ðæt] ['mʌni] ['seldəm] [kæn; kən] [bai] , — [taɪm] . ”
you have wealth that money seldom can buy , — time . ”
你 有 财富 那 钱 很少 能 买 , — 时间 . ”

你拥有金钱很少能买到的财富——时间。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['siːz(ə)nz][ɒv; əv] ['leʒə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['haʊəd] , “ [ænd; ənd] [jet] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
“ We have our seasons of leisure , ” returned Howard , “ and yet , I assure you ,
“ 我们 有 我们的 季节 的 闲暇 , ” 返回 霍华德 , “ 和 然而 , 我 保证 你 ,

“我们也有闲暇的季节，”霍华德回答说，“但是，我向你保证，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [praɪz] [ðəʊz] [pɪərɪədz] .
we have employment enough to prize those periods .
我们 有 就业 足够的 到 奖 那些 时期 .

我们有足够的就业机会来珍惜这些时期。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɒnstənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['evri] ['siːz(ə)n] [dɪ'mɑːndz]
You would be surprised to find how much constant occupation every season demands
你 会 是 惊讶 到 寻找 如何 很多 持续的 职业 每一个 季节 需求

.
:
.

你会惊讶地发现，每个季节都需要大量的持续性工作。

[sprɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [welθ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][tɔɪl][tuː; tə]['əʊpən]
Spring is the great storehouse of our wealth , but we must toil to open
春天 是 这 伟大的 库 的 我们的 财富 , 但 我们 必须 辛劳 到 打开

[ɪts] ['treʒəz] ;
its treasures ;
它是 宝藏 ;

春天是我们财富的巨大宝库，但我们必须辛勤劳作才能开启它的宝藏；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . ”
they are hid in the bowels of the earth . ”
他们 是 隐藏 在 这 肠道 的 这 地球 . ”

它们藏在地底深处。

“ [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] , “ [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [huː]
“ You remind me , ” said Mrs . Draper , “ of the story of the farmer who
“ 你 提醒 我 , ” 说 太太 . 德雷珀 , “ 的 这 故事 的 这 农民 WHO

[hæd; həd] [tuː] [sʌnz] .
had two sons .
有 二 儿子们 .

“你让我想起了那个有两个儿子的农夫的故事，”德雷珀太太说。

[tuː; tə][wʌn][hiː; hi][left][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv][gəʊld] ; [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz] [fɑːm] ,
To one he left a large sum of gold ; to the other his farm ,
到 一 他 左边 一个 大的 和 的 金子 ; 到 这 其他 他的 农场 ,

他给其中一人留下了一大笔黄金；给另一人留下了农场。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ['pɔːʃ(ə)n] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .
informing him he would find an equivalent portion hid in the earth .
通知 他 他 会 寻找 一个 相等的 部分 隐藏 在 这 地球 .

并告诉他，他会在地下找到等量的另一部分。

[ðə; ði][wʌn] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['mɜːtʃəndaɪs] , [ænd; ənd]
The one invested his money in merchandise , and
这 一 投资 他的 钱 在 商品 , 和

其中一个人把钱投资到了商品上，而另一个人则把钱投资到了商品上。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[meɪd] - [heɪst] [tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃ] ;
made ' haste to grow rich ;
制成 - 匆忙 到 生长 富有的 ;

急于致富；

- [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dʌg] ['evri] [jɪə(r)] [wɪð] [rɪ'njuːd] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] ,
' the other dug every year with renewed hope of finding the gold ,
- 这 其他 挖 每一个 年 和 更新 希望 的 寻找 这 金子 ,

其他人每年都怀着找到黄金的希望去挖掘。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and continued planting and sowing as his father had done before him .
和 持续 种植 和 播种 作为 他的 父亲 有 完毕 前 他 .

他像他父亲以前那样继续耕种播种。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ðeɪ] [met][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] ,
At the end of fifteen years , they met on the same spot , the one a bankrupt ,
在 这 结尾 的 十五 年 , 他们 遇见 在 这 相同的 点 , 这 一 一个 破产 ,

十五年后，他们在同一个地方相遇，其中一人已经破产。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['fɑːmə(r)] .
the other a thriving farmer .
这 其他 一个 熙 农民 .

另一位则是一位事业有成的农民。

[aɪ] [sə'pəʊz] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [niːd] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði]['mɒrəl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [teɪl] ,
I suppose , ” added she , “ I need not put the moral to the end of my tale ,
我 认为 , ” 额外 她 , “ 我 需要 不是 放 这 道德 到 这 结尾 的 我的 故事 ,

“我想,”她补充道，“我无需把寓意放在故事的结尾。”

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] - ['febl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”
in imitation of Æsop's fables ; you will find it out . ”
在 模仿 的 - 寓言 ; 你 将要 寻找 它 出去 . ”

就像伊索寓言里描述的那样；你会发现的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ə'plɪkəb(ə)l] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [tuː; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
“ It is so applicable , ” said Howard , “ to our present conversation ,
“ 它 是 所以 适用的 , ” 说 霍华德 , “ 到 我们的 展示 对话 ,

“这与我们目前的谈话非常契合,”霍华德说。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] . ”
that I almost think it is an impromptu for my benefit . ”
那 我 几乎 思考 它 是 一个 即兴 为了 我的 益处 . ”

我几乎觉得这是专门为我准备的即兴表演。”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Not for yours , ” said she ; “ you do not want it .
“ 不是 为了 你的 , ” 说 她 ; “ 你 做 不是 想 它 .

“不是为了你,”她说；“你不想要它。”

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fænɪŋ] ['siːz(ə)nz] .
But now tell me a little about your fanning seasons .
但 现在 告诉 我 一个 小的 关于 你的 扇形 季节 .

现在请您简单介绍一下您的扇风季节。

[sprɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]
Spring , I understand , must be a very busy one ; but when you have
春天 , 我 理解 , 必须 是 一个 非常 忙碌的 一 ; 但 什么时候 你 有

[plau] [ænd; ənd]['plɑːntɪd] ,
ploughed and planted ,
耕作 和 已种植 ,

我知道春天一定非常忙碌；但是当你耕完地、播种完之后，

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] ? ”
what have you to do but sit down and wait ? ”
什么 有 你 到 做 但 坐 向下 和 等待 ? ”

除了坐下来等，你还能做什么呢？

“ [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [juː; jʊ] ,
“ My dear sister , ” said Howard , “ you ,
“ 我的 亲爱的 姐姐 , ” 说 霍华德 , “ 你 ,

“我亲爱的妹妹,”霍华德说，“你，

[huː] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pærəsnz] ,
who know so much better than I do how to carry out your comparisons ,
WHO 知道 所以 很多 更好的 比 我 做 如何 到 携带 出去 你的 比较 ,

你们比我更了解如何进行比较，

[kæn; kən] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['aɪdlnəs] ;
can well understand that there is no time given us for idleness ;
能 出色地 理解 那 那里 是 不 时间 给定 我们 为了 懒惰 ;

应该充分理解，我们没有时间可以闲着；

[waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leibə] , [wiː; wi][hæv; həv]['ʌðə(r)] [wɜːks] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
while we wait the result of one part of our labors , we have other works to accomplish .
尽管 我们 等待 这 结果 的 一 部分 的 我们的 劳动 , 我们 有 其他 作品 到 完成 .

在我们等待一部分劳动成果的同时，我们还有其他工作要做。

[sprɪŋ] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] ['fɒləʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ræpɪdli] ;
Spring - time and harvest follow each other rapidly ;
春天 - 时间 和 收成 跟随 每个 其他 快速 ;

春天和收获季节紧随其后；

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][prɪ'peə(r)]['aʊə(r)][bɑːrnz][ænd; ənd] ['grænəri] .
we have to prepare our barns and granaries .
我们 有 到 准备 我们的 谷仓 和 粮仓 .

我们必须准备好谷仓和粮仓。

['aʊə(r)] ['məʊɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪziːst] .
Our mowing season is always one of our busiest .
我们的 割草 季节 是 总是 一 的 我们的 最繁忙 .

我们的割草季总是最忙的季节之一。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [æŋ'zaiətiz] , [tuː] ; — [wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ,
We have our anxieties , too ; — we watch the clouds as they pass over us ,
我们 有 我们的 焦虑 , 也 ; — 我们 手表 这 云 作为 他们 经过 超过 我们 ,

我们也有焦虑；——我们看着云朵飘过头顶，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [dɪ'pend] [mʌtʃ] [ɒn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [reɪn] ;
and our spirits depend much on sunshine and rain ;
和 我们的 烈酒 依赖 很多 在 阳光 和 雨 ;

我们的精神很大程度上依赖于阳光和雨水；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʃaʊə(r)] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['leibə] .
for an unexpected shower may destroy all our labors .
为了 一个 意外 淋浴 可能 破坏 全部 我们的 劳动 .

因为一场突如其来的暴雨可能会毁掉我们所有的努力。

[wen] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [kʌt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [heɪ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒpəli] [prɪ'peəd] ,
When the grass is cut , we must make it into hay ; and , when it is properly prepared ,
什么时候 这 草 是 切 , 我们 必须 制作 它 进入 干草 ; 和 , 什么时候 它 是 适当地 准备 ,

草割下来后，我们必须把它制成干草；而且，当干草经过适当处理后，

[stɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːrnz] .
store it in the barns .
店铺 它 在 这 谷仓 .

把它储存在谷仓里。

['ɑːftə(r)] ['heɪɪŋ] - [taɪm] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rəʊdz] , ['fensɪz] , [ænd; ənd] [stəʊn] [wɔːlz] [tuː; tə]
After haying - time , there are usually roads , fences , and stone walls to
后 干草 - 时间 , 那里 是 通常 道路 , 栅栏 , 和 石头 墙壁 到
[rɪ'peə(r)] , ['æplz] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ɪn] ,
repair , apples to gather in ,
维修 , 苹果 到 收集 在 ,

收割干草之后，通常还有道路、栅栏和石墙需要修缮，苹果需要采摘。

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [tuː; tə] [pæk] [daʊn] .
and butter to pack down .
和 黄油 到 盒 向下 .

再加点黄油压实。

[ðəʊ] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɪz] ['gæðəd] [ɪn] ,
Though autumn has come , and the harvest is gathered in ,
尽管 秋天 有 来 , 和 这 收成 是 聚集 在 ,

虽然秋天已经来临，庄稼也已收割完毕，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)] ['plaʊɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
you must not suppose our ploughing is over .
你 必须 不是 认为 我们的 耕作 是 超过 .

你们千万不要以为我们的耕耘已经结束了。

[wiː; wi] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [rʌf] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
We turn up the ground , and leave it rough , as a preparation for
我们 转动 向上 这 地面 , 和 离开 它 粗糙的 , 作为 一个 准备 为了
[ðə; ði] [sprɪŋ] .
the spring .
这 春天 .

我们翻耕土地，使其保持粗糙的状态，为春天做准备。

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːmə(r)] ['nevə(r)] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [baɪ] [sə'praɪz] .
A good farmer never allows the winter to take him by surprise .
一个 好的 农民 绝不 允许 这 冬天 到 拿 他 经过 惊喜 .

一个优秀的农民绝不会让冬天给他一个措手不及。

[ðə; ði] ['seləz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [bæŋkt] [ʌp] , [ðə; ði] [bɑːrnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪt(ə)nd] , [ðə; ði] ['kæt(ə)l]
The cellars are to be banked up , the barns to be tightened , the cattle
这 地窖 是 到 是 银行 向上 , 这 谷仓 到 是 收紧 , 这 牛
[lʊkt] [tuː; tə] ,
looked to ,
看起来 到 ,

地窖要加固，谷仓要加固，牛群要照看好。

— [ðə; ði] ['æplz] ['keəfəli] ['bærəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'djuːs] [sent] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .
— the apples carefully barrelled , and the produce sent to market .
— 这 苹果 小心 桶装 , 和 这 生产 发送 到 市场 .

——苹果被小心翼翼地装进木桶，然后运往市场。

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːtɪŋ] ['aʊə(r)] [siːdz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəsaɪd]
We have long evenings for assorting our seeds , and for fireside
我们 有 长的 晚上 为了 分类 我们的 种子 , 和 为了 炉边
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

我们有很长的夜晚时间来整理种子，并在炉火旁享受乐趣。

['wɪntə(r)][ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] , [ænd; ənd]
Winter is the season for adjusting the accounts of the past year , and
冬天 是 这 季节 为了 调整 这 账户 的 这 过去的 年 , 和
['faɪndɪŋ] [aʊt] ['weðə(r)] [wiː; wi]
finding out whether we
寻找 出去 无论 我们

冬季是调整过去一年账目的季节，也是检验我们是否……的季节。

[piː] . -
p . 11
p . -

[ɑː(r); ə(r)] ['θraɪvɪŋ] ['fɑːrmərz] .
are thriving farmers .
是 熙 农民 .

都是事业蒸蒸日上的农民。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['aɪd(ə)l][taɪm] . ”
Depend upon it , we have no idle time . ”
依赖 之上 它 , 我们 有 不 闲置的 时间 . ”

相信我，我们没有空闲时间。

“ [haʊ] ['kjʊəriəsli] [wiː; wi] [meɪ] ['fɒləʊ] [aʊt] [ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ]
“ How curiously we may follow out the cultivation of the earth with the striking
“ 如何 奇怪的是 我们 可能 跟随 出去 这 栽培 的 这 地球 和 这 引人注目
[ə'nælədʒi][ˌaɪ 'tiː] [beəz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
analogy it bears to the human mind ,
类比 它 熊 到 这 人类 头脑 ,

“多么奇妙，我们可以将耕作土地与人类心灵进行惊人的类比联系起来！”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] , “ [ɪn] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] ,
” said Mrs . Draper , “ in sowing the seeds ,
” 说 太太 . 德雷珀 , “ 在 播种 这 种子 ,

德雷珀夫人说：“在播下种子的时候，

[ɪn] ['keəfəli] ['plʌkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wiːdz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ,
in carefully plucking up the weeds without disturbing what ought to be preserved ,
在 小心 拔毛 向上 这 杂草 没有 令人不安 什么 应该 到 是 保存完好 ,

小心翼翼地拔除杂草，同时又不破坏应该保留的东西。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['leibə] ,
in doing all we can by our own labors ,
在 正在做 全部 我们 能 经过 我们的 自己的 劳动 ,

我们尽一切努力，通过我们自己的劳动，

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [en'devəz] !
and trusting to Heaven for a blessing on our endeavors !
和 信任 到 天堂 为了 一个 祝福 在 我们的 努力 !

并祈求上天保佑我们的努力！

[ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] ['fɑːmə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][waɪz][mæn] . ”
A reflecting farmer must be a wise man . ”
一个 反思 农民 必须 是 一个 明智的 男人 . ”

善于思考的农民必定是一位智者。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [waɪz] [men] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
“ I am afraid , ” said Howard , “ there are not many wise men amongst us ,
“ 我 是 害怕的 , ” 说 霍华德 , “ 那里 是 不是 许多 明智的 男人 在 我们 ,

“恐怕，”霍华德说，“我们当中没有多少智者。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] .
according to your estimation .
根据 到 你的 估算 .

根据你的估计。

[ɪn][ɔːl] [ɪm'plɔɪmənt] [wiː; wi][faɪnd] ['hʌri] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊsmənt] ; [wiː; wi][duː; də][nɒt][stɒp][tuː; tə]
In all employments we find hurry and engrossment ; we do not stop to
在 全部 就业 我们 寻找 匆忙 和 专注 ; 我们 做 不是 停止 到
['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['medɪteɪt] ;
reason and meditate ;
原因 和 幽思 ;

在所有工作中，我们都感到匆忙和专注；我们没有停下来思考和沉思；

['meni] [gʊd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][men][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['mɒrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][sɔɪl]
many good agricultural men are as destitute of moral reflection as the soil
许多 好的 农业 男人 是 作为 贫困 的 道德 反射 作为 这 土壤
[ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] . ”
they cultivate . ”
他们 培育 . ”

许多优秀的农民就像他们耕种的土地一样，缺乏道德反思能力。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] ,
“ At least , ” said Mrs . Draper ,
“ 在 至少 , ” 说 太太 . 德雷珀 ,

“至少，”德雷珀太太说，

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːbd] [baɪ] ['bɪznəs] [æz; əz]
“ they have not the same temptation to become absorbed by business as
“ 他们 有 不是 这 相同的 诱惑 到 变得 吸收 经过 商业 作为
['mɜːrtʃənt] . ”
merchants . ”
商人 . ”

“他们不像商人那样容易被商业活动所吞噬。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , ” [sed]
“ I believe we shall find human nature much the same in all situations , ” said
“ 我 相信 我们 将 寻找 人类 自然 很多 这 相同的 在 全部 情况 , ” 说
['haʊəd] .
Howard .
霍华德 .

霍华德说：“我相信，无论在什么情况下，我们都会发现人性大体相同。”

“ [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['fɑːmɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊərəti] :
“ There is one great advantage , however , in farming — that is , its comparative security :
“ 那里 是 一 伟大的 优势 , 然而 , 在 农业 — 那 是 , 它是 比较 安全 :
— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd]
— we are satisfied
— 我们 是 使满意

然而，农业有一个巨大的优势——那就是它的相对稳定性：——我们感到很满足

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[wɪð] ['mɒdərət] ['geɪnz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [trə'mendəs] [æŋ'zaiətiz] [ðæt] [kʌm] [wɪð]
with moderate gains ; we have none of those tremendous anxieties that come with
和 缓和 收益 ; 我们 有 没有任何 的 那些 巨大的 焦虑 那 来 和
['sʌd(ə)n] ['feljər] ,
sudden failures ,
突然 失败 ,

收益适中；我们不会像遭遇突如其来的失败那样感到极度焦虑。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [stɒks] , [ænd; ənd] [əb'strʌktɪd] ['kʌrənsi] . ”

the fall of stocks , and obstructed currency . ”

这 落下 的 股票 , 和 受阻 货币 . ”

股市下跌，货币流通受阻。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

“ And this is every thing , ” said Mrs . Draper , with enthusiasm .

“ 和 这 是 每一个 事物 , ” 说 太太 . 德雷珀 , 和 热情 .

“这就是全部了，”德雷珀太太兴奋地说。

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] ,

“ Nobody knows better than I do ,

“ 无人 知道 更好的 比 我 做 ,

“没有人比我更清楚，”

[haʊ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [meɪ] [biː; bi] ['sʌbdʒugeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [pə'sjuːt]

how a noble and cultivated mind may be subjugated by the feverish pursuit

如何 一个 高贵 和 栽培 头脑 可能 是 被征服 经过 这 发烧 追逐

[ɒv; əv] [welθ] — [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

of wealth — how little time can be spared to the tranquil pleasures of

的 财富 — 如何 小的 时间 能 是 幸存 到 这 宁静 快乐 的

[də'mestɪk] [laɪf] ,

domestic life ,

国内的 生活 ,

高尚而有修养的心灵是如何被对财富的狂热追求所征服的——人们又是多么缺乏时间来享受宁静的家庭生活乐趣。

[tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['ɜːli] [ə'fekʃn] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪm'bærəst] . —

to the home of early affection — ” She stopped , and seemed embarrassed . —

到 这 家 的 早期的 感情 — ” 她 停止 , 和 似乎 尴尬的 . —

['haʊərdz] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [haɪ] ;

Howard's color rose high ;

霍华德的 颜色 玫瑰 高的 ;

回到初恋的故乡——”她停了下来，似乎有些尴尬。——霍华德的脸涨得通红；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

there was a pause .

那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sed] ,

At length he said ,

在 长度 他 说 ,

最后他说道：

“ ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪts] ['traɪəlz] ; [ðəʊz] [huː] [best] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]

“ Every situation has its trials ; those who best support them are the

“ 每一个 情况 有 它是 试验 ; 那些 WHO 最好的 支持 他们 是 这

['hæpɪst] .

happiest .

最快乐 .

“任何情况都有其考验；那些能够最好地应对考验的人才是最幸福的。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['sɪəriəs] .

But we are growing serious .

但 我们 是 生长 严肃的 .

但我们是认真的。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] — [haʊ] [ðeɪ] [kəm'peə(r)] [wɪð] [maɪn] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [saɪz] ,

I want to see your children — how they compare with mine in health and size ,

我 想 到 看 你的 孩子们 — 如何 他们 比较 和 矿 在 健康 和 尺寸 ,

我想看看你的孩子——他们的健康状况和体型与我的孩子相比如何。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] ['eni] ['θɪəri] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf][ɪn] [ðɪs]
and whether we can build any theory in favor of a country life in this
和 无论 我们 能 建造 任何 理论 在 偏爱 的 一个 国家 生活 在 这
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

我们能否就此建立任何支持乡村生活的理论。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][g'ɜːlz] .
" The children were brought ; they were both girls .
" 这 孩子们 是 带来 ; 他们 是 两个都 女孩们 .

"孩子们被带来了；她们都是女孩。"

[ðə; ði] ['eldɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [helθ] ,
The eldest was the picture of health ,
这 长子 曾是 这 图片 的 健康 ,

年纪最大的孩子看起来非常健康。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]
but the youngest seemed to have inherited something of the delicacy of
但 这 最小的 似乎 到 有 遗传 某物 的 这 美味 的
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
her mother's constitution .
她 母亲的 宪法 .

但最小的孩子似乎继承了母亲体质虚弱的某些特征。

" [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [ʃəʊ] [wʌn] [ə'mʌŋst] [maɪ] [bɔɪz] ,
" I can scarcely show one amongst my boys ,
" 我 能 几乎 展示 一 在 我的 男孩们 ,

"我几乎找不到一个像我这样的男孩。"

" [piː] . -
" p . 13
" p . -

第13页

[sed] ['haʊəd] , " [ðæt] [gɪvz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['rʌdi] [helθ] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst] [gɜːl] ,
said Howard , " that gives evidence of more ruddy health than your eldest girl ,
说 霍华德 , " 那 给予 证据 的 更多的 红润 健康 比 你的 长子 女孩 ,

霍华德说："这说明她比你的大女儿更健康。"

['frɑːnsɪs] ; [bʌt; bət][maɪ] [waɪfs] ['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] , ['ʃɑːlət] , [lʊks] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['sɪti] - [bred]['leɪdi]
Frances ; but my wife's little namesake , Charlotte , looks more like a city - bred lady
弗朗西丝 ; 但 我的 妻子的 小的 同名者 , 夏洛特 , 看起来 更多的 喜欢 一个 城市 - 繁殖 女士
. — [əʊ] ,
. — O ,
. — 哦 ,

弗朗西丝；但我妻子的小同名者夏洛特，看起来更像个城里姑娘。——哦，

[hɪə(r)] ['kʌmz] [maɪ]['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] .
here comes my brother James .
这里 来 我的 兄弟 詹姆斯 .

我哥哥詹姆斯来了。

" ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ['entəd] .
" Mr . Draper entered .
" 先生 . 德雷珀 进入 .

德雷珀先生走了进来。

[ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
A close observer would have been struck with the difference of expression in the
一个 关闭 观察员 会 有 到过 击 和 这 不同之处 的 表达 在 这
['kauntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] ,
countenances of the two brothers ,
面容 的 这 二 兄弟 ,

细心的观察者会注意到两兄弟脸上表情的差异。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] .
although they were marked by a strong resemblance .
虽然 他们 是 标记 经过 一个 强的 相似 .

尽管它们之间有着很强的相似性。

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldɪst] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [flʌʃt] ; [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ]
That of the eldest was eager and flushed ; the brightness of his eye
那 的 这 长子 曾是 渴望的 和 酡 ; 这 亮度 的 他的 眼睛
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪmd] ,
was not dimmed ,
曾是 不是 调暗 ,

长子的脸色红润，神情急切，眼神明亮有神。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'setld] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [laɪnz] [ɒv; əv] [keə(r)]
but it was unsettled and flashing ; there were many lines of care
但 它 曾是 不安的 和 闪烁 ; 那里 是 许多 线条 的 关心
[ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ,
and anxiety ,
和 焦虑 ,

但气氛动荡不安，闪烁不定；到处洋溢着忧虑和焦虑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)] [mɑːkt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
and his whole air marked him as a business man .
和 他的 所有的 空气 标记 他 作为 一个 商业 男人 .

他浑身上下都散发着商人的气息。

['haʊərdz] [ɪk'stɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ;
Howard's exterior was calm , and thoughtful ;
霍华德的 外部的 曾是 冷静的 , 和 周到 ;

霍华德外表平静，心思缜密；

— [ðə; ði] ['veri] [hjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [bɜːnt] [kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helθi]
— the very hue of his sun - burnt complexion seemed to speak of the healthy
— 这 非常 色调 的 他的 太阳 - 烧焦的 肤色 似乎 到 说话 的 这 健康
['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] ['ætməsfɪə(r)] .
influence of an out - of - door atmosphere .
影响 的 一个 出去 - 的 - 门 气氛 .

——他晒得通红的肤色，仿佛在诉说着户外环境带来的健康益处。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [men] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tælənt] ;
They were both men of education and talent ;
他们 是 两个都 男人 的 教育 和 天赋 ;

他们两人都是受过良好教育且才华横溢的人；

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] ['rendəd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [les] [ju'naɪtɪd] .
but circumstances early in life rendered them for a time less united .
但 情况 早期的 在 生活 渲染 他们 为了 一个 时间 较少的 团结的 .

但早年生活中的一些境遇使他们一度关系疏远。

[bəuθ] [hæd; həd] [fɪkst] [ðeə(r)] [ə'fekʃən] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Both had fixed their affections on the gentle being before them .
两个都 有 固定的 他们的 情感 在 这 温和的 存在 前 他们 .

他们两人都对眼前这位温柔的生灵倾心不已。

[dʒeɪmz][wɒz; wəz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
James was the successful suitor .
詹姆斯 曾是 这 成功的 求婚者 .

詹姆斯是最终的求婚者。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['wʌndəf(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [piː'ɛrz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] - ['hɑːməni]
There are often wonderful proofs of St . Pierre's proposition that ' harmony
那里 是 经常 精彩的 证明 的 英石 . 皮埃尔的 主张 那 - 和谐
['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm]['kɒntrɑːst] .
proceeds from contrast .
收益 从 对比 .

圣皮埃尔的论断“和谐源于对比”常常有精彩的例证。

- ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] ['haʊəd] [hæd; həd] [mʌtʃ]
' Frances and Howard had much
- 弗朗西丝 和 霍华德 有 很多

弗朗西丝和霍华德有很多

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ðə; ði] [seɪm] [teɪsts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] .
the same tastes and pursuits .
这 相同的 口味 和 追求 .

相同的兴趣爱好。

['haʊərdz] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [dʒeɪmzɪz] , ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['zeləsli]
Howard's attachment was deep and silent ; James's , ardent and zealously
霍华德的 依恋 曾是 深的 和 沉默的 ; 詹姆斯的 , 热心 和 热忱地

霍华德的感情深沉而无声；詹姆斯的感情则热烈而狂热。

[ɪk'sprest] ; — [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] .
expressed ; — he won the prize .
表达 ; — 他 韩元 这 奖 .

表示：——他赢得了奖项。

['haʊərdz] [teɪst] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] .
Howard's taste led him to a country life .
霍华德的 品尝 引领 他 到 一个 国家 生活 .

霍华德的喜好使他选择了乡村生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['fɑːmə(r)] ; [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)]
He was not rich enough to become a gentleman farmer ; he therefore
他 曾是 不是 富有的 足够的 到 变得 一个 绅士 农民 ; 他 所以
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [wʌn] .
became a working one .
成为 一个 在职的 一 .

他不够富有，无法成为绅士农场主；因此，他成为了一名辛勤工作的农场主。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ;
For years , he did not visit his brother ;
为了 年 , 他 做过 不是 访问 他的 兄弟 ;

多年来，他都没有去看望过他的兄弟；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hiːld] [baɪ][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]
but at length the wound was entirely healed by another of the fair
但 在 长度 这 伤口 曾是 完全 已治愈 经过 其他 的 这 公平的
['kriːtʃəz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] [ɒv; əv]
creatures whom Heaven has destined to become the happiness or misery of
生物 谁 天堂 有 注定 到 变得 这 幸福 或者 苦难 的
[mæn] .
man .
男人 .

但最终，伤口被另一位上天注定要给人类带来幸福或痛苦的美丽生灵完全治愈了。

[stɪl] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst][wɒz; wəz] ['kærid] [θruː] ; [hɪz; ɪz]['sekənd] [lʌv] [wɒz; wəz][ˌʌn'laɪk]
Still the theory of contrast was carried through ; his second love was unlike
仍然 这 理论 的 对比 曾是 携带 通过 ; 他的 第二 爱 曾是 与此不同
[hɪz; ɪz][fɜːst] ;
his first ;
他的 第一的 ;

对比理论仍然贯穿始终；他的第二段恋情与他的第一段恋情截然不同；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] ['æktɪv]
she was full of gayety and life , and gave to his mind an active
她 曾是 满的 的 同性恋 和 生活 , 和 给予 到 他的 头脑 一个 积极的
['ɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,

她充满活力，洋溢着快乐，给他的思想带来了活跃的动力。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] .
which it often wanted .
哪个 它 经常 通缉 .

这是它经常想要的。

['frɑːnsɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [druː] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][kən'dʒiːniəl] ['pleʒəz] [frɒm; frəm]
Frances , in the midst of society , drew her most congenial pleasures from
弗朗西丝 , 在 这 中间 的 社会 , 画 她 最多 相投 快乐 从
[bʊks] .
books .
图书 .

弗朗西丝身处社交圈，却从书籍中获得了最大的乐趣。

['ʃɑːlət] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['haʊəd] , [ðəʊ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['sɒlətjuːd] , [druː] [hɜː(r); hə(r)]
Charlotte , the wife of Howard , though in comparative solitude , drew her
夏洛特 , 这 妻子 的 霍华德 , 尽管 在 比较 孤独 , 画 她
[ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] .
enjoyment from society .
享受 从 社会 .

霍华德的妻子夏洛特虽然相对独居，但她从社交中获得了乐趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]
There was not a family in the village near , that did not , in some way or
那里 曾是 不是 一个 家庭 在 这 村庄 靠近 , 那 做过 不是 , 在 一些 方式 或者
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

附近村子里没有哪一家人不是以某种方式……

[prə'məʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
promote her happiness .
推动 她 幸福 .

让她快乐。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] — [hɜː(r); hə(r)]
Her information was gathered from intercourse with living beings — her
她 信息 曾是 聚集 从 交往 和 活的 生物 — 她
['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm] ['riːəl] [laɪf] .
knowledge from real life .
知识 从 真实的 生活 .

她的信息来源于与生物的交往——她的知识来源于现实生活。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ðə; ði] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)]
If the two sisters had changed situations , the one might have become a mere
如果 这 二 姐妹 有 已更改 情况 , 这 一 可能 有 变得 一个 仅仅
['bʊkwɜːm] ;
bookworm ;
书呆子 ;

如果两姐妹的境遇不同，其中一个可能就成了个书呆子；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪvlinəs]
the other , from the liveliness
这 其他 , 从 这 活力

另一个，来自活力

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['kærəktəz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
of her disposition , and the warm interest she took in characters , a little
的 她 处置 , 和 这 温暖的 兴趣 她 采取 在 人物 , 一个 小的
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] .
of a gossip .
的 一个 闲话 .

她的性格，以及她对人物的浓厚兴趣，都让她显得有点爱八卦。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [bəuθ] ['ædmərəbli] [fɪld] [ðeə(r)] [sfɪə(r)] [ɪn] [laɪf] ,
As it was , they both admirably filled their sphere in life ,
作为 它 曾是 , 他们 两个都 令人钦佩地 已填 他们的 领域 在 生活 ,

事实上，他们两人都在各自的人生领域中出色地完成了自己的使命。

[ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɑːtnə] .
and influenced and were influenced by the characters of their partners .
和 影响 和 是 影响 经过 这 人物 的 他们的 合作伙伴 .

他们影响了伴侣的性格，同时也受到伴侣性格的影响。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [pə'sweɪd] ['ʃɑːlət] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] .
“ Why did you not persuade Charlotte to come with you ? ” said Mrs . Draper .
“ 为什么 做过 你 不是 说服 夏洛特 到 来 和 你 ? ” 说 太太 . 德雷珀 .

“你为什么不说服夏洛特跟你一起来呢？”德雷珀太太问道。

“ ['sɪstəz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] . ”
“ Sisters ought to be better acquainted than we are . ”
“ 姐妹 应该 到 是 更好的 熟人 比 我们 是 . ”

“姐妹之间应该比我们更了解才对。”

“ [ai] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['haʊəd] ,
“ I invited her , ” said Howard ,
“ 我 受邀 她 , ” 说 霍华德 ,

“是我邀请她的，”霍华德说。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət][maɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['fɑ:mə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [li:v]
" but she laughed at my proposing that a farmer and his wife should leave
" 但 她 笑了 在 我的 提议 那 一个 农民 和 他的 妻子 应该 离开
[ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the country at the same time .
这 国家 在 这 相同的 时间 .

"但我提议让农民夫妇同时离开这个国家时，她却笑了。"

[ai][hæv; həv] [brɔ:t] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
I have brought , however , a proposal from her ,
我 有 带来 , 然而 , 一个 提议 从 她 ,

不过，我带来了她的一份提议。

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['trænspɔ:t] [jɔ:'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] ;
that you should transport yourself and children back with me ;
那 你 应该 运输 你自己 和 孩子们 后退 和 我 ;

你和孩子们应该跟我一起回去；

[wi:; wi][hæv; həv] [ru:m] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊə(r)] [bɑ:n] - [laɪk] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
we have room enough in our barn - like house for any of your
我们 有 房间 足够的 在 我们的 谷仓 - 喜欢 房子 为了 任何 的 你的
[ə'tendənts] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] .
attendants that you wish to bring .
服务员 那 你 希望 到 带来 .

我们这间像谷仓一样的房子空间足够大，可以容纳您想带来的任何随从。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] [si:md] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
" For a moment Mrs . Draper seemed disposed to accept the invitation ;
" 为了 一个 片刻 太太 . 德雷珀 似乎 处置 到 接受 这 邀请 ;
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] ['ædɪd] ,
but she immediately added ,
但 她 立即地 额外 ,

"德雷珀太太似乎有接受邀请的意愿，但她随即补充道，

— " [ai][du:; də][nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sku:lz] . "
— " I do not like to take my children from their schools . "
— " 我 做 不是 喜欢 到 拿 我的 孩子们 从 他们的 学校 . "

"我不喜欢把孩子从学校接走。"

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] ['ʃɑ:lət] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
" That is just the answer Charlotte anticipated ,
" 那 是 只是 这 回答 夏洛特 预期 ,

"这正是夏洛特预料中的答案。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['kɒmbæt][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [bʊk] - ['lɜ:nɪŋ] [ə'pəʊzd] [tu:; tə]
and she desired me to combat it with all my book - learning opposed to
和 她 想要的 我 到 战斗 它 和 全部 我的 书 - 学习 反对 到
[jɔ:z] ,
yours ,
你的 ,

她希望我用我所有的书本知识来对抗它，而不是用你的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [in'tə:stisiz] [wɪð] [sʌtʃ] [pleɪn]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]
and now and then fill up the interstices with such plain matter - of - fact
和 现在 和 然后 充满 向上 这 间隙 和 这样的 清楚的 事情 - 的 - 事实
['ɑ:gjumənt][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)] ;
argument as she could offer ;
争论 作为 她 可以 提供 ;

她时不时会用她所能提供的这种直白而客观的论点来填补这些空隙；

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

为了

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ˈɪnstəns] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪmˈpruːv] [mɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [mʌnθ] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
instance , that they would improve more in one month passed in the country ,
实例 , 那 他们 会 提升 更多的 在 一 月 通过了 在 这 国家 ,

例如，他们在一个月内会在这个国家取得更大的进步。

[æt; ət] [ðɪs] [faɪn] [ˈsiːz(ə)n] , [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈsʌmə(r)] [æt; ət] [skuːl] .
at this fine season , than in a whole summer at school .
在 这 美好的 季节 , 比 在 一个 所有的 夏天 在 学校 .

在这个美好的季节，比在学校度过整个夏天还要快乐。

- [tel] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm]
' Tell her , ' said she , ' to let them
- 告诉 她 , - 说 她 , - 到 让 他们

"告诉她，"她说，"让他们……"

- [liːv] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈweɪ] ,
' Leave their books and come away ,
- 离开 他们的 图书 和 来 离开 ,

"放下书本，离开吧。"

[ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [meɪ] [dʒɔɪn] [ɪn] [pleɪ] . - ”
That boys and girls may join in play . ' ”
那 男孩们 和 女孩们 可能 加入 在 玩 . - ”

让男孩女孩都能一起玩耍。

“ [ai] [ˈriːəli] [θɪŋk] , [ˈfrɑːnsɪs] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdreɪpə(r)] , “ [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈeksələnt] [plæn]
“ I really think , Frances , ” said Mr . Draper , “ this would be an excellent plan
“ 我 真的 思考 , 弗朗西丝 , ” 说 先生 . 德雷珀 , “ 这 会 是 一个 出色的 计划
;
;
;

"我真的认为，弗朗西丝，"德雷珀先生说，"这将是一个极好的计划；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [eə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ]
you are not quite well , and the country air will be of service to you
你 是 不是 相当 出色地 , 和 这 国家 空气 将要 是 的 服务 到 你
[ænd; ənd] [ˈʃɑːlət] . ”
and Charlotte . ”
和 夏洛特 . ”

你身体不太舒服，乡村的空气对你和夏洛特都有好处。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)]
“ We have so much more of country round us , ” said she , with an air
“ 我们 有 所以 很多 更多的 的 国家 圆形的 我们 , ” 说 她 , 和 一个 空气
[ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
of satisfaction ,
的 满意 ,

"我们周围有更多的乡村景色，"她满意地说。

“ [ðæn; ðən] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈsɪti] [frendz] ,
“ than most of my city friends ,
“ 比 最多 的 我的 城市 朋友们 ,

"比我大多数城里的朋友都强，

[ðæt] [ai] ['skeəsli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [triːz] [ɔː(r)] [grɑːs] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ˌemɪ'greɪʃn] .
that I scarcely feel it right to make trees or grass an excuse for emigration .
那 我 几乎 感觉 它 正确的 到 制作 树木 或者 草 一个 原谅 为了 移民 .

我实在难以接受以树木或草地为由而移民。

[ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [sprɪŋ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [maɪ] ['treʒəz] ,
I have as much pleasure in seeing spring return to unlock my treasures ,
我 有 作为 很多 乐趣 在 看到 春天 返回 到 开锁 我的 宝藏 ,

我同样乐于见到春天回归，让我的宝藏重见天日。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] , ['haʊəd] .
as you can have , Howard .
作为 你 能 有 , 霍华德 .

如你所愿，霍华德。

[ai][mʌst; məst] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][reə(r)][plɑːnts] .
I must show you some of my rare plants .
我 必须 展示 你 一些 的 我的 稀有的 植物 .

我一定要带你看看我收藏的一些珍稀植物。

[ai][hæv; həv] , [tuː] , [maɪ] [greɪp] [ænd; ənd] ['strɔːbəri] [vaɪnz] ;
I have , too , my grape and strawberry vines ;
我 有 , 也 , 我的 葡萄 和 草莓 藤蔓 ;

我也有葡萄藤和草莓藤；

[ænd; ənd][faɪnə] [piːtʃ] [triːz] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪg'zɪbɪt] . ”
and finer peach trees I do not think you can exhibit . ”
和 更精细 桃 树木 我 做 不是 思考 你 能 展览 . ”

我觉得你找不到比这更漂亮的桃树了。”

“ [ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [lɒŋ] ,
“ I sincerely hope , ” said Howard , “ you will enjoy this pleasure long ,
“ 我 真挚地 希望 , ” 说 霍华德 , “ 你 将要 享受 这 乐趣 长的 ,

霍华德说：“我衷心希望，您能长久地享受这份快乐。”

[ænd; ənd] [iːt] [fruːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [jɔː'self] : [ai][deə(r)] [seɪ] ,
and eat fruit that you have cultivated yourself : I dare say ,
和 吃 水果 那 你 有 栽培 你自己 : 我 敢 说 ,

吃自己亲手种植的水果：我敢说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] .
it is sweeter than any you can buy .
它 是 更甜 比 任何 你 能 买 .

它比市面上任何一种都甜。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪəriəsli] ,
“ It ought to be , ” said Mr . Draper , a little seriously ,
“ 它 应该 到 是 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 一个 小的 严重地 ,

“应该如此，”德雷珀先生略带严肃地说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [kɒsts] [əˈbaʊt] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈmɑːkɪt] [praɪs]
“ for it certainly costs about six times as much as the highest market price
“ 为了 它 当然 成本 关于 六 时代 作为 很多 作为 这 最高 市场 价格
[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] .
that we should pay .
那 我们 应该 支付 .

“因为它的价格肯定比我们应该支付的最高市场价格高出大约六倍。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][hɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ][məʊst] [ɪˈnɔːməs] [rent] ; [maɪ] [ˈkɒnʃəns] [ˈɒf(ə)n] [twindʒ] [ˌem ˈiː][ɒn]
We live here at a most enormous rent ; my conscience often twinges me on
我们 居住 这里 在 一个 最多 巨大的 租 ; 我的 良心 经常 轻微的刺痛 我 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] . ”
the subject . ”
这 主题 . ”

我们在这里租房，租金非常昂贵；我常常为此感到良心不安。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðɪs] [pleɪs] [ˈləʊə(r)] ,
“ And yet I have heard you say , that you bought this place lower ,
“ 和 然而 我 有 听到 你 说 , 那 你 买 这 地方 降低 ,

“但我听你说过，你买下了这块地，价格更低。”

” [sed] [ˈhaʊəd] , “ [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [ˈɒkjupaɪ] . ”
” said Howard , “ than any which you would now occupy . ”
” 说 霍华德 , “ 比 任何 哪个 你 会 现在 占据 . ”

霍华德说：“比你现在要住的任何地方都好。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][lænd][ˈɪntuː][lɒts] ,
“ That is true ; but by taking down this building , and cutting the land into lots ,
“ 那 是 真的 ; 但 经过 采取 向下 这 建筑 , 和 切割 这 土地 进入 很多 ,

“没错；但是，如果拆除这座建筑，并将土地分割成地块，

[ai] [mait] [get][ə; eɪ] [haʊs] [klɪə(r)] .
I might get a house clear .
我 可能 得到 一个 房子 清除 .

我或许能把房子清理干净。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈdreɪpərz] [tʃiːk] .
” A slight flush passed over Mrs . Draper's cheek .
” 一个 轻微 冲洗 通过了 超过 太太 . 德雷珀的 脸颊 .

德雷珀太太的脸颊上泛起了一丝红晕。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdreɪpə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]
“ I have had applications , ” continued Mr . Draper , “ for the whole
“ 我 有 有 应用程序 , ” 持续 先生 . 德雷珀 , “ 为了 这 所有的
[ɪˈsteɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] ; [bʌt; bət] [ˈriːəli] ,
estate as it stands ; but really ,
财产 作为 它 站立 ; 但 真的 ,

“我已经收到过很多申请，”德雷珀先生继续说道，“都是想买下整个庄园；但实际上，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][maɪ][waɪf][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ˈɡɑːd(ə)n]
it is such a source of pleasure to my wife to have her garden
它 是 这样的 一个 来源 的 乐趣 到 我的 妻子 到 有 她 花园
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃrʌbəri] ,
and her shrubbery ,
和 她 灌木 ,

拥有自己的花园和灌木丛，对我妻子来说是一种莫大的乐趣。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
that I have not listened to them . ”
那 我 有 不是 听着 到 他们 . ”

我没有听他们的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] .
“ Thank you , ” said Mrs . Draper .
“ 感谢 你 , ” 说 太太 . 德雷珀 .

“谢谢，”德雷珀太太说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
“ I am doubtful , however ,
“ 我 是 疑 , 然而 ,

“但我对此表示怀疑，”

['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][let][səʊ] [mʌtʃ] ['prɒpəti] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] . ”
whether I am doing right to let so much property remain idle and useless . ”
无论 我 是 正在做 正确的 到 让 所以 很多 财产 保持 闲置的 和 无用 . ”

我是否应该让这么多房产闲置无用？

“ [nɒt] ['juːsləs] , ['brʌðə(r)] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] .
“ Not useless , brother , ” said Howard , “ if it gives so much enjoyment to your family .
“ 不是 无用 , 兄弟 , ” 说 霍华德 , “ 如果 它 给予 所以 很多 享受 到 你的 家庭 .

“兄弟，如果它能给你的家人带来这么多快乐，那就不是没用的，”霍华德说。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] ['mʌni] [bʌt; bət] ['pɜːtʃəs]
What can you do with money but purchase
什么 能 你 做 和 钱 但 购买

除了购物，你还能用钱做什么呢？

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

['hæpinəs] [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ?
happiness in some form or other ?
幸福 在 一些 形式 或者 其他 ?

幸福，无论是以何种形式？

[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['blesɪd; blest][ɪn] ['blesɪŋ] ;
The benevolent purchase it by relieving the wants of others , and are blessed in blessing ;
这 仁慈 购买 它 经过 缓解 这 想要 的 其他的 , 和 是 蒙福 在 祝福 ;

行善者通过满足他人的需求来获得它，并在祝福中得到祝福；

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [siː] [waɪ] ['mʌni] [meɪ] [nɒt][æz; əz] ['waɪzli] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,
nor can I see why money may not as wisely be expended in the purchase of a fine house and garden ,
也不 能 我 看 为什么 钱 可能 不是 作为 明智地 是 已支出 在 这 购买 的 一个 美好的 房子 和 花园 ,

我也不明白为什么把钱花在购买漂亮的房子和花园上就不是一种明智的选择。

[æz; əz][baɪ] [ɪn'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɒks] , [ɔː(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['kɑːgəʊz] . ”
as by investing it in stocks , or ships and cargoes . ”
作为 经过 投资 它 在 股票 , 或者 船舶 和 货物 . ”

例如投资股票、船舶和货物。”

“ [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][wʌn][ɪz] [ded] [ˈprɒpəti] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [nəʊ] [ˈɪntrəst] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz]
“ Simply because the one is dead property , and brings no interest ; the other is
“ 简单地 因为 这 一 是 死的 财产 , 和 带来 不 兴趣 ; 这 其他 是
[ˈkɒnstəntli] [əˈkjuːmjəleɪtɪŋ] . ”
constantly accumulating . ”
不断地 累积 . ”

“原因很简单，一个是死资产，不会产生利息；另一个却能不断增值。”

“ [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] ? ” [sed] [ˈhaʊəd] .
“ Is there no such thing as being rich enough ? ” said Howard .
“ 是 那里 不 这样的 事物 作为 存在 富有的 足够的 ? ” 说 霍华德 .

“难道就没有‘足够富有’这种说法吗？”霍华德说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli]
“ Are we to be always striving to acquire , and never sitting quietly
“ 是 我们 到 是 总是 努力 到 获得 , 和 绝不 坐着 悄悄
[daʊn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ? ”
down to enjoy ? ”
向下 到 享受 ? ”

“难道我们永远都要努力获取，而永远不能静下心来享受吗？”

“ [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [mɔː(r)] [ˈɜːnɪstli] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , ” [sed]
“ No one can look forward to that time more earnestly than I do , ” said
“ 不 一 能 看 向前 到 那 时间 更多的 切实 比 我 做 , ” 说
[ˈmɪstə(r)] . [ˈdreɪpə(r)] .
Mr . Draper .
先生 . 德雷珀 .

“没有人比我更热切地期盼着那个时刻的到来，”德雷珀先生说。

“ [ˈevri] [waɪz] [mæn] [wɪl] [fɪks] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [sʌm] ,
“ Every wise man will fix upon a certain sum ,
“ 每一个 明智的 男人 将要 使固定 之上 一个 肯定 和 ,

“每个智者都会设定一个具体的金额，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [tel] [hɪm] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
that his reason and experience tell him will be sufficient for his
那 他的 原因 和 经验 告诉 他 将要 是 充足的 为了 他的
[ɪkˈspendɪtʃər] ;
expenditures ;
支出 ;

他的理智和经验告诉他，这些钱足够支付他的开销；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈhæzəd] [nəʊ][mɔː(r)] . —
and then he ought to retire from business , and hazard no more . —
和 然后 他 应该 到 退休 从 商业 , 和 冒险 不 更多的 . —
[naʊ] , [ˈhaʊəd] ,
Now , Howard ,
现在 , 霍华德 ,

然后他就应该退出商界，不再冒险了。——霍华德，

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [ˈhʌri] [θruː] [ˈdɪnə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪmˈpruːv] [ˈaʊə(r)] [taɪm] .
as I must hurry through dinner , we may as well improve our time .
作为 我 必须 匆忙 通过 晚餐 , 我们 可能 作为 出色地 提升 我们的 时间 .

因为我必须尽快吃完晚饭，所以我们最好抓紧时间。

[aɪ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːpləs] [ˈmʌni] .
I promised to aid you in the disposition of your surplus money .
我 承诺 到 援助 你 在 这 处置 的 你的 剩余 钱 .

我承诺会帮助你处理多余的资金。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsk] , [ai]
As you have a dread of adventure , and do not like to run any risk , I
作为 你 有 一个 恐惧 的 冒险 , 和 做 不是 喜欢 到 跑步 任何 风险 , 我

既然你害怕冒险，不喜欢承担任何风险，那么我

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] .
will take it myself , and give you compound interest .
将要 拿 它 我 , 和 给 你 化合物 兴趣 .

我会亲自拿走，并给你复利。

” ['haʊəd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
” Howard expressed his thanks .
” 霍华德 表达 他的 谢谢 .

霍华德表达了他的谢意。

“ [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [nʌn] ;
“ You owe me none ;
“ 你 欠 我 没有任何 ;

“你不欠我任何东西；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'viːniəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mʌni] .
it will be a matter of convenience to me to have the use of this additional money .
它 将要 是 一个 事情 的 方便 到 我 到 有 这 使用 的 这 额外的 钱 .

对我来说，使用这笔额外的钱会很方便。

[ai]['əʊnli] [fiːl] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'raɪvɪŋ] [ðæt] ['prɒfɪt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] [jɔː'self] [riːp] .
I only feel some compunction in deriving that profit from it which you might yourself reap .
我 仅有的 感觉 一些 愧疚 在 推导 那 利润 从 它 哪个 你 可能 你自己 收割 .

我只是对从中获取你可能从中获利的利益感到有些愧疚。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [nʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [plæn] ;
However , as I take the risk , and you take none , it is according to your own plan ;
然而 , 作为 我 拿 这 风险 , 和 你 拿 没有任何 , 它 是 根据 到 你的 自己的 计划 ;

但是，既然我承担风险，而你不承担任何风险，那就按照你自己的计划来吧；

— [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] ; [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['əʊvərʌn] [maɪ] [taɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ,
— and now I must be off ; I have already overrun my time , ” said he ,
— 和 现在 我 必须 是 离开 ; 我 有 已经 超限 我的 时间 , ” 说 他 ,

“我现在必须走了，我的时间已经超时了。”他说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
looking at his watch .
寻找 在 他的 手表 .

他看了看手表。

“ [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] ['ɜːli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ;
“ If possible , I shall be at home early , but it is a busy season ;
“ 如果 可能的 , 我 将 是 在 家 早期的 , 但 它 是 一个 忙碌的 季节 ;

“如果可能的话，我会早点回家，但这是个繁忙的季节；

[tuː] [iːst] ['ɪndiə] ['kɑːgəuz] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [kən'saɪnmənts] [ɒv; əv] ['kɒtn]
two East India cargoes have just arrived , and several consignments of cotton
二 东方 印度 货物 有 只是 到达的 , 和 一些 货物 的 棉布

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;
from the south ;
从 这 南 ;

两批来自东印度公司的货物刚刚抵达，还有几批来自南方的棉花；

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] [ə'pɒn][ʃuː 'es] . ”
all are pressing upon us . ”
全部 是 紧迫 之上 我们 . ”

所有人都给我们施加压力。

“ [maɪ]['brʌðə(r)] , ” [sed] ['haʊəd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , “ [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['æktɪv] ,
“ My brother , ” said Howard , as he disappeared , “ is the same active ,
“ 我的 兄弟 , ” 说 霍华德 , 作为 他 消失 , “ 是 这 相同的 积极的 ,

['entəpraɪzɪŋ] [mæn][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .
enterprising man he always was .
进取 男人 他 总是 曾是 .

“我的兄弟，”霍华德在消失时说道，“还是和以前一样积极进取。”

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [set] [sʌm; səm]['lɪmɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]
I rejoice to hear , however , that he has set some limits to his desire
我 麾 到 听到 , 然而 , 那 他 有 放 一些 限制 到 他的 欲望

[fɔː(r); fə(r)] [welθ] . ”
for wealth . ”
为了 财富 . ”

不过，我很高兴地听到，他已经对自己的财富欲望设定了一些限制。

“ ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] [grəʊ] [prə'pɔːrʃənəbli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [welθ] , [ai] [bɪ'liːv] , ” [sed]
“ Our desires grow proportionably to our increase of wealth , I believe , ” said
“ 我们的 欲望 生长 按比例 到 我们的 增加 的 财富 , 我 相信 , ” 说

['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] .
Mrs . Draper .
太太 . 德雷珀 .

“我认为，我们的欲望会随着财富的增长而成比例地增长，”德雷珀夫人说。

“ [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn] [laɪf] , [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [sed] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
“ When we began life , your brother said , if he was ever worth a hundred
“ 什么时候 我们 开始 生活 , 你的 兄弟 说 , 如果 他 曾是 曾经 值得 一个 百

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

“你哥哥在我们刚出生的时候说过，如果他能身价十万美元的话，

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] ['bɪznəs] ; [hiː; hi] [naʊ] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [mʌtʃ]
he would retire from business ; he now allows himself to be worth much
他 会 退休 从 商业 ; 他 现在 允许 他自己 到 是 值得 很多

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'maʊnt] ,
more than that amount ,
更多的 比 那 数量 ,

他本应从商界退休；如今，他却认为自己的身价远远超过了这个数额。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [pə'siːv] ['aʊə(r)] ['həʊmsted] [bɪ'kʌmz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [juːz]
and yet you perceive our homestead becomes too valuable for our own use
和 然而 你 感知 我们的 家园 变成 也 有价值的 为了 我们的 自己的 使用
,
,
,

然而，你却觉得我们的家园对我们自己来说太有价值了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['mʌni] .
because it can be converted to money .
因为 它 能 是 转换 到 钱 .

因为它可以兑换成金钱。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ,
All this , however , would be nothing ,
全部 这 , 然而 , 会 是 没有什么 ,

然而，这一切都将毫无意义。

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðɪs] ['iːgə(r)] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][geɪn] ['rɒbɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]
if I did not see this eager pursuit of gain robbing him of the pleasures of
如果 我 做过 不是 看 这 渴望的 追逐 的 获得 抢劫 他 的 这 快乐 的
[də'mestɪk] [laɪf] ,
domestic life ,
国内的 生活 ,

如果我没有看到他对金钱的贪婪追求剥夺了他享受家庭生活的乐趣，

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['evri] ['fɑːðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm]
of the recreation every father ought to allow himself to receive from
的 这 娱乐 每一个 父亲 应该 到 允许 他自己 到 收到 从
[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [spɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
the innocent conversation and sports of his children .
这 清白的 对话 和 运动的 的 他的 孩子们 .

每位父亲都应该允许自己从孩子天真的谈话和运动中获得娱乐。

[hiː; hi] ['kænɒt] [speə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
He cannot spare time for travel — to become acquainted with the beautiful
他 不能 空闲的 时间 为了 旅行 — 到 变得 熟人 和 这 美丽的
[v'juːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
views of our own country .
浏览 的 我们的 自己的 国家 .

他没有时间去旅行——去欣赏我们国家的美丽景色。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [njuː] [hɪm] , [æz; əz][ai][dɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [pər'sepʃən] ,
To you , who knew him , as I did , full of high and noble perceptions ,
到 你 , WHO 知道 他 , 作为 我 做过 , 满的 的 高的 和 高贵 感知 ,

致像我一样了解他、拥有高尚情操的你：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['melənkəli] [tʃeɪndʒ] .
this is a melancholy change .
这 是 一个 忧郁 改变 .

这是一个令人伤感的变化。

" ['haʊəd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ɜːli] ['restləs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]
" Howard was silent ; he remembered his brother's early restless desire of
" 霍华德 曾是 沉默的 ; 他 记得 他的 兄弟 早期的 不安 欲望 的
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

霍华德沉默不语；他想起了哥哥早年对财富永无止境的渴望。

['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
strikingly contrasted with his own indifference to it .
引人注目 对比 和 他的 自己的 漠不关心 到 它 .

这与他本人对此事的漠不关心形成了鲜明的对比。

['frɑːnsɪs] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][baɪ] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
Frances judged of his character by that period of life when all that is imaginative
弗朗西丝 评判 的 他的 特点 经过 那 时期 的 生活 什么时候 全部 那 是 富有想象力的

[ɔː(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪz] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ;
or sentimental is called into action ;
或者 感伤的 是 称为 进入 行动 ;

弗朗西丝根据他生命中那个时期——所有想象力和感性的东西都付诸行动的时期——来判断他的性格；

— [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [fɜːst] [lʌv] .
— she judged him by the season of first love .
— 她 评判 他 经过 这 季节 的 第一的 爱 .

她以他初恋的年纪来评判他。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] [wɪð]
She little supposed that the man who was contented to ramble with
她 小的 据称 那 这 男人 WHO 曾是 满足 到 漫谈 和

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
her over hill and dale ,
她 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

她万万没想到，那个甘愿陪她跋山涉水的男人，

[huː] [kʊd; kəd] [beɪð] [ɪn] ['muːnbiːm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːi] [breθ]
who could bathe in moonbeams , and talk of the dewy breath
WHO 可以 洗澡 在 月光 , 和 讲话 的 这 露水 气息

谁能沐浴在月光中，谈论那露珠般的呼吸

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] “ ['ærəbi][ðə; ði] [blest] ,
of evening and morning , as if it came from “ Araby the blest ,
的 晚上 和 早晨 , 作为 如果 它 来了 从 “ 阿拉比 这 祝福 ,

傍晚和清晨，仿佛来自“受祝福的阿拉伯”，

” [wʊd] [wʌn] [deɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] [steɪt] [striːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dɑːk] ,
” would one day refuse to quit the bustle of State Street , or the dark ,
” 会 一 天 拒绝 到 辞职 这 忙碌 的 状态 街道 , 或者 这 黑暗的 ,

“总有一天，我会拒绝离开熙熙攘攘的州街，或者黑暗的……”

['nɔɪzi] ['lʌmbə(r)][ɒv; əv]['ɪndiə] [wɔːf] , [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][naɪˌægrə] ,
noisy lumber of India Wharf , to gaze on the Falls of Niagara ,
嘈杂 木材 的 印度 码头 , 到 目光 在 这 瀑布 的 尼亚加拉 ,

印度码头嘈杂的木材声，以及眺望尼亚加拉瀑布的壮丽景色，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['θʌndə(r)] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] !
because it could not thunder money in his ear !
因为 它 可以 不是 雷 钱 在 他的 耳朵 !

因为它无法在他耳边轰隆隆地响起金钱的雷鸣！

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːrʒən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ˌmænju'fæktəri] , [kəʊl] - [maɪnz] , [reɪl]
that his excursions were to be confined to manufactories , coal - mines , rail
那 他的 短途旅行 是 到 是 受限 到 工厂 , 煤炭 - 矿井 , 轨

- [rəʊd] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['iːstən] [lændz] .
- road meetings , and Eastern lands .
- 路 会议 , 和 东 土地 .

他的考察范围仅限于工厂、煤矿、铁路会议和东部地区。

[ðɪs] [dɪveləpmənt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['riːəlaɪzd]
This development of character had been gradual , and she scarcely realized
这 发展 的 特点 有 到过 逐渐地 , 和 她 几乎 已实现

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
his entire devotion to business ,
他的 全部的 虔诚 到 商业 ,

这种性格的形成是一个渐进的过程，她几乎没有意识到他全身心投入到事业中。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [helθ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] “ ['plez(ə)nt] [v'aɪsɪz] , ” [dɪs'pepsɪ]
till she saw his health affected by that scourge of our “ pleasant vices , ” dyspepsy
直到 她 锯 他的 健康 做作的 经过 那 祸害 的 我们的 “ 令人愉快的 恶习 , ” 消化不良

.
.
.

直到她看到他的健康受到了我们“令人愉悦的恶习”——消化不良——的影响。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [,æpri'henʃən] [tuː; tə] ['haʊəd] ,
She expressed her apprehensions to Howard ,
她 表达 她 担忧 到 霍华德 ,

她向霍华德表达了自己的担忧。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][juːz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
and begged him to use all his influence to break the spell .
和 乞求 他 到 使用 全部 他的 影响 到 休息 这 拼写 .

并恳求他动用一切影响力来解除这个咒语。

“ [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] [ɪ'fekt] , ” [sed] ['haʊəd] ,
“ I can think of nothing that will have more effect , ” said Howard ,
“ 我 能 思考 的 没有什么 那 将要 有 更多的 影响 , ” 说 霍华德 ,

“我想不出还有什么比这更有效果的了,”霍华德说。

“ [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][maɪ] [waɪfs] [,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ than for you to accept my wife's invitation ,
“ 比 为了 你 到 接受 我的 妻子的 邀请 ,

“与其让你接受我妻子的邀请，不如……”

[tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] [,juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
to pass a few weeks with us in the country .
到 经过 一个 很少 周 和 我们 在 这 国家 .

和我们一起在乡下待上几个星期。

[ðɪs] [wɪl] [ə'keɪʒnəli] [wɪð'drɔː] [maɪ]['brʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,
This will occasionally withdraw my brother from the city ,
这 将要 偶尔 提取 我的 兄弟 从 这 城市 ,

这偶尔会让我哥哥离开这座城市。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][,em 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [helθ] [meɪ] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
and it appears to me that your own health may be benefited by the
和 它 出现 到 我 那 你的 自己的 健康 可能 是 受益 经过 这

[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

依我看，这种改变或许对你的健康有益。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['ɔːltəd] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [flʌʃ] ,
” He was struck with his sister's altered appearance , with the occasional flush ,
” 他 曾是 击 和 他的 姐妹 已修改 外貌 , 和 这 偶然 冲洗 ,

[ðə; ði] [ʃɔːt] ,
the short ,
这 短的 ,

“他注意到妹妹外貌的变化，偶尔会脸红，头发也变短了，

[ləʊ] [kɒf] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] — “ ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] .
low cough ; yet she said she was well — “ only a slight cold .
低的 咳嗽 ; 然而 她 说 她 曾是 出色地 — “ 仅有的 一个 轻微 寒冷的 .

轻微咳嗽；但她说她很好——“只是有点感冒”。

” [piː] . -
” p . 22
” p . -

第22页

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] ,
At length she promised to be with them the ensuing week ,
在 长度 她 承诺 到 是 和 他们 这 随后 星期 ,

最后她答应接下来的一周会和他们在一起。

[prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
provided her husband could make arrangements to go with her .
假如 她 丈夫 可以 制作 安排 到 去 和 她 .

前提是她丈夫能安排好陪她一起去。

“ [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ai] [dɪ'pend] [ɒn][hɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ If he knows that I depend on him , ” said she ,
“ 如果 他 知道 那 我 依赖 在 他 , ” 说 她 ,

“如果他知道我依赖他，”她说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
“ it will be the strongest inducement for him to quit the city for a few days .
“ 它 将要 是 这 最强 诱导 为了 他 到 辞职 这 城市 为了 一个 很少 天 .

“这将是促使他离开这座城市几天的最有力诱因。”

” ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
” Mr . Draper returned late in the evening ,
” 先生 . 德雷珀 返回 晚的 在 这 晚上 ,

德雷珀先生傍晚很晚才回来。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][taɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'feəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
and had only time to complete his business affairs with his brother ,
和 有 仅有的 时间 到 完全的 他的 商业 事务 和 他的 兄弟 ,

他只来得及处理完和哥哥之间的生意往来。

[huː] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
who departed early the next morning .
WHO 已离开 早期的 这 下一个 早晨 .

第二天清晨，他便启程了。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ɪts] [nju:] - [bɔ:n] ['bju:ti] , [ɪts] ['swelɪŋ] [bʌdz] , [ˌaɪ 'ti:]['tendə(r)]
The spring had returned with its new - born beauty , its swelling buds , it tender
这 春天 有 返回 和 它是 新的 - 出生 美丽 , 它是 肿胀 花蕾 , 它 投标

[grɑ:s] ;
grass ;
草 ;

春天带着新生的美景、含苞待放的花蕾和嫩绿的青草回来了；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði]['si:z(ə)n][ɒv; əv] [li:vz] ,
here and there a tree in the city anticipated the season of leaves ,
这里 和 那里 一个 树 在 这 城市 预期 这 季节 的 树叶 ,

城市里到处都有树木预示着树叶的到来。

[ænd; ənd][pʊt] [fɔ:θ] [ɪts]['vɜ:d(ə)nt] ['ɑ:nərz] .
and put forth its verdant honors .
和 放 前进 它是 葱茏 荣誉 .

并展现其翠绿的荣耀。

“ [naʊ] , [mæm] , ” [sed] ['lu:si] , [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
“ Now , ma'am , ” said Lucy , who had long been a faithful domestic in the family ,
“ 现在 , 女士 , ” 说 露西 , WHO 有 长的 到过 一个 忠实 国内的 在 这 家庭 ,

“夫人，”露西说道，她一直是这个家庭忠诚的佣人。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][ɪk'spəʊz] [jɔ:'self] [baɪ]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]
“ if you are going particular , and don't expose yourself by going into the
“ 如果 你 是 去 特别的 , 和 不 暴露 你自己 经过 去 进入 这

['gɑ:d(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

“如果你特别注意，不要通过进入花园来暴露自己，

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kɒf] - [drɒps] ['regjələli] , ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [get]
and will take the cough - drops regularly , morning and evening , you will get
和 将要 拿 这 咳嗽 - 滴 经常 , 早晨 和 晚上 , 你 将要 得到

[rɪd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][kəʊld] .
rid of your cold .
摆脱 的 你的 寒冷的 .

只要你早晚规律地服用止咳糖，就能摆脱感冒。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['si:z(ə)n] [wen] ['evri] ['bɒdi] [gets] [wel] [ðæt] [gɒt] [sɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] . ”
This is just the season when every body gets well that got sick as you did . ”
这 是 只是 这 季节 什么时候 每一个 身体 获得 出色地 那 得到 生病的 作为 你 做过 . ”

现在正是所有像你一样生病的人都会康复的季节。

“ [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] .
“ How was that ? ” said Mrs . Draper .
“ 如何 曾是 那 ? ” 说 太太 . 德雷珀 .

“怎么样？”德雷珀太太问道。

“ [waɪ] , [wen] [ðə; ði][sæp][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ;
“ Why , when the sap was going down the trees in the autumn ;
“ 为什么 , 什么时候 这 树液 曾是 去 向下 这 树木 在 这 秋天 ;

“为什么呢？因为秋天的时候，树液会顺着树木流下来；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gəʊɪŋ][ʌp] .
but now it is going up .
但 现在 它 是 去 向上 .

但现在价格正在上涨。

” [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði][sæp][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒn] [ʌp] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['ri:z(ə)n] ,
” But whether the sap had already gone up , or for some other reason ,
” 但 无论 这 树液 有 已经 已消失 向上 , 或者 为了 一些 其他 原因 ,

“但是，无论是树液已经上升，还是由于其他原因，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][tuː; tə]['hjuːmən] [pə'sepʃ(ə)n] , ['frɑːnsɪs][dɪd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]
which was as clear to human perception , Francis did not shake off her
哪个 曾是 作为 清除 到 人类 洞察力 , 弗朗西斯 做过 不是 摇 离开 她
['weərɪŋ] [kɒf] .
wearing cough .
穿着 咳嗽 .

这一点在人类感知中显而易见，弗朗西斯并没有摆脱她咳嗽的症状。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] [ˌʌnəb'truːdɪŋ] , [ænd; ənd]
Mr . Draper was not alarmed at it ; it was very unobtruding , and
先生 . 德雷珀 曾是 不是 惊慌 在 它 ; 它 曾是 非常 不引人注目 , 和
[hiː; hi]
he
他

德雷珀先生对此并不感到惊讶；它非常不起眼，而且他

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
had become used to it .
有 变得 用过的 到 它 .

已经习以为常了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)] , [hɔːs] [kɒfs] , [ðæt] , [tɪl] [wiː; wi] [kə'nekt]
It was not one of those vulgar , hoarse coughs , that , till we connect
它 曾是 不是 一 的 那些 庸俗 , 嘶哑 咳嗽 , 那 , 直到 我们 连接
['deɪndʒə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
danger with it ,
危险 和 它 ,

那不是那种粗俗、沙哑的咳嗽声，那种咳嗽声，只有当我们把它与危险联系起来时才会被人注意到。

['ɒf(ə)n] [ik'sait] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] ,
often excites indignation in those who are listening to an interesting narrative ,
经常 兴奋 愤慨 在 那些 WHO 是 聆听 到 一个 有趣的 叙述 ,
[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['riːdə(r)] ,
or to a reader ,
或者 到 一个 读者 ,

常常会引起正在聆听精彩叙述或朗读的人的愤慨。

[huː] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['pærəksɪzəm][ɪz]['əʊvə(r)] .
who is obliged to wait till the impertinent paroxysm is over .
WHO 是 有义务 到 等待 直到 这 无礼 发作 是 超过 .

谁有义务等到这场无礼的狂怒结束。

['mɪsɪz] . ['dreɪpərz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] [kɒf] , [ləʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]
Mrs . Draper's was quite a lady - like cough , low and gentle , and
太太 . 德雷珀的 曾是 相当 一个 女士 - 喜欢 咳嗽 , 低的 和 温和的 , 和
[siːmd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ɪm'piːdɪd] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
seemed rather like impeded respiration .
似乎 相当 喜欢 受阻 呼吸 .

德雷珀太太的咳嗽很有女人味，低沉而轻柔，听起来像是呼吸困难。

['vɪzɪtərz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜːv] , [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , “ ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]
Visiters would sometimes observe , when they went away , “ Mrs . Draper is still a
访客 会 有时 观察 , 什么时候 他们 去 离开 , “ 太太 . 德雷珀 是 仍然 一个
['hænsəm] ['wʊmən] ,
handsome woman ,
英俊的 女士 ,

来访者离开时有时会说：“德雷珀夫人依然是一位漂亮的女士。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] .
though she has lost her bloom .
尽管 她 有 丢失的 她 盛开 .

虽然她已不再年轻貌美。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðæt] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] [kɒf] !
What a pity she has that affected little cough !
什么 一个 遗憾 她 有 那 做作的 小的 咳嗽 !

真可惜她有那么点儿咳嗽！

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [spɔɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hæbɪt] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [breɪk] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
it really spoils her ; it is nothing but a habit ; she could easily break herself of it ,
它 真的 战利品 她 ; 它 是 没有什么 但 一个 习惯 ; 她 可以 容易地 休息 她自己 的 它 ,

这真的把她惯坏了；这只是个习惯；她很容易就能改掉。

[ɪf] ['eni] ['bɒdi] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
if any body would be honest enough to tell her .
如果 任何 身体 会 是 诚实的 足够的 到 告诉 她 .

如果有人愿意诚实地告诉她的话。

” [ðɪs] [tɑːsk] ['restɪd] [wɪð] ['luːsi] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
” This task rested with Lucy alone ; but it was all in vain .
” 这 任务 休息 和 露西 独自的 ; 但 它 曾是 全部 在 徒劳 .

“这项任务完全落在了露西的肩上；但这一切都是徒劳的。”

['frɑːnsɪs] [tʊk] [ðə; ði] [kɒf] - [drɒps] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæbɪt] [rɪ'meɪnd] .
Frances took the cough - drops morning and evening , and still the disagreeable habit remained .
弗朗西丝 采取 这 咳嗽 - 滴 早晨 和 晚上 , 和 仍然 这 令人不快的 习惯 剩余 .

弗朗西丝早晚都服用止咳糖，但这个令人不快的习惯仍然没有改变。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
Mr . Draper was very little at home ; and when he was ,
先生 . 德雷珀 曾是 非常 小的 在 家 ; 和 什么时候 他 曾是 ,

德雷珀先生在家的时间很少；而当他在家时，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [njuː] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .
his mind was engaged by new projects .
他的 头脑 曾是 已订婚的 经过 新的 项目 .

他满脑子都是新项目。

[æŋ'zaɪəti] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [rɒb] [hɪm] [ɒv; əv] [sliːp] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [sək'sesf(ə)l] ;
Anxiety , however , did not rob him of sleep : he was too successful ;
焦虑 , 然而 , 做过 不是 抢 他 的 睡觉 : 他 曾是 也 成功的 ;

然而，焦虑并没有让他失眠：他太成功了；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['maɪdəs] - [laɪk] [ɑːt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [gəʊld] :
he seemed to have the Midas - like art of turning every thing to gold :
他 似乎 到 有 这 迈达斯 - 喜欢 艺术 的 转弯 每一个 事物 到 金子 :

他似乎拥有点石成金的魔力：

— [hɪz; ɪz] [θ'aʊzəndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]
— his thousands were rapidly accumulating , and half a million was now the
— 他的 数千 是 快速 累积 , 和 一半 一个 百万 曾是 现在 这

他的存款迅速增长，如今已达五十万。

[pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [stɒp] .
point at which he determined to stop .
观点 在 哪个 他 决定 到 停止 .

他决定停下来的那一刻。

['mɪsɪz] . ['dreɪpərz] [slaɪt] [kɒf] [dɪd] [nɒt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [feɪld] ,
Mrs . Draper's slight cough did not attract his attention ; but if her appetite failed ,
太太 . 德雷珀的 轻微 咳嗽 做过 不是 吸引 他的 注意力 ; 但 如果 她 食欲 失败的 ,

德雷珀太太轻微的咳嗽并没有引起他的注意；但如果她食欲不振，

[hiː; hi] [gruː] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] .
he grew anxious , and feared she was not well .
他 生长 焦虑的 , 和 害怕 她 曾是 不是 出色地 .

他开始焦虑起来，担心她身体不舒服。

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .
Week after week passed , and still it was impossible for Mr . Draper to leave the city .
星期 后 星期 通过了 , 和 仍然 它 曾是 不可能的 为了 先生 . 德雷珀 到 离开 这 城市 .

一周又一周过去了，德雷珀先生仍然无法离开这座城市。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ʃɑːlət] , ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] ;
At length , a letter arrived from Charlotte , claiming the visit ;
在 长度 , 一个 信 到达的 从 夏洛特 , 声称 这 访问 ;

最终，夏洛特寄来了一封信，声称自己来访过；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːks] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['rezɪdəns] .
and he substituted one of his clerks to conduct his family to his brother's residence .
和 他 替代 一 的 他的 职员 到 执行 他的 家庭 到 他的 兄弟 住宅 .

于是他安排了一名职员带领家人前往他哥哥的住处。

[hɪə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Here , though not more than forty miles from the city ,
这里 , 尽管 不是 更多的 比 四十 英里 从 这 城市 ,

这里虽然距离城市不超过四十英里，

['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .
Mrs . Draper found the freshness and novelty of country life .
太太 . 德雷珀 成立 这 新鲜 和 新奇 的 国家 生活 .

德雷珀太太发现了乡村生活的清新和新奇。

[ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːrmərz] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɔːl] .
The family were farmers , children and all .
这 家庭 是 农民 , 孩子们 和 全部 .

这家人都是农民，包括孩子在内。

['ʃɑːlət] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːm] ,
Charlotte was acquainted with all the little details belonging to a farm ,
夏洛特 曾是 熟人 和 全部 这 小的 细节 属于 到 一个 农场 ,

夏洛特对农场里所有细枝末节都了如指掌。

[ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][greɪn] ,
and took as much interest as her husband did in the growth of grain ,
和 采取 作为 很多 兴趣 作为 她 丈夫 做过 在 这 生长 的 粮食 ,

她对粮食种植的兴趣丝毫不亚于她的丈夫。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][pɪgz][ænd; ənd] ['pəʊltri] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst]
the raising of pigs and poultry , and feeding cattle in the best and most
这 提高 的 猪 和 家禽 , 和 喂养 牛 在 这 最好的 和 最多
[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]['mænə(r)] .
economical manner .
经济 方式 .

以最佳、最经济的方式饲养猪、家禽和牛。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)]['deəri] [wɪð] [ɪts] [tʃiːz] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [ʃelvz] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [pænz]
She displayed her dairy with its cheese arranged on shelves , her white pans
她 显示 她 奶制品 和 它是 奶酪 安排 在 货架 , 她 白色的 平底锅
[ɒv; əv] [mɪlk] ,
of milk ,
的 牛奶 ,

她展示了她的乳制品，奶酪摆放在架子上，白色的牛奶罐也摆放在显眼的位置。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] - [tʃəːn] ['bʌtə(r)] , [wɪtʃ] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ɪts] ['swiːtnəs]
and her newly - churned butter , which impregnated the air with its sweetness
和 她 新 - 搅打 黄油 , 哪个 受精 这 空气 和 它是 甜味
.
:
.

还有她新搅打的黄油，空气中弥漫着甜香。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [helθ] [ðæt] ['frɑːnsɪs] [briːðd] [ðə; ði]
It was with long - forgotten feelings of health that Frances breathed the
它 曾是 和 长的 - 被遗忘的 情怀 的 健康 那 弗朗西丝 呼吸 这
['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
atmosphere around her ;
气氛 大约 她 ;

弗朗西丝呼吸着周围的空气，心中涌起久违的健康感；

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
she perceived that her respiration was
她 感知 那 她 呼吸 曾是

她感觉到自己的呼吸是

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[mɔː(r)] [friː] .
more free .
更多的 自由的 .

更多自由。

“ [haʊ] ['ɪgnərənt] [ai][wɒz; wəz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['haʊəd] , “ [tuː; tə][kəm'peə(r)][maɪ] ['sɪti] ['gɑːd(ə)n]
“ How ignorant I was , ” said she to Howard , “ to compare my city garden
“ 如何 无知 我 曾是 , ” 说 她 到 霍华德 , “ 到 比较 我的 城市 花园
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] !
to the country !
到 这 国家 !

“我真是太无知了,”她对霍华德说，“竟然把我的城市花园和乡村花园相提并论！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['mjuːzɪk] [ɪn] ['evri] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [saʊnd] .
There is music in every accidental sound .
那里 是 音乐 在 每一个 偶然 声音 .

每一个偶然的声音中都蕴含着音乐。

[haʊ] [freʃ] [ɪz] [ðə; ði] [eə(r)] !
How fresh is the air !
如何 新鲜的 是 这 空气 !

空气真清新！

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] ,
how unlike the mornings to which I have been accustomed ,
如何 与此不同 这 早晨 到 哪个 我 有 到过 习惯 ,

与我以往习惯的早晨多么不同啊！

[weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːmstə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['əʊvə(r)] - ['ləʊdɪd] [hɔːs] ,
where the voice of the teamster urging on his over - loaded horse ,
在哪里 这 嗓音 的 这 卡车司机 敦促 在 他的 超过 - 已加载 马 ,

那里传来车夫催促他那匹负重过重的马的声音，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] , [dɪ'stɜːbd] [maɪ] ['slʌmbə] !
or the monotonous cry of the fishmonger , disturbed my slumbers !
或者 这 单调 哭 的 这 鱼贩 , 不安 我的 睡眠 !

或者，鱼贩单调的叫卖声吵醒了我的睡眠！

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)nz] [tuː; tə] ['rʊərəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] :
" Her heart beat with pleasure as she saw her children go forth with their cousins to rural enjoyments :
" 她 心 打 和 乐趣 作为 她 锯 她 孩子们 去 前进 和 他们的 表兄弟姐妹 到 乡村的 享受 :

看到孩子们和表兄弟姐妹们一起去乡下享受快乐时光，她心里充满了喜悦：

[hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [bʌd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [fɪəd] [wʊd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [ɪts] ['bjuːti] ,
her tender bud , which she had often feared would never live to unfold its beauty ,
她 投标 芽 , 哪个 她 有 经常 害怕 会 绝不 居住 到 展开 它是 美丽 ,

她那娇嫩的花蕾，她常常担心它永远无法绽放出美丽的光彩，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːlət] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪə(r)] [æz; əz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
her little Charlotte , she saw here as joyous and as active as her sister .
她 小的 夏洛特 , 她 锯 这里 作为 欢乐 和 作为 积极的 作为 她 姐姐 .

她眼中的小夏洛特，和她姐姐一样快乐活泼。

[njuː] [həʊps] [ænd; ənd] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] ['braitən] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
New hopes and anticipations brightened the future .
新的 希望 和 预期 明亮 这 未来 .

新的希望和期待让未来充满光明。

[haʊ] [dʌz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] !
How does returning health change the prospect of external circumstances !
如何 做 返回 健康 改变 这 前景 的 外部的 情况 !

恢复健康会如何改变外部环境的前景？

[ðə; ði] [kɒf] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['kɒnstənt] , [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] , [huː] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv]
The cough was much less constant , and Charlotte , who professed to have
这 咳嗽 曾是 很多 较少的 持续的 , 和 夏洛特 , WHO 声称 到 有
['wʌndəf(ə)l] [skɪl] [ɪn]['kjʊərɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] ,
wonderful skill in curing diseases ,
精彩的 技能 在 养护 疾病 ,

咳嗽的频率大大降低，而自称拥有高超治病本领的夏洛特

[hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
had undertaken to eradicate it .
有 已 到 根除 它 .

已承诺根除它。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [leɪt] ['slʌmbə] ,
She did not approve of late slumbers ,
她 做过 不是 批准 的 晚的 睡眠 ,

她不赞成熬夜。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [njuː] [mɪlk] ,
and every morning she brought her patient a tumbler of new milk ,
和 每一个 早晨 她 带来 她 病人 一个 不倒翁 的 新的 牛奶 ,

每天早上，她都会给病人带一杯新鲜牛奶。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .
and challenged her to come out and breathe the fresh air .
和 挑战 她 到 来 出去 和 呼吸 这 新鲜的 空气 .

并鼓励她出来呼吸新鲜空气。

" [duː; də][nɒt] [weɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tɪl] [ɪts] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [klɑːgd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Do not wait , " said she , " till its wings are clogged by the smoke of the
" 做 不是 等待 , " 说 她 , " 直到 它是 翅膀 是 堵塞 经过 这 抽烟 的 这
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

"不要等到它的翅膀被城市的烟雾堵塞了,"她说；

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[kʌm] [ænd; ənd][wɪn][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] ['brekfəst] , ['aʊə(r)] [njuː] - [leɪd] [egz] :
come and win an appetite for our country breakfast , our new - laid eggs :
来 和 赢 一个 食欲 为了 我们的 国家 早餐 , 我们的 新的 - 铺设 鸡蛋 :

来尝尝我们乡村风味的早餐，还有我们新鲜出炉的鸡蛋，保证让你食欲大增：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [heɪ] ,
the children are hunting for them amongst the hay ,
这 孩子们 是 打猎 为了 他们 在 这 干草 ,

孩子们正在干草堆里寻找它们。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kʌmz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][praɪz] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hɜːz]
and here comes my little namesake with her prize : she has brought hers
和 这里 来 我的 小的 同名者 和 她 奖 : 她 有 带来 她的
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .
for your breakfast .
为了 你的 早餐 .

我的小同名者带着她的奖品来了：她把她的奖品带给你当早餐。

" ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] ,
" Mr . Draper did not arrive at the time he appointed ,
" 先生 . 德雷珀 做过 不是 到达 在 这 时间 他 任命 ,

德雷珀先生没有按约定时间到达，

[ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] ['ɒf(ə)n] [felt] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [həʊp] [dɪ'leɪd] .
and Frances often felt the sickness of hope delayed .
和 弗朗西丝 经常 毛毡 这 疾病 的 希望 延迟 .

弗朗西丝常常感到希望迟迟未实现的痛苦。

“ [dɪ'lɪvə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['hʌzbəndz] , ” [sed] ['ʃɑːlət] [tuː; tə] ['haʊəd] ,
“ Deliver me from such excellent husbands , ” said Charlotte to Howard ,
“ 递送 我 从 这样的 出色的 丈夫们 , ” 说 夏洛特 到 霍华德 ,

“请让我摆脱这些优秀的丈夫吧，”夏洛特对霍华德说。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [welθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
“ who are wasting the best years of their lives in acquiring wealth for their families ,
“ WHO 是 浪费 这 最好的 年 的 他们的 生活 在 收购 财富 为了 他们的 家庭 ,

“他们把生命中最美好的时光浪费在为家人积累财富上，

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .
and yet never think themselves rich enough .
和 然而 绝不 思考 他们自己 富有的 足够的 .

然而，他们却总觉得自己不够富有。

[hɪə(r)] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['frɑːnsɪs] , [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] ,
Here is poor Frances , kept in a state of feverish anxiety ,
这里 是 贫穷的 弗朗西丝 , 保留 在 一个 状态 的 发烧 焦虑 ,

可怜的弗朗西丝，一直处于极度焦虑和高烧的状态。

[wen] [rest] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] .
when rest and tranquillity are absolutely necessary for the restoration of her health .
什么时候 休息 和 宁静 是 绝对地 必要的 为了 这 恢复 的 她 健康 .

当休息和宁静对她恢复健康至关重要时。

” [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [ə'raɪvd] .
” The Saturday evening following , Mr . Draper arrived .
” 这 周六 晚上 下列的 , 先生 . 德雷珀 到达的 .

“接下来的那个星期六晚上，德雷珀先生到了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .
He was delighted to see his wife and children , and thought they looked remarkably well .
他 曾是 高兴极了 到 看 他的 妻子 和 孩子们 , 和 想法 他们 看起来 非常 出色地 .

他很高兴见到妻子和孩子，觉得他们看起来气色非常好。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɑːm] ,
On Sunday morning , he walked with his brother over the farm ,
在 星期日 早晨 , 他 步行 和 他的 兄弟 超过 这 农场 ,

星期天早上，他和哥哥一起穿过农场。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [rɪ'siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
and calculated the probable receipts of the year .
和 计算 这 可能 收据 的 这 年 .

并计算了该年度的可能收入。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ɪts] ['fɔːmə(r)] ['freʃnəs] .
Away from the atmosphere of business , his mind seemed to recover its former freshness .
离开 从 这 气氛 的 商业 ， 他的 头脑 似乎 到 恢复 它是 以前的 新鲜 .

远离了商业氛围，他的思维似乎恢复了往日的清晰。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] ['stɪlnəs] [ɪz] ! ” [sed] [hiː; hi] : “ [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv]
“ How beautiful this stillness is ! ” said he : “ it reminds me of
“ 如何 美丽的 这 寂静 是 ！ ” 说 他 : “ 它 提醒 我 的

“这静谧真美！”他说，“它让我想起……”

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːld] ; [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [pæn] [slept] ,
the mythology of the heathen world ; the ancients used to say that when Pan slept ,
这 神话 的 这 异教徒 世界 ; 这 古代人 用过的 到 说 那 什么时候 平底锅 睡着了 ，

异教世界的传说；古人常说，当潘神沉睡时，

[ɔːl]['neɪtʃə(r)] [held] [ɪts] [breθ] , [lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [hɪm] .
all nature held its breath , lest it should awake him .
全部 自然 握住 它是 气息 ， 免得 它 应该 醒 他 .

大自然屏住了呼吸，唯恐惊醒他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
You have made an enthusiast of Frances ; nothing will do for her now but the country . ”
你 有 制成 一个 爱好者 的 弗朗西丝 ; 没有什么 将要 做 为了 她 现在 但 这 国家 . ”

你让弗朗西丝成了个狂热分子；现在除了国家，她什么都不在乎了。

“ [maɪ][waɪf][ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [jɔːz] , ” [sed] ['haʊəd] ;
“ My wife is anxious about the health of yours , ” said Howard ;
“ 我的 妻子 是 焦虑的 关于 这 健康 的 你的 ， ” 说 霍华德 ;

“我妻子很担心你的健康，”霍华德说；

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wiːk] [lʌŋz] . ”
“ she thinks her cough an indication of weak lungs . ”
“ 她 思考 她 咳嗽 一个 指示 的 虚弱的 肺 . ”

“她认为自己的咳嗽是肺部虚弱的迹象。”

“ [ai] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] [kɒf] ;
“ I know , ” said Mr . Draper , stopping short , “ she is subject to a cough ;
“ 我 知道 ， ” 说 先生 . 德雷珀 ， 停止 短的 ， “ 她 是 主题 到 一个 咳嗽 ;

“我知道，”德雷珀先生突然停住说道，“她容易咳嗽；

['aʊəz][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['klaɪmət] ; [ai] [həʊp] [ðə; ði] [wɔːm] ['weðə(r)] [wɪl] [ɪn'taɪəli] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
ours is a miserable climate ; I hope the warm weather will entirely banish it .
我们的 是 一个 悲惨的 气候 ; 我 希望 这 温暖的 天气 将要 完全 放逐 它 .

我们这里气候恶劣；我希望温暖的天气能彻底改变这种状况。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [kɒf] [maɪ'self] ; ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːf] [wɪð] ['enədʒi] .
I have a bad cough myself ; ” — and he coughed with energy .
我 有 一个 坏的 咳嗽 我 ; ” — 和 他 咳嗽 和 活力 .

我自己也咳嗽得很厉害；”——说着，他剧烈地咳嗽起来。

“ [ai] [wɪʃ] , ['brʌðə(r)] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [ðæt] ['pɪəriəd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
“ I wish , brother , ” said Howard , “ that period had arrived ,
“ 我 希望 , 兄弟 , ” 说 霍华德 , “ 那 时期 有 到达的 ,

“我真希望，兄弟，”霍华德说，“那个时代已经到来了。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['eɪmɪŋ] ,
at which you have so long been aiming ,
在 哪个 你 有 所以 长的 到过 瞄准 ,

那是你一直以来努力追求的目标，

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [jɔː'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] . ”
that you thought yourself rich enough to devote more time to your family . ”
那 你 想法 你自己 富有的 足够的 到 奉献 更多的 时间 到 你的 家庭 . ”

你觉得自己足够富有，可以花更多时间陪伴家人。

“ [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['iːgəli] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ;
“ No one can look forward to it more eagerly than I do , ” replied Mr . Draper ;
“ 不 一 能 看 向前 到 它 更多的 急切地 比 我 做 , ” 回复 先生 . 德雷珀 ;

“没有人比我更热切地期待着这件事了，”德雷珀先生回答说；

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] .
“ but you can little understand the difficulty of withdrawing from business .
“ 但 你 能 小的 理解 这 困难 的 撤退 从 商业 .

“但是你很难理解退出商界的困难。”

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['fʊli] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
However , I fully mean to do it ,
然而 , 我 完全 意思是 到 做 它 ,

但我完全打算这么做。

[wen] [ai] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] .
when I have secured to my wife and children an inheritance .
什么时候 我 有 安全 到 我的 妻子 和 孩子们 一个 遗产 .

当我为我的妻子和孩子确保了一笔遗产之后。

” ['haʊəd] [smaɪld] .
” Howard smiled .
” 霍华德 微笑 .

霍华德笑了。

“ [əʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [smaɪl] ,
“ O , ” said Mr . Draper , in reply to the smile ,
“ 哦 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 在 回复 到 这 微笑 ,

“哦，”德雷珀先生回应着微笑说道。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [sə'pəʊz] [maɪ] ['wɒnts] [kæn; kən] [biː; bi] ['meʒəd] [baɪ] [jɔːz] .
“ you must not suppose my wants can be measured by yours .
“ 你 必须 不是 认为 我的 想要 能 是 测量 经过 你的 .

“你千万不要以为我的需求可以用你的需求来衡量。”

[jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] [sə'plaɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm]
Your farm supplies you with the materials of life , and you get them
你的 农场 补给品 你 和 这 材料 的 生活 , 和 你 得到 他们
[æt; ət] [ə; eɪ] [tʃiːp] [reɪt] . ”
at a cheap rate . ”
在 一个 便宜的 速度 . ”

你的农场为你提供生活所需的各种物资，而且价格低廉。

“ [ai] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wɒt] [juː; jʊ] [gɪv] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [taɪm] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
[mɔː(r)] ,
“ I give for them what you give , ” said Howard , “ time , — and a little more ,
“ 我 给 为了 他们 什么 你 给 , ” 说 霍华德 , “ 时间 , — 和 一个 小的 更多的 ,

“我给予他们的，和你给予他们的一样，”霍华德说，“时间，——甚至更多。”

— [ai] [gɪv] ['mænjuəl] ['leɪbə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] .
— I give manual labor ; you know I belong to the working class .
— 我 给 手动的 劳动 ; 你 知道 我 属于 到 这 在职的 班级 .

—我从事体力劳动；你知道我属于工人阶级。

[ɪn] [ðɪs] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [deɪ] , [men] [dɪ'spaɪz] [smɔːl] [geɪnz] ,
In this money - making day , men despise small gains ,
在 这 钱 - 制作 天 , 男人 鄙视 小的 收益 ,

在这个唯利是图的时代，人们鄙视微小的收益。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .
and yet my own experience tells me they are sufficient for happiness .
和 然而 我的 自己的 经验 讲述 我 他们 是 充足的 为了 幸福 .

然而，我自己的经验告诉我，它们足以带来幸福。

[greɪt] [welθ] [kæn; kən] [ˌeɪ diː 'diː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [də'mestɪk] ['hæpinəs] ,
[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ,
Great wealth can add but little to our enjoyments ; domestic happiness , you will allow ,
伟大的 财富 能 添加 但 小的 到 我们的 享受 ; 国内的 幸福 , 你 将要 允许 ,

巨额财富并不能给我们带来多少快乐；家庭幸福，你却不这么认为。

[ɪz] ['tʃiːpli] [bɔːt] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,
is cheaply bought , as far as money is concerned ,
是 便宜 买 , 作为 远的 作为 钱 是 担心的 ,

就价格而言，它买得很便宜。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ['kænɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kɔː'pɔːriəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and riches cannot add a great deal to our corporeal enjoyment .
和 财富 不能 添加 一个 伟大的 交易 到 我们的 肉体 享受 .

财富并不能极大地提升我们的肉体享受。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [sens] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪzli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['nærəʊ] ['baʊndriz] ;
The pleasures of sense are wisely limited to narrow boundaries ;
这 快乐 的 感觉 是 明智地 有限的 到 狭窄的 边界 ;

感官的愉悦被明智地限制在狭窄的范围内；

[ðə; ði] ['epɪkjʊə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] [prə'lɒŋd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['iːtɪŋ] ;
the epicure has no prolonged gratification in eating ;
这 美食家 有 不 延长 满足感 在 吃 ;

美食家在饮食方面没有持久的满足感；

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kreɪn] , [hiː; hi] ['kænɒt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
though he may wish for the throat of the crane , he cannot obtain it ;
尽管 他 可能 希望 为了 这 喉 的 这 起重机 , 他 不能 获得 它 ;

他虽想得到鹤的喉咙，却得不到；

['naɪðə(r)] [dʌz] [hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] ['delɪkəsi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] [dʌz]
neither does he enjoy his expensive delicacies more than the day - laborer does
两者都不 做 他 享受 他的 昂贵的 美味佳肴 更多的 比 这 天 - 劳动者 做

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][feə(r)] .
his simple fare .
他的 简单的 票价 .

他享受昂贵美食的程度，并不比日工享受简单饭菜的程度高。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ˌəʊvə'grəʊn] [welθ] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst]
Of all the sources of happiness in this world , overgrown wealth has the least
的 全部 这 来源 的 幸福 在 这 世界 ， 长得太茂盛了 财富 有 这 至少

[ðæt] [ɪz]['riːəl] ;
that is real ;
那 是 真实的 ;

在这个世界上所有的幸福来源中，过度的财富最缺乏真实性；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
and from my own observation ,
和 从 我的 自己的 观察 ,

根据我自己的观察，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesə(r)]
I should think it the most unproductive source of satisfaction to the possessor
我 应该 思考 它 这 最多 低效的 来源 的 满意 到 这 拥有者

.
.
.

我认为这是拥有者最无益的满足感来源。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['meni] ['veri]
I have heard of many very
我 有 听到 的 许多 非常

我听说过很多非常

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['welθi] [men] [ðæt] [hæv; həv] ['tɔːmentid] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['æktʃuəl]
wealthy men that have tormented themselves with the fear of coming to actual
富裕 男人 那 有 饱受折磨 他们自己 和 这 害怕 的 未来 到 实际的

[wɒnt] ,
want ,
想 ,

那些因害怕真正陷入贫困而饱受折磨的富人，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn][mæn][ɪn] ['mɒdərət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð]
but I never heard of one man in moderate circumstances that was afflicted with
但 我 绝不 听到 的 一 男人 在 缓和 情况 那 曾是 受苦的 和

[ðɪs] [ˌmɒnə'meɪniə] . ”
this monomania . ”
这 单恋 . ”

但我从未听说过哪个家境一般的人患有这种偏执症。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ,
“ You talk like a philosopher , ” said Mr . Draper , laughing ,
“ 你 讲话 喜欢 一个 哲学家 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 笑 ,

“你说话像个哲学家，”德雷珀先生笑着说。

“ [huː] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][tʌb] .
“ who means to live all his life in his tub .
“ WHO 方法 到 居住 全部 他的 生活 在 他的 浴缸 .

“打算一辈子都待在浴缸里的人。”

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðɪs] [kɔːs] [ɒv; əv] ['hʌri]
I assure you that I do not intend always to pursue this course of hurry
我 保证 你 那 我 做 不是 打算 总是 到 追求 这 课程 的 匆忙
[ænd; ənd] ['bɪznəs] ;
and business ;
和 商业 ;

我向你保证，我并不打算一直走这种匆忙行事的道路；

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] , [ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ;
in a very short time , I expect to agree with you that I am rich enough ;
在 一个 非常 短的 时间 , 我 预计 到 同意 和 你 那 我 是 富有的 足够的 ;

在很短的时间内，我预计会同意你的观点，那就是我已经足够富有了；

[naʊ] , [maɪ]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ðæt] [ai] [meɪ] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ]
now , my only desire is to hasten that period , that I may devote myself to my
现在 , 我的 仅有的 欲望 是 到 趋 那 时期 , 那 我 可能 奉献 我 到 我的
['fæməli] . ”
family . ”
家庭 . ”

现在，我唯一的愿望就是快点结束这段时期，这样我就可以全身心地陪伴我的家人了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] ['haʊəd] ,
“ Is it possible , ” said Howard ,
“ 是 它 可能的 , ” 说 霍华德 ,

“有可能吗？”霍华德问道。

“ [ðæt] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [ɪz][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]
“ that this incessant toil is to purchase a blessing which is already within your
“ 那 这 不停歇 辛劳 是 到 购买 一个 祝福 哪个 是 已经 之内 你的
[grɑːsp] !
grasp !
抓牢 !

“你这不懈的辛劳是为了换取你早已拥有的祝福！”

[æt; ət] [liːst] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)]
At least I hope you mean to devote yourself to your family now , for
在 至少 我 希望 你 意思是 到 奉献 你自己 到 你的 家庭 现在 , 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
a few days . ”
一个 很少 天 . ”

至少我希望你现在能全身心陪伴家人几天。

“ [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , “ [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] ['ɜːli] [tuː; tə] -
“ I regret to say , ” said Mr . Draper , “ that I must be off early to -
“ 我 后悔 到 说 , ” 说 先生 . 德雷珀 , “ 那 我 必须 是 离开 早期的 到 -
['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

“很遗憾，”德雷珀先生说，“我明天一早就得下班了。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] [mʌtʃ] ,
But I am thinking , as my wife and children enjoy the country so much ,
但 我 是 思维 , 作为 我的 妻子 和 孩子们 享受 这 国家 所以 很多 ,
但我想，既然我的妻子和孩子们都很喜欢这个国家，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [weə(r)]
that it is an object for me to purchase a snug little place where
那 它 是 一个 目的 为了 我 到 购买 一个 舒适 小的 地方 在哪里
对我来说，购买一个舒适的小地方是一件很有意义的事。

[piː] . -
p . 31
p . -
第31页

[ðeɪ] [meɪ] [pɑːs] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
they may pass the summer .
他们 可能 经过 这 夏天 .
他们或许能度过这个夏天。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [nɪə(r)][juː; jʊ] ? ”
Do you know of any such near you ? ”
做 你 知道 的 任何 这样的 靠近 你 ? ”
你知道附近有这样的地方吗?

“ [klaɪd] [fɑːm] [ɪz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['haʊəd] .
“ Clyde Farm is up for sale , ” replied Howard .
“ 克莱德 农场 是 向上 为了 销售 , ” 回复 霍华德 .
“克莱德农场正在出售，”霍华德回答说。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , ['mjuːzɪŋ] .
“ I should like to ride over and see it , ” said Mr . Draper , musing .
“ 我 应该 喜欢 到 骑 超过 和 看 它 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 沉思 .
“我很想骑马过去看看，”德雷珀先生沉思道。

“ [nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['haʊəd] .
“ Not this morning , ” said Howard .
“ 不是 这 早晨 , ” 说 霍华德 .
“今天早上没有，”霍华德说。

“ [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðen] , [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] . ”
“ This afternoon , then , will do as well . ”
“ 这 下午 , 然后 , 将要 做 作为 出色地 . ”
“那么，今天下午也可以。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['haʊəd] ; “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [deɪ] [ai][hæv; həv] [wɪð] [maɪ]['fæməli] ,
“ No , ” said Howard ; “ this is the only uninterrupted day I have with my family ,
“ 不 , ” 说 霍华德 ; “ 这 是 这 仅有的 不间断 天 我 有 和 我的 家庭 ,
“不，”霍华德说，“这是我唯一能和家人不受打扰的一天。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['regjələ(r)]['hæbɪt][tuː; tə] [ə'tend] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] .
and it is our regular habit to attend public worship .
和 它 是 我们的 常规的 习惯 到 出席 民众 崇拜 .
参加公共礼拜是我们经常的习惯。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd]['əʊvə(r)][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
To - morrow morning we will ride over as early as you please ,
到 - 明天 早晨 我们 将要 骑 超过 作为 早期的 作为 你 请 ,
明天早上我们只要你愿意，就可以早点骑马过去。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] .
but to - day I hope you will accept as a day of rest from business .
但 到 - 天 我 希望 你 将要 接受 作为 一个 天 的 休息 从 商业 .
但我希望今天您能把这当作一天的休息日。

" ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
" Mr . Draper had thought it quite impossible to give a part of the
" 先生 . 德雷珀 有 想法 它 相当 不可能的 到 给 一个 部分 的 这
[nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
next morning to his family ,
下一个 早晨 到 他的 家庭 ,

德雷珀先生原本认为，把第二天早上的一部分时间留给家人是完全不可能的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .
but he always found time for business .
但 他 总是 成立 时间 为了 商业 .

但他总能抽出时间来处理生意。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [rəʊd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [klaɪd] [fɑːm] .
Accordingly , when the morning arrived , they rode over to Clyde Farm .
因此 , 什么时候 这 早晨 到达的 , 他们 骑 超过 到 克莱德 农场 .

于是，第二天早上，他们骑马去了克莱德农场。

" [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɑːm] ['pɜːfɪktli] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ;
" I remember that farm perfectly well , " said Mr . Draper ;
" 我 记住 那 农场 完美 出色地 , " 说 先生 . 德雷珀 ;

"我对那个农场印象非常深刻,"德雷珀先生说;

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
" it was my favorite resort when I was a boy . "
" 它 曾是 我的 最喜欢的 采取 什么时候 我 曾是 一个 男生 . "

"那是我小时候最喜欢的度假胜地。"

" [ai][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [taɪmz] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊəd] ,
" I remember those times too , " replied Howard ,
" 我 记住 那些 时代 也 , " 回复 霍华德 ,

"我也记得那些日子,"霍华德回答道。

" [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ,
" when I used to lie stretched at full length by the side of the waterfall ,
" 什么时候 我 用过的 到 说谎 拉伸 在 满的 长度 经过 这 边 的 这 瀑布 ,
['getɪŋ] [maɪ]
getting my
获得 我的

"以前我常常四肢舒展地躺在瀑布边，享受着……"

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

['æmoʊ] , ['ɑː.məz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv]
amo , amas , and only now and then roused by the distant sound of
莫 , 阿玛斯 , 和 仅有的 现在 和 然后 唤醒 经过 这 遥远 声音 的
[jɔː(r); jə(r)] [gʌn] ,
your gun ,
你的 枪 ,

amo，amas，只有偶尔才会被远处你的枪声惊醒。

[wɪtʃ] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːdz] [tuː; tə] [flaɪt] . "
which put all the little birds to flight . "
哪个 放 全部 这 小的 鸟类 到 航班 . "

这吓得所有的小鸟都飞走了。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ðæt] [faɪn] [rʌn] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] .
" Has it still that fine run of water ? " asked Mr . Draper .
" 有 它 仍然 那 美好的 跑步 的 水 ? " 问 先生 . 德雷珀 .

"那里的水质还像以前那么好吗？"德雷珀先生问道。

“ [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhaʊəd] ; “ [ðɪs] [ˈveri] [striːm] [ðæt] [fləʊz] [θruː] [maɪ]
“ Precisely the same , ” replied Howard ; “ this very stream that flows through my
“ 恰恰 这 相同的 , ” 回复 霍华德 ; “ 这 非常 溪流 那 流量 通过 我的

[ˈpɑːstʃə(r)] ,
pasture ,
牧场 ,

“正是如此,”霍华德回答说；“就是这条流经我牧场的溪流,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

足够富有(Rich enough)

[ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , ['kɒmz] [frɒm; frəm][əʊld] [klaɪd] .
and sparkles in the morning sun , comes from old Clyde .
和 闪光 在 这 早晨 太阳 , 来 从 老的 克莱德 .

在晨曦中闪闪发光，来自古老的克莱德河。

[lʊk] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [liːp] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [rɒks] .
Look this way , and see what a leap it takes over those rocks .
看 这 方式 , 和 看 什么 一个 飞跃 它 需要 超过 那些 岩石 .

看这边，看看要跳过那些岩石需要多大幅度。

” [klaɪd] [fɑːm] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] , ['vɪʒənri] [maɪnd] [mait] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['veɪgəriz] ,
” Clyde Farm was just such a spot as a romantic , visionary mind might choose for its vagaries ,
” 克莱德 农场 曾是 只是 这样的 一个 点 作为 一个 浪漫的 , 有远见的 头脑 可能 选择 为了 它是 反复无常 ,

“克莱德农场正是那种浪漫而富有远见的人会选择的充满变幻莫测的地点。”

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] [æz; əz][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] , [kən'templətɪv] [wʌn] [mait] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌæspəɹ'eɪʃənz]['ɑːftə(r)] ['haɪə(r)] [həʊps] ,
— such a spot as an elevated , contemplative one might select for its aspirations after higher hopes ,
— 这样的 一个 点 作为 一个 升高 , 沉思的 一 可能 选择 为了 它是 抱负 后 更高 希望 ,

——这样一个地势较高、适合沉思的地方，或许会成为人们追求更高理想时的选择。

[wɪtʃ] ['seldəm] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][laɪf] .
which seldom come in the tumult of life .
哪个 很少 来 在 这 骚乱 的 生活 .

在纷乱的生活中，这样的机会往往难得一见。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;
Mr . Draper felt at once that the place was congenial to the taste and habits of his wife ;
先生 . 德雷珀 毛毡 在 一次 那 这 地方 曾是 相投 到 这 品尝 和 习惯 的 他的 妻子 ;

德雷珀先生立刻觉得这个地方很符合他妻子的口味和习惯;

[ˌaɪ 'tiː] [ə'wəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,
it awoke in his own mind the recollection of his boyish days ,
它 醒来 在 他的 自己的 头脑 这 回忆 的 他的 男孩气 天 ,

它唤起了他童年时代的回忆。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ,
and from these he naturally reverted to the days of courtship ,
和 从 这些 他 自然 恢复 到 这 天 的 求爱 ,

于是，他自然而然地回到了求爱的日子。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['prɒspekt] [æz; əz] ['eləkwəntli] [æz; əz] ['frɑːnsɪs] .
when he talked of scenery and prospect as eloquently as Frances .
什么时候 他 谈话 的 风景 和 前景 作为 雄辩地 作为 弗朗西丝 .

当他像弗朗西丝一样雄辩地谈论风景和前景时。

[wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [keɪm] ['liːpɪŋ]
With a light step he followed his brother along the stream that came leaping
和 一个 光 步 他 随后 他的 兄弟 沿着 这 溪流 那 来了 跳跃

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ,
and bounding from the hills ,
和 边界 从 这 丘陵 ,

他迈着轻快的步伐，跟在哥哥身后，沿着从山上奔流而下的溪流前行。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts]
till they arrived at the still little lake whence it took its
直到 他们 到达的 在 这 仍然 小的 湖 何处 它 采取 它是

直到他们到达那静谧的小湖边，它从那里出发

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[kɔːs] .
course .
课程 .

课程。

[ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] ,
The mists of the morning had dispersed ,
这 薄雾 的 这 早晨 有 分散的 ,

晨雾散去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['glɑːsi] ['sɜːfɪs]
and the blue sky and white clouds were reflected from its glassy surface
和 这 蓝色的 天空 和 白色的 云 是 反映 从 它是 玻璃状 表面

,
,
,

蓝天白云倒映在它光滑的表面上。

[waɪl] [ɒn] [ɪts] ['bɔːdəz] [ðə; ði] [diːp] , [dɑːk] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [leɪ] [ɪn'vɜːtɪd] .
while on its borders the deep , dark foliage of the woods lay inverted .
尽管 在 它是 边界 这 深的 , 黑暗的 叶子 的 这 树林 躺 倒 .

而在其边缘，树林中深邃幽暗的树叶则倒映在地。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz] [stʊd] ['saɪlənt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ;
Both of the brothers stood silent when they reached the edge of the water ;
两个都 的 这 兄弟 站立 沉默的 什么时候 他们 达到 这 边缘 的 这 水 ;

兄弟俩走到水边时，都沉默不语。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
both were impressed with the beauty of the scene .
两个都 是 印象深刻 和 这 美丽 的 这 场景 .

两人都被眼前的景色所震撼。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['frɑːnsɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðɪs] [spɒt] ! ” [sed] ['haʊəd] .
“ How delighted Frances would be with this spot ! ” said Howard .
“ 如何 高兴极了 弗朗西丝 会 是 和 这 点 ! ” 说 霍华德 .

“弗朗西丝要是看到这个地方该多高兴啊！”霍华德说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [kɑːm] , ['træŋkwɪl] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,
“ It is like the calm , tranquil mirror of her own mind ,
“ 它 是 喜欢 这 冷静的 , 宁静 镜子 的 她 自己的 头脑 ,

“就像她平静安宁的内心镜子一样，

[wɪtʃ] [siːm] [fɔːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌpə(r)] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] ['glɔːriəs] ['fɜːməmənt] .
which seems formed to reflect only the upper world , with its glorious firmament .
哪个 似乎 形成 到 反映 仅有的 这 上 世界 , 和 它是 辉煌 苍穹 .

它似乎只反映了上层世界及其辉煌的苍穹。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] [tuː] ['eksələnt] ['prəʊtətaɪps][ɒv; əv]['aʊə(r)] [waɪvz] : — [waɪl] [ðə; ði][klɪə(r)] ,
I think we have before us two excellent prototypes of our wives : — while the clear ,
我 思考 我们 有 前 我们 二 出色的 原型 的 我们的 妻子们 : — 尽管 这 清除 ,

我认为我们面前有两个非常优秀的妻子原型：——虽然清晰可见，

['piːsf(ə)l] [leɪk] [ˌreprɪ'zents] [jɔːz] , [ðɪs] ['hæpi] , ['dʒɔɪəs] , ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [striːm] [meɪ] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə][maɪ] ['ʃɑːlət] ,
peaceful lake represents yours , this happy , joyous , busy little stream may be likened to my Charlotte ,
和平 湖 代表 你的 , 这 快乐的 , 欢乐 , 忙碌的 小的 溪流 可能 是 类似 到 我的 夏洛特 ,

宁静的湖泊代表着你的，这条快乐、欢快、热闹的小溪或许可以比作我的夏洛特。

[huː] [gəʊz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi][bendz][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] . ”
who goes on her way rejoicing , and diffusing life and animation wherever she bends her course . ”
WHO 去 在 她 方式 欢欣鼓舞 , 和 扩散 生活 和 动画片 无论 她 弯曲 她 课程 . ”

她一路欢欣雀跃，所到之处都散发着生机与活力。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['frɑːnsɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['geɪətɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] .
“ I wish Frances had a little more of her gayety , ” said Mr . Draper .
“ 我 希望 弗朗西丝 有 一个 小的 更多的 的 她 同性恋 , ” 说 先生 . 德雷珀 .

“我希望弗朗西丝能多一些她的快乐，”德雷珀先生说。

“ [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [ðeɪ] [wɪl] ['ɒpəreɪt] ['feivərəbli] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
“ Depend upon it , ” said Howard , “ they will operate favorably on each other .
“ 依赖 之上 它 , ” 说 霍华德 , “ 他们 将要 操作 有利 在 每个 其他 .

“可以肯定的是，”霍华德说，“它们会相互促进。”

[aɪ] [pə'siːv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
I perceive already a mingling of character .
我 感知 已经 一个 混杂 的 特点 .

我已经感觉到了性格上的融合。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] , ['ʃɑːlət] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bəʊt]
I will venture to predict , Charlotte will have a boat
我 将要 风险投资 到 预测 , 夏洛特 将要 有 一个 船

我斗胆预测一下，夏洛特会拥有一艘船。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[wɪð] [ɪts] [geɪ] ['strimər] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,
with its gay streamers winding the shore before long ,
和 它是 同性恋 主播 绕线 这 支撑 前 长的 ,

不久之后，岸边就会飘扬着色彩斑斓的彩带。

[ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] . -
and persuade her sister to become the ' Lady of the Lake . '
和 说服 她 姐姐 到 变得 这 - 女士 的 这 湖 . -

并说服她的妹妹成为“湖中仙女”。

” [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] ; [ðə; ði] ['sɪstəz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

” The matter was soon decided ; the sisters visited the place , and were enchanted with it ;

” 这 事情 曾是 很快 决定 ； 这 姐妹 到访 这 地方 ， 和 是 迷人的 和 它 ；

“事情很快就有了结果；姐妹俩参观了那个地方，并被它深深吸引；

[ænd; ənd] ['haʊəd] [wɒz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] .

and Howard was authorized by his brother to make the purchase .

和 霍华德 曾是 授权 经过 他的 兄弟 到 制作 这 购买 .

霍华德经他哥哥授权进行了这次购买。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['meni] [j'iəz] .

The house had been built many years .

这 房子 有 到过 建造 许多 年 .

这栋房子已经建成很多年了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'regjələ(r)][ɪn][ɪts] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

It was irregular in its form , and certainly belonged to no particular order of architecture .

它 曾是 不规律的 在 它是 形式 ， 和 当然 属于 到 不 特别的 命令 的 建筑学 .

它的形状不规则，而且肯定不属于任何特定的建筑风格。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [dɔːz] [ðæt] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] ;

There was a large dining - room , and doors that opened upon the green , and plenty of small rooms ;

那里 曾是 一个 大的 用餐 - 房间 ， 和 门 那 打开 之上 这 绿色的 ， 和 很多 的 小的 房间 ；

那里有一个大餐厅，餐厅的门通向绿地，还有许多小房间；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] ['frɑːnsɪs] ['fænsid] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] ,

in short , it was just such a house as Frances fancied ; it was picturesque ,

在 短的 ， 它 曾是 只是 这样的 一个 房子 作为 弗朗西丝 幻想 ； 它 曾是 如画 ，

总之，这正是弗朗西丝梦寐以求的房子；它风景如画。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and looked , she said ,

和 看起来 ， 她 说 ，

她看了看，说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] [ʃɒt] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [əʊks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

“ as if it had grown and shot out here and there like the old oaks around it .

“ 作为 如果 它 有 生长 和 射击 出去 这里 和 那里 喜欢 这 老的 橡树 大约 它 .

“仿佛它像周围的老橡树一样，生长并向四面八方伸展开来。”

” ['ʃɑːlət] [begd] [ðæt] [ɒn] [hɜː'self] [mait] [dɪ'vɒlv] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

” Charlotte begged that on herself might devolve the care of furnishing it .

” 夏洛特 乞求 那 在 她自己 可能 退化 这 关心 的 家具 它 .

夏洛特恳求将布置房间的责任交给她。

" [ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɒt] [wɪl] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .
" I know better than you , " said she , " what will save trouble .
" 我 知道 更好的 比 你 , " 说 她 , " 什么 将要 节省 麻烦 .

"我比你更清楚,"她说,"什么才能避免麻烦。"

['bænɪʃ] [brɑːs] [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] ; [əd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] ['deɪli] ['leɪbə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [ænd; ənd] ['ʃəʊi] .
Banish brass and mahogany ; admit nothing that requires daily labor to make it fine and showy .
放逐 黄铜 和 桃花心木 ; 承认 没有什么 那 需要 日常的 劳动 到 制作 它 美好的 和 炫耀 .

摒弃黄铜和红木；任何需要日常劳作才能使其精美华丽的东西都不得入内。

[ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['deəri] ,
I do not despair of setting you up a dairy ,
我 做 不是 绝望 的 环境 你 向上 一个 奶制品 ,

我并不绝望，一定能帮你建好一家奶制品店。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bʌtə(r)] .
and teaching you to churn your own butter .
和 教学 你 到 搅动 你的 自己的 黄油 .

并教你如何自己搅打黄油。

" [ʃiː; ʃi]['truːli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wɪtʃ]
" She truly loved and honored her sister - in - law , and trembled for her life , which
" 她 真的 喜爱 和 荣幸 她 姐姐 - 在 - 法律 , 和 颤抖 为了 她 生活 , 哪个

她真心爱戴并尊敬她的嫂子，并为她的生命担忧不已。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [held] [baɪ] [ə; eɪ] [freɪl] ['tenjə(r)] .
she was persuaded she held by a frail tenure .
她 曾是 被说服 她 握住 经过 一个 脆弱 任期 .

她确信自己凭借着脆弱的任期保住了职位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɔːm] ['siːz(ə)n] ,
She was eager to prevent her returning to the city during the warm season ,
她 曾是 渴望的 到 防止 她 返回 到 这 城市 期间 这 温暖的 季节 ,

她极力阻止她在温暖的季节返回城市。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][gəʊ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] .
and readily undertook to go herself and make all necessary arrangements .
和 容易 承担 到 去 她自己 和 制作 全部 必要的 安排 .

她欣然同意亲自前往并做好一切必要的安排。

['frɑːnsɪs] ['fɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪst] , [ænd; ənd] [left] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃənəri] ['paʊə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]['eɪdʒənt] .
Frances furnished her with a list , and left much discretionary power to her agent .
弗朗西丝 提供 她 和 一个 列表 , 和 左边 很多 酌情决定 力量 到 她 代理人 .

弗朗西丝给她提供了一份清单，并赋予她的经纪人很大的自由裁量权。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] . — “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [klaɪd]
In the course of a few days she returned . — “ We must be at Clyde
在 这 课程 的 一个 很少 天 她 返回 . — “ 我们 必须 是 在 克莱德
[fɑːm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Farm to - morrow ,
农场 到 - 明天 ,

几天后她回来了。“我们明天必须到克莱德农场，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði]
” said she , “ to receive the goods and chattels of which I am only the
” 说 她 , “ 到 收到 这 商品 和 动产 的 哪个 我 是 仅有的 这
[pri'kɜːsə(r)] .
precursor .
前体 .

“她说，”“接收货物和动产，而我只是它们的先导者。”

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['entəz] ['wɔːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ['rezɪdəns] ,
Your husband enters warmly into the furnishing of your country residence ,
你的 丈夫 进入 热情地 进入 这 家具 的 你的 国家 住宅 ,

你的丈夫兴致勃勃地走进你们乡间别墅的家具陈设室。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][mʌst; məst][let][hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and therefore we must let him have a voice in it .
和 所以 我们 必须 让 他 有 一个 嗓音 在 它 .

因此，我们必须让他参与其中，拥有发言权。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] [nɒt] [səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['aʊəz] ,
His taste is not so simple as ours ,
他的 品尝 是 不是 所以 简单的 作为 我们的 ,

他的品味并不像我们这么简单。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnəri][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ;
so we must admit some of the finery of the town house ;
所以 我们 必须 承认 一些 的 这 服饰 的 这 镇 房子 ;

所以我们必须承认，这座联排别墅确实有一些华丽之处；

[pɪə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪmni] ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
pier and chimney glasses are to be sent from it .
码头 和 烟囱 眼镜 是 到 是 发送 从 它 .

码头和烟囱的玻璃将从那里送出。

[ai][dɪd][nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,
I did not make much opposition to this ,
我 做过 不是 制作 很多 反对 到 这 ,

我对此并没有提出太多反对意见。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt]['əʊnli] [rɪ'flekt] ['aʊə(r)]['rʌstɪk] ['fɪgəz] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
for they will not only reflect our rustic figures within , but the trees and
为了 他们 将要 不是 仅有的 反映 我们的 乡村 数据 之内 , 但 这 树木 和
[grɑːs] [wɪ'ðaʊt] .
grass without .
草 没有 .

因为它们不仅会反映出我们内心的质朴形象，还会反映出外面的树木和草地。

[haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['heɪɪŋ] - [taɪm] [kʌm] !
How I long to have haying - time come !
如何 我 长的 到 有 干草 - 时间 来 !

我多么盼望收割干草的季节快点到来！

[juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːldz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ai][duː; də] , [ɒn][ə; eɪ] [ləʊd][ɒv; əv] [heɪ] ,
You must ride from the fields with your children , as I do , on a load of hay ,
你 必须 骑 从 这 字段 和 你的 孩子们 , 作为 我 做 , 在 一个 加载 的 干草 ,

你必须像我一样，带着孩子，骑着一车干草，从田野里出来。

[wen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
when the work of the day is over , and look down upon all the world .
什么时候 这 工作 的 这 天 是 超过 , 和 看 向下 之上 全部 这 世界 .

当一天的工作结束，俯瞰整个世界。

[əʊ] ['frɑːnsɪs] , ” ['ædɪd]
O Frances , ” added
哦 弗朗西丝 , ” 额外

“哦，弗朗西丝,”她补充道。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [pə'sweɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [tɜːn] ['fɑːmə(r)] , ['aʊə(r)] ['vɪktəri] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] . ”
she , “ if we could only persuade your husband to turn farmer , our victory would be complete . ”
她 , “ 如果 我们 可以 仅有的 说服 你的 丈夫 到 转动 农民 , 我们的 胜利 会 是 完全的 . ”

她说道：“如果我们能说服你丈夫去务农，我们的胜利就彻底完成了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] .
“ It will never be , ” said Frances .
“ 它 将要 绝不 是 , ” 说 弗朗西丝 .

“永远不会发生,”弗朗西丝说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːlət] ;
“ I don't know that , ” replied Charlotte ;
“ 我 不 知道 那 , ” 回复 夏洛特 ;

“我不知道,”夏洛特回答说；

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [set] ['veri] ['lɪt(ə)l]['væljuː][ɒn][ðə; ði] ['sɪti] ['rezɪdəns] ,
“ he seemed to set very little value on the city residence ,
“ 他 似乎 到 放 非常 小的 价值 在 这 城市 住宅 ,

“他似乎对城市住所并不怎么看重”,

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [strɪpt] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)]['rʌstɪk] [rɪ'triːt] ;
and would fain have stripped his elegant rooms to dignify your rustic retreat ;
和 会 欣然 有 脱衣舞 他的 优雅的 房间 到 赋予尊严 你的 乡村 撤退 ;

他甚至不惜拆除自己优雅的房间，来衬托您这处质朴的居所；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ɔː(r)] ['dæməsk] ,
but I would not consent to the migration of a particle of gilding or damask ,
但 我 会 不是 同意 到 这 迁移 的 一个 粒子 的 镀金 或者 绫 ,

但我绝不会同意哪怕一粒镀金或锦缎的脱落。

[bʌt; bət][təʊld][hɪm][hiː; hi] [mait] [send][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][slæbz] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
but told him he might send the marble slabs , with the mirrors ,
但 讲述 他 他 可能 发送 这 大理石 板 , 和 这 镜子 ,

但他告诉他，他可能会把大理石板和镜子一起寄过来。

— [ænd; ənd][ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][slæbz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deəri] .
— and I speak for one of the slabs for the dairy .
— 和 我 说话 为了 一 的 这 板 为了 这 奶制品 .

——我代表奶牛场的一块石板发言。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]
But I have been more thoughtful for you than you have for
但 我 有 到过 更多的 周到 为了 你 比 你 有 为了
[jɔː'self] :
yourself :
你自己 :

但我比你更体贴你：

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːdəd] .
look at this list of books that I have ordered .
看 在 这 列表 的 图书 那 我 有 订购 .

看看我订购的这份书单。

" ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['ʃɑːlət] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Frances was surprised ; she had never seen Charlotte with a book in her
" 弗朗西丝 曾是 惊讶 ; 她 有 绝不 已见 夏洛特 和 一个 书 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

弗朗西丝很惊讶；她从未见过夏洛特手里拿着书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kændɪdli] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] , [ə'mɪdst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] ,
and she candidly expressed her astonishment that , amidst all her hurry ,
和 她 坦率地说 表达 她 惊讶 那 , 在……之中 全部 她 匆忙 ,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [bʊks] .
she had remembered books .
她 有 记得 图书 .

她坦率地表达了自己的惊讶，在如此匆忙的情况下，她竟然还记得带书。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ə'kwaɪəd] [ɔːl][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , " [sed] ['ʃɑːlət] ,
" Where do you think I acquired all my knowledge , " said Charlotte ,
" 在哪里 做 你 思考 我 获得 全部 我的 知识 , " 说 夏洛特 ,

"你觉得我的所有知识都是从哪里学来的？"夏洛特问道。

" [ɪf] [ai]['nevə(r)]['əʊpən][ə; eɪ] [bʊk] ?
" if I never open a book ?
" 如果 我 绝不 打开 一个 书 ?

"如果我从不打开一本书呢？"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [raɪt] ; [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [nɒt] ['pætrənaɪz] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] ;
But you are half right ; I certainly do not patronize book - making ;
但 你 是 一半 正确的 ; 我 当然 做 不是 惠顾 书 - 制作 ;

但你说对了一半；我当然不会光顾博彩业；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
and yet all summer I am reading the book of Nature .
和 然而 全部 夏天 我 是 阅读 这 书 的 自然 .

然而整个夏天，我都在阅读大自然的这本大书。

[ai]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [snəʊ] - [drɒp][ænd; ənd]['krəʊkəs] [wɪtʃ] [piːps]
I open it with the first snow - drop and crocus which peeps
我 打开 它 和 这 第一的 雪 - 降低 和 番红花 哪个 人群

我用第一朵雪花莲和番红花打开它，它们探出头来。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊb] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [griːn]
from under her white robe ; and then , when she puts on her green
从 在下面 她 白色的 长袍 ; 和 然后 , 什么时候 她 放置 在 她 绿色的
['mænt(ə)l] , [struːd] [wɪð]
mantle , strewed with
地幔 , 散落的 和

从她白色长袍下；然后，当她披上绿色斗篷时，上面散落着

- [ðə; ði] ['jeləʊ] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['prɪmrəʊz] ,
' The yellow cowslip and the pale primrose ,
- 这 黄色的 报春花 和 这 苍白 报春花 ,

“黄色的报春花和淡黄色的月见草，

- [ai] ['stʌdi] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
' I study the lilies of the field .
- 我 学习 这 百合花 的 这 场地 .

我研究野地里的百合花。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)]['wɪzdəm] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [wɪ'ðɪn]
Depend upon it , there is more wisdom without doors than we can find within
依赖 之上 它 , 那里 是 更多的 智慧 没有 门 比 我们 能 寻找 之内
,
,
,

相信我，门外的智慧比门内的智慧更多。

— [mɔː(r)]['wɪzdəm] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [bʊks] . ”
— more wisdom there than in books . ”
— 更多的 智慧 那里 比 在 图书 . ”

——那里蕴含的智慧比书本上写的要多。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] ; “ [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,
“ I believe it , ” said Frances ; “ all nature speaks of the Creator ,
“ 我 相信 它 , ” 说 弗朗西丝 ; “ 全部 自然 说话 的 这 创作者 ,

“我相信，”弗朗西丝说，“大自然的一切都在诉说着造物主的故事。”

— [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [maɪnd] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðɪs] ['endləs] [və'raɪəti] ,
— of the one great Mind which formed this endless variety ,
— 的 这 一 伟大的 头脑 哪个 形成 这 无尽的 种类 ,

——那创造这无穷无尽多样性的伟大心灵，

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['flaʊə(r)] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ði] [wei] -
and can give life to the most insignificant flower that grows by the way -
和 能 给 生活 到 这 最多 微不足道 花 那 生长 经过 这 方式 -
[saɪd] . ”
side . ”
边 . ”

甚至可以赋予路边最不起眼的花朵以生命。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['flaʊə(r)][juː; jʊ][kɔːl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ” [sed] ['ʃɑːlət] ;
“ I should like to know what flower you call insignificant , ” said Charlotte ;
“ 我 应该 喜欢 到 知道 什么 花 你 称呼 微不足道 , ” 说 夏洛特 ;

“我想知道你认为哪种花是微不足道的，”夏洛特说；

“ [nɒt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hjuːs'təʊnɪə] , [ai] [həʊp] ;
“ not this little houstonia , I hope ;
“ 不是 这 小的 休斯顿 , 我 希望 ;

“希望不是这棵小小的休斯顿树；

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] [griːn]
that has a perfection of organization in which many of your splendid green
那 有 一个 完美 的 组织 在 哪个 许多 的 你的 灿烂 绿色的

- [haʊs] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
- house flowers are deficient .
- 房子 花朵 是 不足 .

它的组织性堪称完美，而你许多美丽的温室花卉却缺乏这种完美。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌjuː 'es] :
But that is the way with us :
但 那 是 这 方式 和 我们 :

但我们就是这样：

[wiː; wi][kɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [sə'blaɪm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,
we call those things sublime which are on a large scale ,
我们 称呼 那些 事物 升华 哪个 是 在 一个 大的 规模 ,

我们把那些规模宏大的事物称为崇高之物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['mægnɪfaɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['nærəʊ] [maɪndz] ,
because they are magnified to our narrow minds ,
因为 他们 是 放大 到 我们的 狭窄的 思想 ,

因为它们被放大以迎合我们狭隘的思维。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] . — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst]
and we can comprehend them without any trouble . — But I must
和 我们 能 理解 他们 没有 任何 麻烦 . — 但 我 必须

[nɒt] [dɪ'spleɪ] [ɔːl][maɪ] ['wɪzdəm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] — [haʊ] ,
not display all my wisdom to you at once — how ,
不是 展示 全部 我的 智慧 到 你 在 一次 — 如何 ,

我们完全可以理解它们。——但我不能一下子把我所有的智慧都展现给你们——如何，

[laɪk] ['sɒləmən] [ɒv; əv][əʊld] , [ai][kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv] [triːz] , [frɒm; frəm] - [ðə; ði]['siːdə(r)] - [triː] [ðæt] [ɪz]
like Solomon of old , I can speak of trees , from ' the cedar - tree that is
喜欢 所罗门 的 老的 , 我 能 说话 的 树木 , 从 - 这 雪松 - 树 那 是

[ɪn] ['lebənən]
in Lebanon
在 黎巴嫩

就像古代的所罗门一样，我可以谈论树木，比如"黎巴嫩的雪松树"。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['hɪsəp] [ðæt] [sprɪŋgɪθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
even unto the hyssop that springeth out of the wall .
甚至 到 这 牛膝草 那 斯普林斯 出去 的 这 墙 .

甚至连墙缝里长出的牛膝草也包括在内。

- — [ænd; ənd] [naʊ] , [feə(r)]['sɪstə(r)] ,
' — And now , fair sister ,
- — 和 现在 , 公平的 姐姐 ,

"——现在，美丽的妹妹，

- [ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd][kwɪt][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ,
' Up , up , and quit your books ,
- 向上 , 向上 , 和 辞职 你的 图书 ,

"起来，起来，放下你的书本！"

- [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ][stj'uːdɪˌəʊz] — ['neɪmli] , [maɪ] ['pəʊltri] - [jɑːd] .
' and come with me to one of my studios — namely , my poultry - yard .
- 和 来 和 我 到 一 的 我的 工作室 — 即 , 我的 家禽 - 院子 .

然后跟我来我的一个工作室——也就是我的养鸡场。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['baɪped] ['klæmərəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] . ”
I hear the bipeds clamorous for their supper . ”
我 听到 这 双足动物 喧闹的 为了 他们的 晚餐 . ”

我听到两足动物们在喧闹地讨要晚餐。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] , ” [θɔːt] ['frɑːnsɪs] , “ [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] ['haʊəd] ,
“ This is the woman , ” thought Frances , “ that I have sometimes wondered Howard ,
“ 这 是 这 女士 , ” 想法 弗朗西丝 , “ 那 我 有 有时 想知道 霍华德 ,

“这就是我有时在霍华德身上看到的那个女人，”弗朗西丝心想，“

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] , [kʊd; kəd] [sɪ'lekt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
with his reflecting mind , could select as his partner for life !
和 他的 反思 头脑 , 可以 选择 作为 他的 伙伴 为了 生活 !

凭借他深思熟虑的头脑，他可以选择一位作为他一生的伴侣！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʃiː; ʃi] ['wɜːʃips] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Because I saw her , like the Deity she worships , attending to the
因为 我 锯 她 , 喜欢 这 神 她 崇拜 , 参加 到 这
[məʊst] ['mɪnɪt] [ə'feəz] ,
most minute affairs ,
最多 分钟 事务 ,

因为我看到她像她所崇拜的神一样，事无巨细地处理着最琐碎的事情。

[ai] ['fuːlɪʃli] [ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [,kɔmpri'hend] [nəʊ]['ʌðə(r)z] .
I foolishly imagined she comprehended no others .
我 愚蠢地 想象 她 理解 不 其他的 .

我愚蠢地以为她听不懂别人的话。

” [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [rɪ'zembld] [ɪn]['juːniən] - [twɪn] ['tʃeriz]
” From this time the two sisters resembled in union Shakspeare's twin cherries
” 从 这 时间 这 二 姐妹 类似 在 联盟 - 双 樱桃
['grəʊɪŋ] [ɒn][wʌn] [stem] .
growing on one stem .
生长 在 一 干 .

“从那时起，两姐妹的结合就像莎士比亚笔下生长在同一枝上的两颗樱桃。”

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
The furniture arrived , and the country residence was very soon in order .
这 家具 到达的 , 和 这 国家 住宅 曾是 非常 很快 在 命令 .

家具运到了，乡间别墅很快就布置妥当了。

['haʊəd] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] [pɑːt] .
Howard took the direction of the farming part .
霍华德 采取 这 方向 的 这 农业 部分 .

霍华德负责农场部分的管理工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['frɑːnsɪs][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['plaʊɪŋ] [ɔː(r)]
But it was no object to Frances to have much ploughing or
但 它 曾是 不 目的 到 弗朗西丝 到 有 很多 耕作 或者
['plɑːntɪŋ] .
planting .
种植 .

但弗朗西丝并不介意进行大量的耕作或播种。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] “ [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [stɪl] ['wɔːtəz] ,
She loved the “ green pastures and still waters ,
她 喜爱 这 “ 绿色的 牧场 和 仍然 水 ,

她喜欢“绿色的牧场和宁静的溪流”，

” [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] —
” and often repeated those beautiful lines of the hymn —
” 和 经常 重复 那些 美丽的 线条 的 这 圣歌 —

他常常吟诵这首赞美诗中那些优美的诗句——

“ [tuː; tə] ['djuːi] [veɪlz] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [miːdz] ,
“ To dewy vales and flowery meads ,
“ 到 露水 山谷 和 如花 蜂蜜酒 ,

“前往露水盈盈的山谷和繁花似锦的草地，

[maɪ] ['wɪəri] , ['feɪntɪŋ] [steps] [hiː; hi] [liːdz] ,
My weary , fainting steps he leads ,
我的 厌倦 , 昏厥 步骤 他 线索 ,

他牵着我疲惫不堪、奄奄一息的脚步，

[weə(r)] ['piːsf(ə)l] ['rɪvəz] , [sɒft] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Where peaceful rivers , soft and slow ,
在哪里 和平 河流 , 柔软的 和 慢的 ,

宁静的河流，轻柔而缓慢地流淌着

[ə'mɪd][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] ['lændskeɪp] [fləʊ] .
Amid the verdant landscape flow .
之中 这 葱茏 景观 流动 .

在翠绿的田园风光中流淌。

” [klaɪd] [fɑːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [rɪ'taɪəd] [spɒt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts][və'sɪnəti][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
” Clyde Farm was a singularly retired spot , notwithstanding its vicinity to a country village ,
” 克莱德 农场 曾是 一个 单独地 退休 点 , 虽然 它是 附近 到 一个 国家 村庄 ,

“克莱德农场虽然毗邻乡村，却是一个与世隔绝的退休胜地。”

[wɪtʃ] , [ɒn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
which , on a straight line , was about two miles from it .
哪个 , 在 一个 直的 线 , 曾是 关于 二 英里 从 它 .

直线距离大约两英里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [bɪ'twiːn] , [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,
But there was a high hill between , that belonged to the farm ,
但 那里 曾是 一个 高的 爬坡道 之间 , 那 属于 到 这 农场 ,

但中间隔着一座高山，那是农场的地盘。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [əʊk][ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [triːz] ;
and was crowned with oak and chestnut trees ;
和 曾是 加冕 和 橡木 和 板栗 树木 ;

周围环绕着橡树和栗树；

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
while here and there was an opening which gave a perfect view of the village ,
尽管 这里 和 那里 曾是 一个 开幕 哪个 给予 一个 完美的 看法 的 这 村庄 ,

沿途还有一些开口，可以完美地欣赏到村庄的景色。

[wɪð] [ɪts] [tʃɜːtʃ] , [ə'kædəmi] , [ænd; ənd][skweə(r)][fɔː(r)] - ['stɔːri] ['tævən] , [wɪð] ['wɪndəʊz]
with its church , academy , and square four - story tavern , with windows
和 它是 教会 , 学院 , 和 正方形 四 - 故事 酒馆 , 和 视窗

这里有教堂、学院和一座四层楼高的方形酒馆，酒馆里有窗户。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['læntən] .
enough to give it the appearance of a huge lantern .
足够的 到 给 它 这 外貌 的 一个 巨大的 灯笼 .

足以让它看起来像一盏巨大的灯笼。

[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][nəʊ] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz]
The high road was a mile from the house , and no dwelling was
这 高的 路 曾是 一个 英里 从 这 房子 , 和 不 住宅 曾是
['nɪərə(r)] .
nearer .
更近 .

大路离房子有一英里远，没有比这更近的住处了。

[ðə; ði] [hɪl] [ˌəʊvə'lʊkt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] ['ɪŋglənd] ['lændskeɪps] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
The hill overlooked one of those New England landscapes that could not be
这 爬坡道 被忽视的 一 的 那些 新的 英格兰 风景 那 可以 不是 是
[rɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [kəm'pəʊzd] ['pɪktʃə(r)] ;
wrought into a well - composed picture ;
锻 进入 一个 出色地 - 由 图片 ;

从山上可以俯瞰新英格兰地区那种无法用构图完美的照片来描绘的景色；

['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'bʌndənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [fɑːrmz][ænd; ənd] [ʃiːts] [ɒv; əv]
objects were too abundant ; it was dotted with farms and sheets of
对象 是 也 丰富 ; 它 曾是 虚线 和 农场 和 纸张 的
['wɔːtə(r)] ;
water ;
水 ;

物体太多了；到处都是农田和水域；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meriˌmæk] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] .
and beyond , the beautiful Merrimac wound its way .
和 超过 , 这 美丽的 梅里马克 伤口 它是 方式 .

更远处，美丽的梅里马克河蜿蜒流淌。

[ɒn] [ðɪs] [spɒt] , ['frɑːnsɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] [pə'vɪliən] [ɪ'rektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
On this spot , Frances had a little open pavilion erected , and it was
在 这 点 , 弗朗西丝 有 一个 小的 打开 亭 竖立 , 和 它 曾是
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɔːt] [æt; ət] ['sʌnset] .
her resort at sunset .
她 采取 在 日落 .

弗朗西丝在这里搭建了一个小小的露天凉亭，那是她欣赏日落的休憩之地。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪm'pruːvd] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['əʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv]
As her health improved , her mind opened to the impressions of
作为 她 健康 改进 , 她 头脑 打开 到 这 印象 的
['hæpinəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɔːlməʊst] [geɪ] .
happiness , and she grew almost gay .
幸福 , 和 她 生长 几乎 同性恋 .

随着健康状况的改善，她的心智也逐渐敞开，开始感受到幸福，她变得几乎像个同性恋。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ,
“ There is but one thing more , ” said she to her brother and sister ,
“ 那里 是 但 一 事物 更多的 , ” 说 她 到 她 兄弟 和 姐姐 ,

“还有一件事,”她对弟弟妹妹说。

“ [ðæt] [aɪ] [naʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . ”
“ that I now desire in this world . ”
“ 那 我 现在 欲望 在 这 世界 . ”

“我如今在这个世界上所渴望的。”

“ ['ɔːlweɪz] [wʌn] [θɪŋ] ['wɒntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] ! ” [sed] ['ʃɑːlət] ;
“ Always one thing wanting for us poor mortals ! ” said Charlotte ;
“ 总是 一 事物 想要 为了 我们 贫穷的 凡人 ! ” 说 夏洛特 ;

“我们这些可怜的凡人总是缺少一样东西！”夏洛特说道；

“ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”
“ but let us hear what it is . ”
“ 但 让 我们 听到 什么 它 是 . ”

“但让我们听听究竟是什么。”

“ [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['dəʊnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That my husband , who is the liberal donor of my enjoyment , should partake of it . ”
“ 那 我的 丈夫 , WHO 是 这 自由主义 捐赠者 的 我的 享受 , 应该 参加 的 它 . ”

“我的丈夫，作为我快乐的慷慨捐助者，也应该分享这份快乐。”

“ [preɪ] [biː; bi] [kən'tentɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] . ”
“ Pray be contented , ” replied she , “ and let him enjoy himself in his own way . ”
“ 祈祷 是 满足 , ” 回复 她 , “ 和 让 他 享受 他自己 在 他的 自己的 方式 . ”

“请你知足吧,”她回答说，“让他以自己的方式享受生活吧。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [ðæt] [keɪm] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
“ I have a letter for you , ” said Howard , “ that came enclosed in one to me ;
“ 我 有 一个 信 为了 你 , ” 说 霍华德 , “ 那 来了 内 在 一 到 我 ;

“我有一封信要给你,”霍华德说，“这封信是随信一起寄给我的；

” [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
” and , with an air of hesitation , he gave it to her .
” 和 , 和 一个 空气 的 犹豫 , 他 给予 它 到 她 .

他犹豫了一下，然后把它给了她。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

['frɑːnsɪs] ['heɪstɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] .
Frances hastily took it ; her color came and went as she read .
弗朗西丝 草草 采取 它 ; 她 颜色 来了 和 去 作为 她 读 .

弗朗西丝匆匆接过书；她一边读一边脸色时而红肿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,
It informed her ,
它 知情的 她 ,

它告诉她：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɒfəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd]
that the offers her husband had received for his estate in town had
那 这 优惠 她 丈夫 有 已收到 为了 他的 财产 在 镇 有
[nɒt] [ˈəʊnli] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ɪts] [ˈvæljuː] ,
not only opened his eyes to its value ,
不是 仅有的 打开 他的 眼睛 到 它是 价值 ,

她丈夫在城里收到的房产报价不仅让他意识到了房产的价值，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpætriˈɒtɪk] [ˈsɪtɪz(ə)n] ,
but had convinced him that , as a patriotic citizen ,
但 有 确信 他 那 , 作为 一个 爱国 公民 ,

但他已经说服了他，作为一名爱国公民，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [juːz] ;
he had no right to retain it for his private use ;
他 有 不 正确的 到 保持 它 为了 他的 私人的 使用 ;

他无权将其据为己有；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈðeəfɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [hɪmˈself] [wɪtʃ]
he had therefore come to the conclusion to reap the benefit himself which
他 有 所以 来 到 这 结论 到 收割 这 益处 他自己 哪个
[ˈʌðə(r)] [ˈspekjəˌleɪtəz] [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [duː; də] .
other speculators had proposed to do .
其他 投机者 有 建议的 到 做 .

因此，他决定自己攫取其他投机者原本打算获利的机会。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] , [meɪk] [ə; eɪ] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [lænd] , [dɪˈvaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː]
He should take down the house , make a street through the land , divide it into
他 应该 拿 向下 这 房子 , 制作 一个 街道 通过 这 土地 , 划分 它 进入
[smɔːl] [lɒts] ,
small lots ,
小的 很多 ,

他应该拆掉房子，在这块地上修建一条街道，然后把它分割成小块地。

[ænd; ənd] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
and erect a number of houses upon it , one of which he meant to
和 直立 一个 数字 的 房屋 之上 它 , 一 的 哪个 他 意思是 到
[rɪˈzɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
reserve for himself .
预订 为了 他自己 .

并在上面建造了许多房屋，其中一间他打算留给自己。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈgret] [wɒt] [ai] [kənˈsiːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,
“ I should regret what I conceive to be the necessity of this thing ,
“ 我 应该 后悔 什么 我 构想 到 是 这 必要性 的 这 事物 ,

“我后悔我认为这件事的必要性，

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [klaɪd] [ˈrezɪdəns]
” he added , “ if you were not so perfectly satisfied with your Clyde residence
” 他 额外 , “ 如果 你 是 不是 所以 完美 使满意 和 你的 克莱德 住宅
.
.
.

“他还补充道，“如果你对你在克莱德的住所不太满意的话。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈpeə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
As you will always repair to it early in the spring ,
作为 你 将要 总是 维修 到 它 早期的 在 这 春天 ,

因为你总会在早春时节对它进行维修，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɔːlz] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
it matters little if you return to walls of brick and mortar in the autumn .
它 事情 小的 如果 你 返回 到 墙壁 的 砖 和 砂浆 在 这 秋天 .

秋天回到砖瓦房里也没什么大不了的。

” [wiː; wi] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [tɪəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz]
” We pass over the involuntary tears that followed this communication , as
” 我们 经过 超过 这 非自愿 眼泪 那 随后 这 沟通 , 作为
['spekjəˌleɪtəz] [wʊd] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
speculators would pronounce them unreasonable .
投机者 会 发音 他们 不合理 .

“我们不去计较随后我情不自禁流下的眼泪，因为投机者会认为这些眼泪毫无道理可言。”

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['frɑːnsɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts]
It now became necessary for Frances to visit the city to make arrangements
它 现在 成为 必要的 为了 弗朗西丝 到 访问 这 城市 到 制作 安排
,
,
,

现在弗朗西丝必须亲自去城里安排事宜了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ['mænʃ(ə)n] .
and take a last leave of her pleasant mansion .
和 拿 一个 最后的 离开 的 她 令人愉快的 大厦 .

然后，她向她那座宜人的宅邸作最后的告别。

[ɪn]['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
In justice , it must be
在 正义 , 它 必须 是

正义必须如此

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[sed] ,
said ,
说 ,

说，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [les] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
she thought less of her own deprivation than of the new accession of
她 想法 较少的 的 她 自己的 剥夺 比 的 这 新的 加入 的
[keə(r)][ænd; ənd] [tɔɪl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] . — [wen] [ʃiː; ʃi]
care and toil that her husband was bringing upon himself . — When she
关心 和 辛劳 那 她 丈夫 曾是 带来 之上 他自己 . — 什么时候 她
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [klaɪd] ,
returned to Clyde ,
返回 到 克莱德 ,

她更多地想到丈夫给自己带来的新的照料和辛劳，而不是自己的匮乏。——当她回到克莱德时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [baɪ] [fə'tiːg] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [helθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [geɪnd] .
she had lost by fatigue nearly all the health she had previously gained .
她 有 丢失的 经过 疲劳 几乎 全部 这 健康 她 有 之前 获得 .

她因疲劳而几乎失去了之前积累的所有健康。

[məʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði][rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [gəʊz]
Most people have witnessed the rapidity with which the work of destruction goes
最多 人们 有 目击者 这 快速 和 哪个 这 工作 的 破坏 去
[ɒn][ɪn]['mɒd(ə)n] [deɪz] .
on in modern days .
在 在 现代的 天 .

大多数人都目睹了现代社会破坏活动进行得如此迅速。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv]['ruːɪnz] ,
In a very short time the splendid mansion was a pile of ruins ,
在 一个 非常 短的 时间 这 灿烂 大厦 曾是 一个 桩 的 废墟 ,

短短时间内，这座宏伟的宅邸就变成了一堆废墟。

[ə; eɪ] [striːt] [leɪd]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ɪ'rektɪŋ] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
a street laid open , and buildings erecting on the spot .
一个 街道 铺设 打开 , 和 建筑物 竖立 在 这 点 .

街道已开辟完毕，建筑物也开始在原地拔地而起。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpərz] ['vɪzɪts][tuː; tə] [klaɪd] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
Mr . Draper's visits to Clyde had been hitherto confined to the Sabbath ,
先生 . 德雷珀的 访问 到 克莱德 有 到过 迄今为止 受限 到 这 安息日 ,
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['tɜːrməˌnet] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] :
and generally terminated with it :
和 一般来说 终止 和 它 :

德雷珀先生此前只在安息日拜访克莱德，而且通常也只在安息日结束：

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] “ [pɑːs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð]
but he now wrote to his wife that he intended to “ pass a month with
但 他 现在 写道 到 他的 妻子 那 他 故意的 到 “ 经过 一个 月 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但他现在写信给妻子说，他打算“和她一起度过一个月”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['siːz(ə)n][ɒv; əv] ['leʒə(r)] ; [hɪz; ɪz]['ves(ə)lz][hæd; həd] [seɪld] , [hɪz; ɪz]
It was a comparative season of leisure ; his vessels had sailed , his
它 曾是 一个 比较 季节 的 闲暇 ; 他的 船只 有 航行 , 他的
['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [wel] ,
buildings were going on well ,
建筑物 是 去 在 出色地 ,

这是一个相对轻松的时期；他的船只已经出海，他的建筑工程也进展顺利。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and he should be able to enjoy the quiet of the country .
和 他 应该 是 有能力的 到 享受 这 安静的 的 这 国家 .

他应该能够享受乡村的宁静。

” ['frɑːnsɪs] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [njuː] - [bɔːn] [həʊp] .
” Frances received this intelligence with new - born hope .
” 弗朗西丝 已收到 这 智力 和 新的 - 出生 希望 .

弗朗西丝带着新生的希望接受了这个消息。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [wʌn] [mʌnθ] , [pɑːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
She felt certain , that one month , passed amidst the tranquil pleasures of the
她 毛毡 肯定 , 那 一 月 , 通过了 在……之中 这 宁静 快乐 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

她确信，在乡村宁静祥和的氛围中，一个月就过去了。

[wʊd] [rɪ'dʒenəreɪt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [teɪsts] .
would regenerate his early tastes .
会 再生 他的 早期的 口味 .

会重拾他早期的喜好。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['eləkwəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
She talked eloquently of the corrupting atmosphere of the city ,
她 谈话 雄辩地 的 这 腐败 气氛 的 这 城市 ,

她雄辩地谈到了这座城市腐败的氛围，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['sæŋgwɪn] [ðæt] [naʊ] [ɔːl] [wʊd] [gəʊ] [wel] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːdɪnət] [ɪn'grəʊsmənt]
and was sanguine that now all would go well ; that his inordinate engrossment
和 曾是 乐观 那 现在 全部 会 去 出色地 ; 那 他的 过度 专注
[ɪn]
in
在

他乐观地认为一切都会好起来；他过度沉迷于……

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

['bɪznəs] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self] [sə'raʊndɪd] .
business would yield to the influences by which he would find himself surrounded .
商业 会 屈服 到 这 影响 经过 哪个 他 会 寻找 他自己 包围 .

商业会受到他所处环境的影响。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
And so it turned out , for a few days .
和 所以 它 转向 出去 , 为了 一个 很少 天 .

结果，这种情况持续了几天。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]
Mr . Draper was as happy as an affectionate husband and father
先生 . 德雷珀 曾是 作为 快乐的 作为 一个 亲热 丈夫 和 父亲
[mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ,
must naturally be ,
必须 自然 是 ,

德雷珀先生作为一位慈爱的丈夫和父亲，自然而然地感到幸福。

[ˌriːjuː'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tendənəs] .
reunited to the objects of his tenderness .
重聚 到 这 对象 的 他的 压痛 .

与他心爱的人重聚。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] “ [hiː; hi] [felt] [ʌn'kɒmənli] [wel] ,
He said that “ he felt uncommonly well ,
他 说 那 “ 他 毛毡 不寻常地 出色地 ,

他说“他感觉异常好”，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'pepsɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
had much less of the dyspepsy than he had experienced for years ,
有 很多 较少的 的 这 消化不良 比 他 有 经验丰富的 为了 年 ,

他的消化不良症状比过去几年轻了很多。

” ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][tuː; tə][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]
” followed his little girls to their favorite haunts , and seemed to realize the
” 随后 他的 小的 女孩们 到 他们的 最喜欢的 闹鬼的地方 , 和 似乎 到 意识到 这
['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] .
blessing of leisure .
祝福 的 闲暇 .

他跟着小女儿们去了她们最喜欢去的地方，似乎也体会到了闲暇的幸福。

['haʊəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [pɑːst] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Howard , with his family , passed the third day with them .
霍华德 , 和 他的 家庭 , 通过了 这 第三 天 和 他们 .

霍华德和家人一起，和他们一起度过了第三天。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [ɔːl] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .
Towards evening , they all ascended the hill .
向 晚上 , 他们 全部 上升 这 爬坡道 .

傍晚时分，他们都上了山。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [də'meɪn] ,
Mr . Draper was struck with the extensive view , and the beauty of his wife's domain ,
先生 . 德雷珀 曾是 击 和 这 广泛的 看法 , 和 这 美丽 的 他的 妻子的 领域 ,

德雷珀先生被眼前开阔的景色和他妻子领地的美丽所深深吸引。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['skruːpjələsli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
for he scrupulously called it her own .
为了 他 一丝不苟地 称为 它 她 自己的 .

因为他一丝不苟地称之为她自己的。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] !
“ What a waste of water !
“ 什么 一个 浪费 的 水 !

“真是浪费水！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlz] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktəri] !
“ What a noble run for mills and manufactories !
“ 什么 一个 高贵 跑步 为了 磨坊 和 工厂 !

“对于工厂和制造厂来说，这是一次多么崇高的征程啊！”

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['frɑːnsɪs] ['æktʃuəli] [tɜːnd] [peɪl] ; [bʌt; bət] , [kə'lektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” Poor Frances actually turned pale ; but , collecting her spirits , she said ,
” 贫穷的 弗朗西丝 实际上 转向 苍白 ; 但 , 收集 她 烈酒 , 她 说 ,

“可怜的弗朗西丝脸色都变了；但她定了定神，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . ”
“ It is hardly right to call it a waste of water . ”
“ 它 是 几乎 正确的 到 称呼 它 一个 浪费 的 水 . ”

“称其为浪费水资源并不恰当。”

“ ['lɪbərəl] , [nɒt] ['lævɪʃ] , [ɪz][kaɪnd] ['neɪtʃərz] [hænd] .
“ Liberal , not lavish , is kind Nature's hand .
“ 自由派 , 不是 奢华的 , 是 种类 自然的 手 .

“慷慨而非铺张，是大自然仁慈之手。”

” [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,
” In the mean time , Mr . Draper had taken his pencil ,
” 在 这 意思是 时间 , 先生 . 德雷珀 有 已采取 他的 铅笔 ,

与此同时，德雷珀先生拿起了他的铅笔，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd] ['dæʃɪz] .
and on the back of a letter was making lines and dashes .
和 在 这 后退 的 一个 信 曾是 制作 线条 和 破折号 .

他在信纸背面画着线条和短划线。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['haʊəd] .
“ Look here , ” said he to Howard .
“ 看 这里 , ” 说 他 到 霍华德 .

“看这里，”他对霍华德说。

“ [siː] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [ledʒ]
“ See how perfectly this natural ledge
“ 看 如何 完美 这 自然的 壁架

“看看这天然的岩架多么完美。”

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ɒv; əv] [rɒks] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dæm] : [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [prɪ'saɪsli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :
of rocks may be converted into a dam : it seems precisely made for it :
的 岩石 可能 是 转换 进入 一个 坝 : 它 似乎 恰恰 制成 为了 它 :

岩石可以用来筑坝：它似乎就是为此而生的：

[ðen] , [baɪ] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][kə'næl][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
then , by digging a canal to conduct the water a little to the left ,
然后 , 经过 挖掘 一个 运河 到 执行 这 水 一个 小的 到 这 左边 ,

然后，通过挖掘一条水渠，将水引到左侧一点，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒtn] - [mænjʊ'fækt(ə)ri] , [wɪtʃ] , [bɪlt] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,
there is a fine site for a cotton - manufactory , which , built of granite ,
那里 是 一个 美好的 地点 为了 一个 棉布 - 工厂 , 哪个 , 建造 的 花岗岩 ,

这里有一块非常适合建造棉纺厂的地块，该厂用花岗岩建造，

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] .
would add much to the beauty of the prospect .
会 添加 很多 到 这 美丽 的 这 前景 .

这将大大提升前景的美感。

[dʒʌst][hɪə(r)] , [weə(r)] [ðæt] [əʊld] [triː] [ɪz] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [bɪlt]
Just here , where that old tree is thrown across the stream , a bridge may be built
只是 这里 , 在哪里 那 老的 树 是 抛掷 穿过 这 溪流 , 一个 桥 可能 是 建造

,
,
,

就在这里，那棵老树横跨溪流的地方，可以架起一座桥。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːtʃ] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [stəʊn] .
in the form of an arch , which also must be of stone .
在 这 形式 的 一个 拱 , 哪个 还 必须 是 的 石头 .

呈拱形，且必须由石头制成。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['pɜːfɪkt] . ”
It will make the view altogether perfect . ”
它 将要 制作 这 看法 共 完美的 . ”

它会让景色完美无瑕。

“ [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [ðə; ði] [vjuː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] ;
“ I cannot think , ” said Howard , “ the view would be improved ;
“ 我 不能 思考 , ” 说 霍华德 , “ 这 看法 会 是 改进 ;

“我想不出，”霍华德说，“景色会变得更好；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['kaʊntləs] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]
you would have a great stone building , with its countless windows and
你 会 有 一个 伟大的 石头 建筑 , 和 它是 无数 视窗 和
[ɐb'ʌtmənts] ,
abutments ,
桥台 ,

你将会拥有一座宏伟的石头建筑，它有无数的窗户和桥墩。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [lu:z] [ðə; ði] [stɪl] , ['træŋkwɪl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] ,
but you would lose the still , tranquil effect of the prospect ,
但 你 会 失去 这 仍然 , 宁静 影响 的 这 前景 ,

但你会失去那种宁静祥和的氛围。

[ænd; ənd] [teɪk] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] . ”
and take much from the beauty of the stream . ”
和 拿 很多 从 这 美丽 的 这 溪流 . ”

并从溪流的美景中汲取很多乐趣。

“ [nɒt] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] .
“ Not as I shall manage it , ” said Mr . Draper .
“ 不是 作为 我 将 管理 它 , ” 说 先生 . 德雷珀 .

“就我而言，肯定做不到,”德雷珀先生说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['frɑ:nsɪs] [hɜ:'self] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ædz] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .
“ I am sure Frances herself will agree with me that it adds fifty per cent .
“ 我 是 当然 弗朗西丝 她自己 将要 同意 和 我 那 它 添加 五十 每 中心 .

“我相信弗朗西丝本人也会同意我的看法，这增加了百分之五十。”

[tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'plitɪd] .
to the beauty of the prospect when she sees it completed .
到 这 美丽 的 这 前景 什么时候 她 看到 它 完全的 .

当她看到最终成果时，她被它的美所震撼。

” [ɪn] [veɪn] ['frɑ:nsɪs] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ;
” In vain Frances protested she was satisfied with it as it was ;
” 在 徒劳 弗朗西丝 抗议 她 曾是 使满意 和 它 作为 它 曾是 ;

弗朗西丝徒劳地抗议说她对现状很满意；

[ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['leʒə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]
the month that she had hoped was to be given to leisure was one
这 月 那 她 有 希望 曾是 到 是 给定 到 闲暇 曾是 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi:st] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪf] .
of the busiest of her husband's life .
的 这 最繁忙 的 她 丈夫的 生活 .

她原本希望能够休闲放松的一个月，却成了她丈夫一生中最忙碌的一个月之一。

['kɒntrækts; kən'trækts][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] — [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [fɔ:md] .
Contracts were made — an association formed .
合同 是 制成 — 一个 协会 形成 .

签订了合同——成立了协会。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)]
Mr . Draper
先生 . 德雷珀

德雷珀先生

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə]
was continually driving to the city , and mechanics were passing to
曾是 持续 驾驶 到 这 城市 , 和 机械学 是 通过 到
[ænd; ənd] [frəʊ] .
and fro .
和 弗 .

他不断开车进城，修车工们来来往往。

[klaɪd] [fɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [pleɪs] .
Clyde Farm began to wear the appearance of a business place .
克莱德 农场 开始 到 穿 这 外貌 的 一个 商业 地方 .

克莱德农场开始呈现出商业场所的模样。

[ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaɪd] [mɪlz]
A manufacturing company was incorporated under the title of the Clyde Mills
一个 制造业 公司 曾是 公司 在下面 这 标题 的 这 克莱德 米尔斯
.
.
.

一家制造公司以克莱德磨坊的名义注册成立。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪkæks] ,
The stillness of the spot was exchanged for the strokes of the pickaxe ,
这 寂静 的 这 点 曾是 交换 为了 这 笔画 的 这 镐 ,

原地的寂静被镐头的敲击声所取代。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn] ['ɒks(ə)n] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [rɒks] ; [ðə; ði] [grɑːs]
the human voice urging on oxen and horses , the blasting of rocks ; the grass
这 人类 嗓音 敦促 在 牛 和 马匹 , 这 爆破 的 岩石 ; 这 草
[wɒz; wəz] ['træmp(ə)ld] [daʊn] ,
was trampled down ,
曾是 践踏 向下 ,

人声催促着牛马，岩石被炸开；草地被践踏。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] ['wɒntənli] ['ɪndʒəd] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ðeɪ] [əb'strʌktɪd] [ðə; ði] [træks]
the trees were often wantonly injured , and , where they obstructed the tracks
这 树木 是 经常 肆意妄为 受伤 , 和 , 在哪里 他们 受阻 这 轨道
[ɒv; əv] [wiːlz] , [leɪd] ['prɒstreɪt] .
of wheels , laid prostrate .
的 车轮 , 铺设 前列腺 .

这些树木经常遭到肆意破坏，如果阻碍了车轮的行驶，就会倒伏在地。

['frɑːnsɪs] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [nuːn] [deɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] [ðæt]
Frances no longer delighted to walk at noon day under the thick foliage that
弗朗西丝 不 更长 高兴极了 到 走 在 中午 天 在下面 这 厚的 叶子 那
[θruː] [ɪts] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .
threw its shadow on the grass as vividly as a painting .
扔 它是 阴影 在 这 草 作为 生动地 作为 一个 绘画 .

弗朗西丝不再喜欢在正午时分漫步在茂密的树叶下，树叶的影子像一幅生动的画作一样投射在草地上。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] !
All was changed !
全部 曾是 已更改 !

一切都变了！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv]
It is true she now saw her husband , but she had but little more of
它 是 真的 她 现在 锯 她 丈夫 , 但 她 有 但 小的 更多的 的
[hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ;
his society ;
他的 社会 ;

她现在确实能见到丈夫了，但她与他相处的时间却很少了；

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][taɪm][wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] ; [hiː; hi] [keɪm] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] ,
his mind and time were wholly engrossed ; he came often , and certainly did not ,
他的 头脑 和 时间 是 完全 全神贯注 ； 他 来了 经常 ， 和 当然 做过 不是 ，

他全神贯注于某件事；他经常来，而且肯定不会……

[æz; əz] ['fɔːməli] , [kən'faɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] .
as formerly , confine his visits to the Sabbath .
作为 以前 ， 局限 他的 访问 到 这 安息日 .

与以往一样，他只在安息日进行探访。

[ɔːl] [went] [ɒn] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [rə'pɪdəti] ; ['stɔːri] [rəʊz] [ə'pɒn] ['stɔːri] ,
All went on with wonderful rapidity ; story rose upon story ,
全部 去 在 和 精彩的 快速 ； 故事 玫瑰 之上 故事 ，

一切都以惊人的速度进行着；故事一个接一个地发生。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [mænjʊ'fækt(ə)ri] , [wɪð] [ɪts] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ɐb'ʌtmənts] ,
till it seemed as if the new manufactory , with its windows and abutments ,
直到 它 似乎 作为 如果 这 新的 工厂 ， 和 它是 视窗 和 桥台 ，

直到看起来，这座新建的工厂，连同它的窗户和桥墩，

[wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['beɪbl] .
was destined to become another Babel .
曾是 注定 到 变得 其他 巴别塔 .

注定要成为另一个巴别塔。

[wen] ['ʃɑːlət] [keɪm] [tuː; tə] [klaɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
When Charlotte came to Clyde , she gazed with astonishment .
什么时候 夏洛特 来了 到 克莱德 ， 她 凝视 和 惊讶 .

夏洛特来到克莱德面前时，惊讶地凝视着他。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['haʊəd] ,
" All this , " said she to Howard ,
" 全部 这 ， " 说 她 到 霍华德 ，

"所有这一切，"她对霍华德说。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

" [ɪz][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['spekjuleɪtə(r)] !
" is the project of a speculator !
" 是 这 项目 的 一个 投机者 ！

"这是一个投机者的项目！"

[grəʊn] [men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [biːn] [æt; ət] [naɪt] ,
Grown men now - a - days remind me of the story of the boy who planted his bean at night ,
生长 男人 现在 - 一个 - 天 提醒 我 的 这 故事 的 这 男生 WHO 已种植 他的 豆 在 夜晚 ，

如今的成年男人让我想起那个在夜里种豆子的男孩的故事。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;
and went out in the morning to see how it grew ;
和 去 出去 在 这 早晨 到 看 如何 它 生长 ；

早上出去看看它长得怎么样了；

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊz] ; [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
he found it had nearly reached the chamber windows ; he went out the next morning ,
他 成立 它 有 几乎 达到 这 房间 视窗 ; 他 去 出去 这 下一个 早晨 ,

他发现它几乎已经到了房间的窗户边；第二天早上他出去查看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] ,
and it was up to the eaves of the house ; on the third morning ,
和 它 曾是 向上 到 这 檐 的 这 房子 ; 在 这 第三 早晨 ,

到了屋檐下；第三天早上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃɒt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mænjʊ'fækt(ə)ri] ,
it had shot up to the clouds , and he descried a castle , or a manufactory ,
它 有 射击 向上 到 这 云 , 和 他 描述 一个 城堡 , 或者 一个 工厂 ,

它直冲云霄，他描述说那是一座城堡，或者是一家工厂。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know which , on the top of it .
我 不 知道 哪个 , 在 这 顶部 的 它 .

我不知道是哪一个，在上面。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [skeɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][ʌp] , [ʌp] , [hiː; hi] [went] ,
Then it was high time to scale it ; so up , up , he went ,
然后 它 曾是 高的 时间 到 规模 它 ; 所以 向上 , 向上 , 他 去 ,

然后就到了攀爬的时候；于是，他向上，向上，一路向上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and when he arrived at the building , he put his foot into it ,
和 什么时候 他 到达的 在 这 建筑 , 他 放 他的 脚 进入 它 ,

他到达那栋楼时，把脚伸了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ; [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [biːn] ,
and then he perceived it was made of vapor ; and down came bean ,
和 然后 他 感知 它 曾是 制成 的 汽 ; 和 向下 来了 豆 ,

然后他意识到它是蒸汽；豆子掉了下来，

['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔɪ] , ['hedlɒŋ] , [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
castle , and boy , headlong , in three seconds ,
城堡 , 和 男生 , 一头扎 , 在 三 秒 ,

城堡，男孩，一头栽了下去，只用了三秒钟。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [θriː] [həʊl] [deɪz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːk] . ”
though it had taken three whole days to complete the work . ”
尽管 它 有 已采取 三 所有的 天 到 完全的 这 工作 . ”

虽然这项工作花了整整三天时间才完成。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] , ” [sed] ['haʊəd] .
“ You must tell your story to my brother , ” said Howard .
“ 你 必须 告诉 你的 故事 到 我的 兄弟 , ” 说 霍华德 .

“你一定要把你的故事告诉我哥哥，”霍华德说。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːlət] ; “ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['prɒfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
“ No , ” replied Charlotte ; “ he would not profit by it ;
“ 不 , ” 回复 夏洛特 ; “ 他 会 不是 利润 经过 它 ;

“不，”夏洛特回答说；“他不会从中获利；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
but I will tell it to my children ,
但 我 将要 告诉 它 到 我的 孩子们 ,

但我会把它讲给我的孩子们听。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][treɪn][ðeə(r)] [biːnz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] , [nɪə(r)]
and teach them to train their beans in the good old - fashioned way , near
和 教 他们 到 火车 他们的 豆子 在 这 好的 老的 - 造型 方式 , 靠近
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

并教他们用最传统的方式，让豆苗贴近地面生长。

” [ðʌs] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [æt; ət] [klaɪd] ;
” Thus passed the autumn at Clyde ;
” 因此 通过了 这 秋天 在 克莱德 ;

“克莱德的秋天就这样过去了；

[ðæt] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] ['evri] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd][in'dʒɔi][æz; əz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ; [ðæt]
that period which every reflecting mind enjoys as a season of contemplation ; that
那 时期 哪个 每一个 反思 头脑 享受 作为 一个 季节 的 沉思 ; 那
['pɪəriəd] [wen] ['aʊə(r)]
period when our
时期 什么时候 我们的

那是每个善于反思的人都会享受的沉思时期；那是我们......的时期。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[njuː] ['ɪŋglənd] [wʊdz] [ə'sjuːm] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ]
New England woods assume every variety of color , and shine forth with a
新的 英格兰 树林 认为 每一个 种类 的 颜色 , 和 闪耀 前进 和 一个
['splendə(r)] [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] [dɪ'keɪ] .
splendor that indicates decay .
辉煌 那 表示 衰变 .

新英格兰的树林呈现出各种各样的颜色，并散发出一种衰败的光芒。

[stɪl] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tə'geðə(r)] ;
Still the two families had much enjoyment together ;
仍然 这 二 家庭 有 很多 享受 一起 ;

两家人相处得仍然非常愉快；

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːlət] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'pruːvd] ; [bʌt; bət]
the health of Frances and little Charlotte had decidedly improved ; but
这 健康 的 弗朗西丝 和 小的 夏洛特 有 绝对地 改进 ; 但
[wen] [ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,
when the leaves began to fall ,
什么时候 这 树叶 开始 到 落下 ,

弗朗西丝和小夏洛特的健康状况明显好转；但当树叶开始飘落时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [klaɪd] [ænd; ənd]
and the wind to whistle through the branches , they quitted Clyde and
和 这 风 到 哨 通过 这 分支 , 他们 辞职 克莱德 和
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
returned to the city .
返回 到 这 城市 .

风吹过树枝发出呼啸声，他们离开了克莱德，返回了城市。

[ðeə(r)] [njuː] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
Their new house was not ready for them ,
他们的 新的 房子 曾是 不是 准备好 为了 他们 ，

他们的新房子还没准备好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'telz] .
and they were obliged to take lodgings at one of the hotels .
和 他们 是 有义务 到 拿 住宿 在 一 的 这 酒店 .

他们被迫在其中一家旅馆住宿。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [met] ['dɑːktər; draɪv] . [biː] . , [ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːks] ,
Mr . Draper met Dr . B . , their friend and physician , in his walks ,
先生 . 德雷珀 遇见 博士 . B . , 他们的 朋友 和 医生 , 在 他的 散步 ,

德雷珀先生在散步时遇到了他们的朋友兼医生B博士。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and begged him to call and see his wife .
和 乞求 他 到 称呼 和 看 他的 妻子 .

并恳求他打电话见见他的妻子。

“ [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ;
“ I rejoice to say , ” said he , “ that her health does not require any medical advice ;
“ 我 麾 到 说 , ” 说 他 , “ 那 她 健康 做 不是 要求 任何 医疗的 建议 ;

“我很高兴地告诉大家，”他说，“她的健康状况不需要任何医疗建议；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] .
she is quite well .
她 是 相当 出色地 .

她身体很好。

” ['prɒbəbli] ['dɑːktər; draɪv] . [biː] . [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] ,
” Probably Dr . B . thought otherwise ,
” 大概 博士 . B . 想法 否则 ,

“或许B博士另有想法，”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [bəʊθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [mait] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] ['klaɪmət] .
for he suggested the advantage that both she and the little girl might derive from passing the winter in a warm climate .
为了 他 建议 这 优势 那 两个都 她 和 这 小的 女孩 可能 派生 从 通过 这 冬天 在 一个 温暖的 气候 .

因为他认为，如果她和小女孩在温暖的气候中度过冬天，她们俩都可能会受益。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [f'eəɹe] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [kwɪt] ,
Never was there a fairer opportunity ; they had no home to quit ,
绝不 曾是 那里 一个 更公平 机会 ; 他们 有 不 家 到 辞职 ,

从来没有比这更公平的机会了；他们已经无家可归，无处可逃。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [nɒt] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .
and their residence at a hotel was one of necessity , not of choice .
和 他们的 住宅 在 一个 酒店 曾是 一 的 必要性 , 不是 的 选择 .

他们住在酒店是迫不得已，并非自愿。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But Mr . Draper said it was quite impossible .
但 先生 . 德雷珀 说 它 曾是 相当 不可能的 .

但德雷珀先生说这完全不可能。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[liːv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [steɪt] [striːt] , ['ɪndiə] [wɔːf] , [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['ɑː.fɪsɪz] !
leave his counting - room , State Street , India Wharf , the insurance offices !
离开 他的 计数 - 房间 , 状态 街道 , 印度 码头 , 这 保险 办公室 !

离开他的账房，州街，印度码头，保险公司！

[liːv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
leave all in the full tide of speculation ,
离开 全部 在 这 满的 潮 的 推测 ,

任由一切陷入猜测的漩涡之中。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [el] [də'rɑːdəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [biːn]
when he was near the El Dorado for which he had so long been
什么时候 他 曾是 靠近 这 埃尔 多拉多 为了 哪个 他 有 所以 长的 到过
[tɔil] !
toiling !
辛勤劳作 !

当他离他苦苦追寻的黄金国越来越近的时候！

[wen] ['iːstən] [lændz] [ænd; ənd] ['westən] [lændz] , [reɪl] - [rəʊdz] [ænd; ənd] [stiːm] - [bəʊts] , ['kɒtn] ,
when Eastern lands and Western lands , rail - roads and steam - boats , cotton ,
什么时候 东 土地 和 西 土地 , 轨 - 道路 和 蒸汽 - 船 , 棉布 ,
[ænd; ənd] [ˌmænju'fæktəri] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['glɔːri] ;
and manufactories , were in all their glory ;
和 工厂 , 是 在 全部 他们的 荣耀 ;

那时，东方的土地和西方的土地，铁路和轮船，棉花和工厂，都处于鼎盛时期；

[wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [klaɪd] [mɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] !
when his own Clyde Mills were just going into operation !
什么时候 他的 自己的 克莱德 米尔斯 是 只是 去 进入 手术 !

当时他自己的克莱德纺织厂才刚刚开始运营！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['həʊlli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
It was impossible , wholly impossible ; and Frances would not go without him .
它 曾是 不可能的 , 完全 不可能的 ; 和 弗朗西丝 会 不是 去 没有 他 .

这不可能，绝对不可能；弗朗西丝不会丢下他独自前往。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ,
The suggestion was given up ,
这 建议 曾是 给定 向上 ,

该建议被放弃了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
and she remained in the city almost wholly confined to the atmosphere of
和 她 剩余 在 这 城市 几乎 完全 受限 到 这 气氛 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊl] ['faɪə(r)] .
a small room with a coal fire .
一个 小的 房间 和 一个 煤炭 火 .

她几乎完全被困在城里，生活在一间燃着煤火的小房间里。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
Unfortunately the measles appeared among the children at the hotel ,
很遗憾 这 麻疹 出现 之中 这 孩子们 在 这 酒店 ,

不幸的是，麻疹出现在酒店的儿童中。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dreɪpərz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [sɪk] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][wɒz; wəz]
and Mrs . Draper's were taken sick before she knew that the epidemic was
和 太太 . 德雷珀的 是 已采取 生病的 前 她 知道 那 这 流行性 曾是
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

德雷珀太太在得知疫情爆发之前就已经病倒了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ə'tendəns] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌsjuːpə'siːdz] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [dɪ'vəʊʃn] .
They had the best attendance , but nothing supersedes a mother's devotion .
他们 有 这 最好的 出席 , 但 没有什么 取代 一个 母亲的 虔诚 .

他们的出勤率最高，但没有什么能超越母亲的奉献。

['frɑːnsɪs] [pɑːst] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
Frances passed many a sleepless night in watching over them .
弗朗西丝 通过了 许多 一个 失眠 夜晚 在 观看 超过 他们 .

弗朗西丝为了守护她们，度过了许多个不眠之夜。

[wɪð] [ðə; ði] ['eldɪst] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] [pruːvd] [slaɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ðə; ði]
With the eldest the disorder proved slight , but it was otherwise with the
和 这 长子 这 紊乱 已证实 轻微 , 但 它 曾是 否则 和 这
['jʌŋgɪst] ;
youngest ;
最小的 ;

老大病情较轻，但老幺的情况却截然不同；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['betə(r)] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] [druːp] .
and when she began to grow better , the mother drooped .
和 什么时候 她 开始 到 生长 更好的 , 这 母亲 下垂 .

当她开始好转时，母亲却垮了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ]
It was a dreary winter for poor Mrs . Draper , but not so
它 曾是 一个 凄凉 冬天 为了 贫穷的 太太 . 德雷珀 , 但 不是 所以
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
for her husband .
为了 她 丈夫 .

对于可怜的德雷珀太太来说，这是一个阴冷的冬天，但她的丈夫却过得并不愉快。

['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːfɪts] , [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !
Never had there been a season of such profits , such glorious speculations !
绝不 有 那里 到过 一个 季节 的 这样的 利润 , 这样的 辉煌 猜测 !

从未有过如此丰厚的利润，如此辉煌的投机！

[sʌm; səm]['krəʊkə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɪftɪd] ['steɪtsmən]
Some croakers said it could not last ; and some of our gifted statesmen
一些 石首鱼 说 它 可以 不是 最后的 ; 和 一些 的 我们的 天才 政治家
[prɪ'dɪktɪd] [ðæt]
predicted that
预测 那

一些庸人说这不会长久；而我们一些才华横溢的政治家则预言：

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [bləʊ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] .
an overwhelming blow must inevitably come .
一个 压倒 吹 必须 不可避免地 来 .

沉重打击终将到来。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['spekjəˌleɪtəz] ;
But all this was nothing to speculators ;
但 全部 这 曾是 没有什么 到 投机者 ;

但这一切对投机者来说都不算什么；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [ə'raɪv] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [m'ɪliənz] .
it certainly would not arrive till after they had made their millions .
它 当然 会 不是 到达 直到 后 他们 有 制成 他们的 百万 .

当然，这笔钱肯定要等到他们赚到数百万美元之后才会到账。

[sprɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [wɪð] [ɪts] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['klaɪmət] ; ['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]
Spring approached , with its uncertainty of climate ; sometimes , the streets were
春天 接近 , 和 它是 不确定 的 气候 ; 有时 , 这 街道 是
[ɪn] ['rɪvəz] ,
in rivers ,
在 河流 ,

春天临近，但气候变幻莫测；有时，街道会被河流淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['frəʊz(ə)n][ɪn] ['mæsɪz] ; [ðen] [keɪm] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [iːst] [wɪnd] .
and the next day frozen in masses ; then came volumes of east wind .
和 这 下一个 天 冷冻 在 群众 ; 然后 来了 卷 的 东方 风 .

第二天，大片大片的冰雪被冻结；随后，刮起了强劲的东风。

['mɪsɪz] . ['dreɪpərz] [kɒf] [rɪ'tɜːnd] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [lʊkt]
Mrs . Draper's cough returned more frequently than ever , and Charlotte looked
太太 . 德雷珀的 咳嗽 返回 更多的 频繁地 比 曾经 , 和 夏洛特 看起来
[tuː] [freɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .
too frail for earth .
也 脆弱 为了 地球 .

德雷珀太太的咳嗽比以往任何时候都更加频繁，夏洛特看起来虚弱得仿佛不该离开人世。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'fɔːmd] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪvli] ['nesəsəri]
The physician informed Mr . Draper that he considered it positively necessary
这 医生 知情的 先生 . 德雷珀 那 他 经过考虑的 它 积极地 必要的
[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['maɪldə(r)]['klaɪmət] ,
to remove the invalids to a milder climate ,
到 消除 这 无效 到 一个 较温和 气候 ,

医生告诉德雷珀先生，他认为绝对有必要将病人转移到气候更温和的地方。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['kjuːbə] .
and mentioned Cuba .
和 提及 古巴 .

并提到了古巴。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['dʒɜːni] [wʊd] [biː; bi] [best] ,
Mr . Draper , however , decided that an inland journey would be best ,
先生 . 德雷珀 , 然而 , 决定 那 一个 内陆 旅行 会 是 最好的 ,
[ænd; ənd] , [ˌɪnkən'viːniənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
and , inconvenient as it was ,
和 , 不方便 作为 它 曾是 ,

然而，德雷珀先生认为内陆旅行才是最佳选择，尽管这很不方便，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] - ['grəʊɪŋ] [steɪts] .
determined to travel as far as some of the cotton - growing states .
决定 到 旅行 作为 远的 作为 一些 的 这 棉布 - 生长 各州 .

决心前往一些棉花种植州旅行。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [set] [ɒf] ,
After the usual busy preparations , they set off ,
后 这 通常 忙碌的 准备工作 , 他们 放 离开 ,

经过一番例行的忙碌准备后，他们出发了。

[ðə; ði] [waɪf] ['fʊli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['blaɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
the wife fully realizing that she was blighting in the bud her husband's
这 妻子 完全 意识到 那 她 曾是 枯萎病 在 这 芽 她 丈夫的
[prə'dʒektɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,
projected speculations for a few weeks to come ,
预计 猜测 为了 一个 很少 周 到 来 ,

妻子完全意识到，她正在扼杀丈夫未来几周的种种猜测。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] .
and feeling that he was making what he considered great sacrifices .
和 感觉 那 他 曾是 制作 什么 他 经过考虑的 伟大的 牺牲 .

他觉得自己做出了他认为的巨大牺牲。

['ɔːlməʊst] [ɔːl] ['ɪnvəlɪd； ɪn'vælɪd] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [ɒn] ['aʊə(r)] ['kɒntɪnənt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
Almost all invalids who have travelled on our continent in pursuit of
几乎 全部 无效 WHO 有 旅行 在 我们的 大陆 在 追逐 的
[ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɒv; əv] ['klaɪmət] ,
uniformity of climate ,
均匀性 的 气候 ,

几乎所有为了追求气候统一而到我们大陆旅行的残疾人，

[hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
have been disappointed .
有 到过 失望的 .

感到失望。

[æt; ət]
At
在

在

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[njuː] [jɔːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [reɪn] ,
New York they were detained a week by a flight of snow and rain ,
新的 约克 他们 是 被拘留 一个 星期 经过 一个 航班 的 雪 和 雨 ,

纽约方面，他们因暴雪和暴雨被困了一周。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['drɪəri] [rʊmz; ruːmz] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]
shut up in dreary rooms ; then came a glimmering of sunshine , and
关闭 向上 在 凄凉 房间 ; 然后 来了 一个 微光 的 阳光 , 和
[ˌfɪlə'delfiə] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] ;
Philadelphia looked bright and serene ;
费城 看起来 明亮的 和 安详 ;

被关在阴暗的房间里；然后阳光闪过，费城看起来明亮而宁静；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['bɔːltɪmɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] .
but at Baltimore the rain again descended .
但 在 巴尔的摩 这 雨 再次 下降 .

但巴尔的摩又下起了雨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] ['wɒʃɪŋtən] , ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['hʌri] [ɒn] ,
They were so near Washington , Mr . Draper thought it best to hurry on ,
他们 是 所以 靠近 华盛顿 , 先生 . 德雷珀 想法 它 最好的 到 匆忙 在 ,

他们离华盛顿如此之近，德雷珀先生认为最好加快脚步。

[wɪð] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnvəlɪd； ɪn'vælɪd] .
with every precaution for the invalids .
和 每一个 预防 为了 这 无效 .

为病人采取一切必要的预防措施。

[æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [strɔː] ['mætɪŋ] [hæd; həd] [ˌsjuːpə'siːdid] ['wʊlən] [k'ɑːpɪts] ,
At Washington , they found the straw mattings had superseded woollen carpets ,
在 华盛顿 , 他们 成立 这 稻草 垫子 有 被取代 羊毛 地毯 ,

在华盛顿，他们发现草席已经取代了羊毛地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [griːn] ['brɑːntʃɪz] .
and the fire - places were ornamented with green branches .
和 这 火 - 地方 是 装饰 和 绿色的 分支 .

壁炉上装饰着绿色的树枝。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [saʊθ] [tɪl] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃɑːlstən] .
They continued their journey south till they at length arrived at Charleston .
他们 持续 他们的 旅行 南 直到 他们 在 长度 到达的 在 查尔斯顿 .

他们继续向南行进，最终抵达查尔斯顿。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['maɪldə(r)] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
Here they found a milder climate , and a few days of sunshine .
这里 他们 成立 一个 较温和 气候 , 和 一个 很少 天 的 阳光 .

这里气候较为温和，而且阳光明媚了几天。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['restləs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ]
Mr . Draper was no longer restless ; he had full employment in shipping
先生 . 德雷珀 曾是 不 更长 不安 ; 他 有 满的 就业 在 船运
['kɑːgəuz] [ɒv; əv] ['kɒtn] ,
cargoes of cotton ,
货物 的 棉布 ,

德雷珀先生不再感到焦躁不安；他从事棉花货物的运输工作，并且工作非常繁忙。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bɑːginz] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
and making bargains , not only for what was in the market ,
和 制作 特价商品 , 不是 仅有的 为了 什么 曾是 在 这 市场 ,

而且要讨价还价，不仅限于市场上现有的商品。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [grəʊ] ,
but for a proportion of that which was yet to grow ,
但 为了 一个 部分 的 那 哪个 曾是 然而 到 生长 ,

但对于尚未增长的那部分而言，

[æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]
as confidently as if he had previously secured the rain and sunshine
作为 自信地 作为 如果 他 有 之前 安全 这 雨 和 阳光
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
of heaven .
的 天堂 .

他自信满满，仿佛早已预定了天堂的雨水和阳光。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] [kəʊst] — [ə'nʌðə(r)] [stɔːm] [keɪm] [ɒn] .
There is a constant change of weather on our coast — another storm came on .
那里 是 一个 持续的 改变 的 天气 在 我们的 海岸 — 其他 风暴 来了 在 .

我们沿海地区的天气变化无常——又一场风暴来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] ['evɪdəntli] [lɒst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [geɪnd] .
The little invalid evidently lost rather than gained .
这 小的 无效的 显然 丢失的 相当 比 获得 .

这位体弱多病的小病人显然是失去了什么，而不是得到了什么。

[dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , ['frɑːnsɪs] [begd] [ðeɪ] [mait] [rɪ'tɜːn] .
Discouraged and disheartened , Frances begged they might return .
灰心 和 沮丧 , 弗朗西丝 乞求 他们 可能 返回 .

弗朗西丝感到沮丧和灰心，恳求他们能回来。

“ [wʌn] [wiːk] [æt; ət]
“ One week at
“ 一 星期 在

“一周

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[klaɪd] , [weə(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [həʊm] , [wʊd] [duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
Clyde , where they might have the comforts of home , would do more for them ,
克莱德 , 在哪里 他们 可能 有 这 舒适 的 家 , 会 做 更多的 为了 他们 ,

克莱德岛或许能让他们拥有家的舒适，对他们来说会更好。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðɪs] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] ['klaɪmət] .
” she said , “ than all this fruitless search for a favorable climate .
” 她 说 , “ 比 全部 这 徒劳无功 搜索 为了 一个 有利 气候 .

她说：“与其徒劳地寻找有利的气候，不如……”

” [wen] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['baːginz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
” When Mr . Draper had completed his bargains , he was equally desirous to return to the city ,
” 什么时候 先生 . 德雷珀 有 完全的 他的 特价商品 , 他 曾是 同样地 渴望 到 返回 到 这 城市 ,

“德雷珀先生完成交易后，也同样渴望返回城里。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] , ['əʊvə(r)][bæd] [rəʊdz] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and at the end of a tedious journey , over bad roads in some parts of it ,
和 在 这 结尾 的 一个 乏味 旅行 , 超过 坏的 道路 在 一些 部分 的 它 ,

经过一段漫长而艰辛的旅程，其中一些路段路况很差，

[reɪl] - [rəʊdz] [ɪn]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] [raʊnd] [pɔɪnt] ['dʒuːdɪθ] ,
rail - roads in others , and a tremendous blow round Point Judith ,
轨 - 道路 在 其他的 , 和 一个 巨大的 吹 圆形的 观点 朱迪思 ,

其他地方的铁路，以及朱迪思角附近的一场猛烈风暴，

[ðə; ði] ['trævələz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['bɒstən] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɔː] , ['pɪəsɪŋ] , ['mɪsti] [deɪz] ,
the travellers arrived at Boston on one of those raw , piercing , misty days ,
这 旅行者 到达的 在 波士顿 在 一 的 那些 生的 , 冲孔 , 蒙蒙 天 ,

旅客们抵达波士顿的那天，天气阴冷，雾气弥漫。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [fɔg] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
that seemed to have been accumulating fogs for their reception .
那 似乎 到 有 到过 累积 雾 为了 他们的 接待 .

似乎他们的接待工作一直在积聚迷雾。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['heɪs(ə)nd] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [klaɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
The physician hastened their departure to Clyde , as it was inland and sheltered from the sea .
这 医生 加快 他们的 离开 到 克莱德 , 作为 它 曾是 内陆 和 避难所 从 这 海 .

医生催促他们加快前往克莱德的行程，因为克莱德地处内陆，可以避开海浪。

[ðɪs] [rɪ'muːv(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə]
This removal was made , and then they had nothing to do but to
这 移动 曾是 制成 , 和 然后 他们 有 没有什么 到 做 但 到
[get] [wel] .
get well .
得到 出色地 .

手术完成后，他们除了好好养病之外，别无他事可做。

['haʊəd] [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [wɜː(r); wə(r)] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði][ˌriː'juːniən] ,
Howard and Charlotte were rejoiced at the reunion ,
霍华德 和 夏洛特 是 欣喜若狂 在 这 团圆 ,

霍华德和夏洛特对重逢感到非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːb(ə)l]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][traɪd][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [spɔːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and the feeble little invalid tried to resume her former sports with her
和 这 微弱 小的 无效的 尝试 到 恢复 她 以前的 运动的 和 她
['kʌz(ə)nz] .
cousins .
表兄弟姐妹 .

这位体弱多病的小病人试着和她的表兄弟姐妹们一起恢复她以前的运动。

[bʌt; bət][ɔːl] [wʊd] [nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [dʒuːn] [keɪm] [ɒn] , [wɪð] [ɪts]['siːz(ə)n][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
But all would not answer , and when June came on , with its season of roses ,
但 全部 会 不是 回答 , 和 什么时候 六月 来了 在 , 和 它是 季节 的 玫瑰 ,

但并非所有人都愿意回答，而当六月来临，玫瑰盛开的季节到来时，

[ʃiː; ʃi] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnt] .
she slept at the foot of the mount .
她 睡着了 在 这 脚 的 这 山 .

她睡在山脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [spɒt] [ðæt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd]
It was a retired spot that the mother selected for the remains , and
它 曾是 一个 退休 点 那 这 母亲 已选 为了 这 遗迹 , 和
['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] [wʌn] ,
only a temporary one ,
仅有的 一个 暂时的 一 ,

那是母亲为遗体选定的一处退休安葬地，而且只是暂时的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɔːbən] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv]
for they were to be removed to Mount Auburn at the close of
为了 他们 是 到 是 已移除 到 山 奥本 在 这 关闭 的
['ɔːtəm] .
autumn .
秋天 .

因为他们将在秋季末被迁往奥本山。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪn][ðə; ði][sə'blaɪm]
It were well if we could receive the events of Providence in the sublime
它 是 出色地 如果 我们 可以 收到 这 活动 的 普罗维登斯 在 这 升华
[sɪm'plɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] ,
simplicity with which they come ,
简单 和 哪个 他们 来 ,

如果我们能够以天意本身所蕴含的崇高而纯粹的方式来接受天意的安排，那该有多好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['ɒf(ə)n][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)] ['pɔɪnjənsi] [baɪ]
but the sensitive and tender - hearted often add to their poignancy by
但 这 敏感的 和 投标 - 心地 经常 添加 到 他们的 悲怆 经过
['juːsləs] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
useless self - reproach .
无用 自己 - 责备 .

但敏感而温柔的人常常会因为无谓的自我责备而使自己的情感更加凄美。

['frɑːnsɪs] [θɔːt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæd; həd] , [pə'hæps] , [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz]
Frances thought the journey had , perhaps , been the cause of the child's
弗朗西丝 想法 这 旅行 有 , 也许 , 到过 这 原因 的 这 孩子的
[ʌn'taɪmli] [deθ] ,
untimely death ,
不合时宜 死亡 ,

弗朗西丝认为，或许正是这次旅途导致了孩子的早逝。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and lamented that she had not opposed a measure which she had
和 哀叹 那 她 有 不是 反对 一个 措施 哪个 她 有
[ˌʌndə'teɪkən] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['benɪfɪt] .
undertaken solely for its benefit .
已 仅 为了 它是 益处 .

她遗憾地表示，自己没有反对一项完全为了该措施的利益而采取的措施。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [frendz] [ɪz][ə; eɪ][kə'læməti] [ðæt] [fjuː] [hæv; həv][nɒt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] ,
The death of friends is a calamity that few have not strength enough to bear ,
这 死亡 的 朋友们 是 一个 灾害 那 很少 有 不是 力量 足够的 到 熊 ,

朋友的离世是许多人难以承受的悲痛。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] , [baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn]
if they do not exaggerate their sufferings , by imagining that something was done
如果 他们 做 不是 夸大 他们的 苦难 , 经过 想象 那 某物 曾是 完毕
,
,
,

如果他们不夸大自己的痛苦，而是想象有人做了什么，

[ɔː(r)] [left] [ʌn'dʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
or left undone , for which they were responsible .
或者 左边 未完成 , 为了 哪个 他们 是 负责任的 .

或者他们应该对此负责，但却没有做到。

[tuː; tə] [ðɪs] ['nɜːvəs] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['laɪəb(ə)l] , [frɒm; frəm]
To this nervous state of feeling Frances was peculiarly liable , from
到 这 紧张的 状态 的 感觉 弗朗西丝 曾是 奇特地 容易 , 从
[hɜː(r); hə(r)] [ɪl] [helθ] ;
her ill health ;
她 患病的 健康 ;

由于身体不好，弗朗西丝特别容易出现这种紧张不安的情绪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪnd] [əb'teɪnd]
and it was many weeks before her excellent powers of mind obtained
和 它 曾是 许多 周 前 她 出色的 权力 的 头脑 获得
[fʊl] ['eksəsaɪz] .
full exercise .
满的 锻炼 .

过了好几个星期，她卓越的思维能力才得以充分发挥。

[jet] [ðeɪ] ['faɪnəli] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [fɜːst] [rɪ'zaɪnd] , [ðen] ['tʃɪəf(ə)l] .
Yet they finally triumphed , and she became first resigned , then cheerful .
然而 他们 最后 胜利 , 和 她 成为 第一的 辞职 , 然后 快乐 .

然而，他们最终取得了胜利，她先是无奈地接受了现实，然后又高兴起来。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] ,
The sorrow of the father was of a different character ,
这 悲哀 的 这 父亲 曾是 的 一个 不同的 特点 ,

父亲的悲伤则截然不同。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['vaɪələns] .
and exhausted itself in proportion to its violence .
和 筋疲力尽的 本身 在 部分 到 它是 暴力 .

它的暴力程度越严重，它的消耗就越大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [njuː] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ænd; ənd] [njuː] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] ;
It was followed by new projects and new anticipations ;
它 曾是 随后 经过 新的 项目 和 新的 预期 ;

随后出现了新的项目和新的期待；

[ðə; ði][mænjʊ'fækt(ə)ri][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][məʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
the manufactory had succeeded beyond his most sanguine expectations .
这 工厂 有 成功了 超过 他的 最多 乐观 期望 .

这家工厂的成功远远超出了他最乐观的预期。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðæt] [ɪneɪbld]
A discovery had been made that enabled
一个 发现 有 到过 制成 那 已启用

一项发现使得……

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðeə(r)] [klɒθ] [ə; eɪ] [sent] [pə(r)] [jɑːd] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]
them to afford their cloth a cent per yard cheaper than any other
他们 到 买得起 他们的 布 一个 中心 每 院子 更便宜 比 任何 其他
[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
manufacturing establishment .
制造业 建立 .

使他们能够以每码比任何其他制造企业便宜一美分的价格购买布料。

[beɪlz] [ɒv; əv] ['kɒtn] [pɔː] [ɪn][ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
Bales of cotton poured in upon him from the south ,
捆包 的 棉布 倾倒 在 之上 他 从 这 南 ,

成捆的棉花从南方涌来，倾泻而下。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and ships arrived from various parts of the world .
和 船舶 到达的 从 各种各样的 部分 的 这 世界 .

来自世界各地的船只陆续抵达。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] !
How could he find time for grief !
如何 可以 他 寻找 时间 为了 悲伤 !

他哪有时间悲伤！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [fɜːst] ['vɪzɪt] ['frɑːnsɪs] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə]
The first visit Frances made to the lake after her return , discovered to
这 第一的 访问 弗朗西丝 制成 到 这 湖 后 她 返回 ， 发现 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

弗朗西丝返回后第一次去湖边，发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .
that it was sadly changed .
那 它 曾是 令人遗憾的是 已更改 .

可惜的是，它被改变了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['swɒmpi] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
It was no longer full to overflowing , but swampy and low ;
它 曾是 不 更长 满的 到 溢出 ， 但 沼泽地 和 低的 ;

水位不再很高，而是变得低洼沼泽；

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [dreɪnd] [ɒf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [mænjʊ'fækt(ə)ri] [ænd; ənd] [mɪlz]
the water was constantly drained off to supply the manufactory and mills
这 水 曾是 不断地 排水 离开 到 供应 这 工厂 和 磨坊
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
which were erected at a distance .
哪个 是 竖立 在 一个 距离 .

水源不断被抽走，以供应远处建造的工厂和磨坊。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
Mr . Draper had found out that the little stream could much more than
先生 . 德雷珀 有 成立 出去 那 这 小的 溪流 可以 很多 更多的 比
[ɜːn] [ɪts] [əʊn] ['lɪvɪŋ] ,
earn its own living ,
赚 它是 自己的 活的 ，

德雷珀先生发现，这条小溪完全可以自给自足。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] .
and it was made to work hard .
和 它 曾是 制成 到 工作 难的 .

它被设计用来努力工作。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [klaɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
One thing , however , was wanting to complete his Clyde speculations , and
一 事物 ， 然而 ， 曾是 想要 到 完全的 他的 克莱德 猜测 ， 和
[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪl] - [rəʊd] .
that was a rail - road .
那 曾是 一个 轨 - 路 .

然而，有一件事他想完成，那就是修建一条铁路。

[ðɪs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] .
This had now become necessary .
这 有 现在 变得 必要的 .

现在这已势在必行。

['evri] [θɪŋ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Every thing afforded the greatest facility for it .
每一个 事物 提供 这 最 设施 为了 它 .

一切都为它提供了最大的便利。

['læbɔːərz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [fɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] .
Laborers could be procured from the village and farms in the vicinity .
劳工 可以 是 采购 从 这 村庄 和 农场 在 这 附近 .

可以从附近的村庄和农场招募劳工。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
Yet how could he reconcile his wife to it ?
然而 如何 可以 他 调和 他的 妻子 到 它 ?

但他该如何让妻子接受这件事呢?

[ðə; ði] [rəʊd] [mʌst; məst] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .
The road must pass through the hill , and near the house .
这 路 必须 经过 通过 这 爬坡道 , 和 靠近 这 房子 .

道路必须穿过山丘，靠近房子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;
He was aware that it would destroy the rural beauty of the place ;
他 曾是 意识到的 那 它 会 破坏 这 乡村的 美丽 的 这 地方 ;

他意识到这样做会破坏当地的乡村美景;

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [welθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
but what an increase of wealth it would be !
但 什么 一个 增加 的 财富 它 会 是 !

但那将会是一笔多么巨大的财富增长啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['revənjuː] !
what a princely revenue !
什么 一个 王子 收入 !

多么丰厚的收入啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['bɪznəs]
what a spirit of business
什么 一个 精神 的 商业

多么有商业精神啊!

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] !
and speculation it would spread through the country !
和 推测 它 会 传播 通过 这 国家 !

甚至有人猜测它会蔓延到全国各地!

['evri] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] ,
Every man would be able not only to make the most of his capital ,
每一个 男人 会 是 有能力的 不是 仅有的 到 制作 这 最多 的 他的 首都 ,

每个人不仅能够最大限度地利用自己的资本,

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] ['kredɪt] [tuː; tə] [ten] [taɪmz] [ɪts] ['riːəl] [ə'maʊnt] .
but to get credit to ten times its real amount .
但 到 得到 信用 到 十 时代 它是真实的 数量 .

但可以获得相当于实际金额十倍的信用额度。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'pɪəriəsli] [kɔːld] [tuː; tə]
He considered it a public benefit , and he was imperiously called to
他 经过考虑的 它 一个 民众 益处 , 和 他 曾是 专横跋扈 称为 到
[ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
accomplish it ;
完成 它 ;

他认为这是一项公共事业，并且他被赋予了完成这项事业的重任;

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]['steɪtɪd][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tendənəs] [tə'wɔːdz]
and so he stated the matter to his wife with as much tenderness towards
和 所以 他 声明 这 事情 到 他的 妻子 和 作为 很多 压痛 向
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [əd'mɪt] .
her feelings as the case would admit .
她 情怀 作为 这 案件 会 承认 .

于是，他尽可能体贴妻子的感受，把这件事告诉了她。

“ [aɪ] [həʊpt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ I hoped , ” said she ,
“ 我 希望 , ” 说 她 ,

“我希望，”她说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pʌblɪk] ['benɪfɪts] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði]
“ that the sum of your public benefits was completed by our sacrifice in the
“ 那 这 和 的 你的 民众 好处 曾是 完全的 经过 我们的 牺牲 在 这
['sɪti] . ”
city . ”
城市 . ”

“你们为公众带来的福祉，是通过我们在城市中的牺牲而实现的。”

“ [ðæt] [ɪz][nɒt]['spəʊkən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] , ['frɑːnsɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
“ That is not spoken with your usual generous feeling , Frances , ” replied he .
“ 那 是 不是 说 和 你的 通常 慷慨的 感觉 , 弗朗西丝 , ” 回复 他 .

“弗朗西丝，这可不像你平日里那样慷慨大方。”他回答道。

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][ˌpætri'ɒtɪk] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] [siːs] ?
“ When are patriotic exertions to cease ?
“ 什么时候 是 爱国 努力 到 停止 ?

爱国努力何时才能停止?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
Are we not called upon to be constantly making them ? ”
是 我们 不是 称为 之上 到 是 不断地 制作 他们 ? ”

难道我们不应该不断地创造它们吗?

“ ['haʊəd] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌægri'kʌltʃərist]
“ Howard would say it is injuring the cause of the country to turn agriculturists
“ 霍华德 会 说 它 是 受伤 这 原因 的 这 国家 到 转动 农业学家
['ɪntuː] ['spekjəˌleɪtəz] ,
into speculators ,
进入 投机者 ,

“霍华德会说，把农业从业者变成投机者，是在损害国家利益。”

” [sed] ['frɑːnsɪs] .
” said Frances .
” 说 弗朗西丝 .

弗朗西丝说道。

“ ['haʊəd] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ; “ [hiː; hi][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi]
“ Howard is an excellent man , ” replied Mr . Draper ; “ he is born to be
“ 霍华德 是 一个 出色的 男人 , ” 回复 先生 . 德雷珀 ; “ 他 是 出生 到 是
[ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,
a farmer ,
一个 农民 ,

“霍华德是个优秀的人，”德雷珀先生回答说，“他天生就是当农民的料。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and nothing else .
和 没有什么 别的 .

仅此而已。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] ['dignifai] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ju'naɪtɪŋ]
I have no wish to change his vocation ; he dignifies it by uniting
我 有 不 希望 到 改变 他的 职业 ; 他 使尊严 它 经过 联合
[ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] ['mænjuəl]['leɪbə(r)] ;
intelligence with manual labor ;
智力 和 手动的 劳动 ;

我无意改变他的职业；他将智慧与体力劳动结合起来，使之变得体面；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔil] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] ,
but there are many who are toiling merely for money ,
但 那里 是 许多 WHO 是 辛勤劳作 仅仅 为了 钱 ,

但也有许多人只是为了钱而辛勤劳作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][baɪ][maɪ] ['meθəd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
and they can get much more by my method than his .
和 他们 能 得到 很多 更多的 经过 我的 方法 比 他的 .

他们用我的方法能得到比他的方法多得多的东西。

” [pi:] . -
” p . 56
” p . -

第56页

“ [wɪl] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] .
“ Will their happiness be increased ? ” said Mrs . Draper .
“ 将要 他们的 幸福 是 增加 ? ” 说 太太 . 德雷珀 .

德雷珀太太说：“他们的幸福感会增加吗？”

“ ['sɜ:t(ə)nli] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [welθ] [prəu'kjuə][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . ”
“ Certainly , inasmuch as wealth procures the means of happiness . ”
“ 当然 , 因此 作为 财富 采购 这 方法 的 幸福 . ”

“当然，因为财富是获得幸福的途径。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ? ” [ə'gen] [ɑ:skt] ['frɑ:nsɪs] .
“ Have you found it so ? ” again asked Frances .
“ 有 你 成立 它 所以 ? ” 再次 问 弗朗西丝 .

“你觉得是这样吗？”弗朗西丝再次问道。

“ [nɒt] [prɪ'saɪsli] .
“ Not precisely .
“ 不是 恰恰 .

“不完全是。”

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [tɔil] ; [maɪ]['si:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][rest][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][hæz; həz][nɒt] [ə'raɪvd] . ”
I am still toiling ; my season for rest and enjoyment has not arrived . ”
我 是 仍然 辛勤劳作 ; 我的 季节 为了 休息 和 享受 有 不是 到达的 . ”

我仍在辛勤劳作；我的休息和享受的季节还没有到来。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['frɑ:nsɪs] , “ ['haʊəd] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
“ And yet , ” said Frances , “ Howard is rich enough for enjoyment .
“ 和 然而 , ” 说 弗朗西丝 , “ 霍华德 是 富有的 足够的 为了 享受 .

“然而，”弗朗西丝说，“霍华德足够富有，可以享受生活。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] ; [let][ˌem 'i:][ɑ:sk] ,
You have already a great estate ; let me ask ,
你 有 已经 一个 伟大的 财产 ; 让 我 问 ,

您已经拥有一大笔遗产；请允许我问一下，

[wɒt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ju:; jʊ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɒnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['deɪli] [mi:lz] ?
what advantage you derive from it beyond your daily meals ?
什么 优势 你 派生 从 它 超过 你的 日常的 餐 ?

除了日常饮食之外，你从中获得什么好处？

[juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] ['prɒpəti] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
You take care of this immense property ; you are continually increasing it ,
你 拿 关心 的 这 巨大 财产 ; 你 是 持续 增加 它 ,

你精心照料着这片广袤的土地；你还在不断地增加它的价值。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ][get][ɪz][ə; eɪ][beə(r)] ['lɪvɪŋ] .
and all the compensation you get is a bare living .
和 全部 这 赔偿 你 得到 是 一个 裸 活的 .

你得到的报酬仅仅够勉强糊口。

[wʊd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
Would any of the clerks you employ in your counting - room labor for such
会 任何 的 这 职员 你 采用 在 你的 计数 - 房间 劳动 为了 这样的
[ləʊ] ['weɪdʒɪz] ? ”
low wages ? ”
低的 工资 ? ”

你账房里那些职员，有人会接受这么低的工资吗？

“ [maɪ][dɪə(r)] ['frɑːnsɪs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , [ə'fekʃənətli] ,
“ My dear Frances , ” said Mr . Draper , affectionately ,
“ 我的 亲爱的 弗朗西丝 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 亲切地 ,

“我亲爱的弗朗西丝，”德雷珀先生深情地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] [wɪ'ðaʊt] ['kɔmbətɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
“ I am always contented to admire your ingenuity without combating your
“ 我 是 总是 满足 到 钦佩 你的 独创性 没有 对抗 你的
['ɑːgjʊm(ə)nts] .
arguments .
论点 .

“我总是乐于欣赏你的才智，而不去反驳你的论点。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Perhaps it might be better , if you had cultivated a little more of the
也许 它 可能 是 更好的 , 如果 你 有 栽培 一个 小的 更多的 的 这
[ˌræʃə'nɑːl] [ɒv; əv][laɪf] . ”
rationale of life . ”
理由 的 生活 . ”

如果你能多培养一些理性思考的能力，或许情况会更好。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['læŋgwɪdli] ['smaɪlɪŋ] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ai]
“ Well , ” replied she , languidly smiling , “ I am going to prove to you , that I
“ 出色地 , ” 回复 她 , 懒洋洋地 微笑 , “ 我 是 去 到 证明 到 你 , 那 我
[hæv; həv] ['prɑfɪtid]
have profited
有 获利

“好吧，”她懒洋洋地笑着回答，“我会向你证明，我已经从中获利了。”

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [waɪf] .
by your example , and am becoming a business wife .
经过 你的 例子 , 和 是 成为 一个 商业 妻子 .

以你为榜样，我正在成为一名成功的女商人。

[juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [fɑːm] [maɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
You call this farm mine , and tell me you bought it for me ? ”
你 称呼 这 农场 矿 , 和 告诉 我 你 买 它 为了 我 ? ”

你把这农场叫做我的，还说你是买给我的？

“ ['sɜːt(ə)nli] ; [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] [jɔːz] . ”
“ Certainly ; all I have is yours . ”
“ 当然 ; 全部 我 有 是 你的 . ”

“当然；我的一切都是你的。”

“ [aɪ] [kleɪm] [nəʊ] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gɪft] ,
“ I claim no title to any thing but this ; but this I consider your gift ,
“ 我 宣称 不 标题 到 任何 事物 但 这 ; 但 这 我 考虑 你的 礼物 ,

“除了这件东西，我对其他任何东西都不拥有所有权；但我认为这是你送给我的礼物，

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
and as such accept it .
和 作为 这样的 接受 它 .

因此，接受它。

” ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['steɪtmənt] ,
” Mr . Draper certainly did not look delighted at this unexpected statement ,
” 先生 . 德雷珀 当然 做过 不是 看 高兴极了 在 这 意外 陈述 ,

德雷珀先生对这番出乎意料的言论显然并不高兴。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [reɪl] - [rəʊd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
and began to tremble for his rail - road ; but he remained silent .
和 开始 到 颤抖 为了 他的 轨 - 路 ; 但 他 剩余 沉默的 .

他开始为他的铁路而颤抖；但他保持沉默。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['væljuː] [ɒv; əv] [klaɪd] [fɑːm] , [baɪ] [mɪlz]
“ You have undoubtedly greatly increased the actual value of Clyde Farm , by mills
“ 你 有 无疑 非常 增加 这 实际的 价值 的 克莱德 农场 , 经过 磨坊
[ænd; ənd] [ˌmænju'fæktəri] ? ”
and manufactories ? ”
和 工厂 ? ”

“毫无疑问，您通过兴建磨坊和工厂，大大提升了克莱德农场的实际价值，对吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [hæv; həv] ;
“ Certainly I have ;
“ 当然 我 有 ;

“我当然有；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['juːsləs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [reɪl] - [rəʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
but all is in a manner useless without the rail - road as a means of
但 全部 是 在 一个 方式 无用 没有 这 轨 - 路 作为 一个 方法 的
[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] :
transportation :
运输 :

但是，如果没有铁路这种运输工具，这一切在某种程度上都是徒劳的：

[ðæt] [wɪl] [pʊt] ['evri] [θɪŋ] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['revənjuː] ['prɪnsli] . ”
that will put every thing into complete operation , and make the revenue princely . ”
那 将要 放 每一个 事物 进入 完全的 手术 , 和 制作 这 收入 王子 . ”

这将使一切全面运转起来，并使收入达到惊人的水平。”

“ [ðen] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] , “ [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['ɒfə(r)] .
“ Then , ” said Frances , “ I can have no hesitation in making my offer .
“ 然后 , ” 说 弗朗西丝 , “ 我 能 有 不 犹豫 在 制作 我的 提供 .

“那么，”弗朗西丝说，“我可以毫不犹豫地提出我的提议。”

[aɪ] [wɪl] [sel] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I will sell this place to you for what you gave for it .
我 将要 卖 这 地方 到 你 为了 什么 你 给予 为了 它 .

我会按你当初买下它的价格把这地方卖给你。

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [sʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'naʊns] [maɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə] [klaɪd] [fɑ:m] .
Secure the sum to me outright , and I renounce my title to Clyde Farm .
安全的 这 和 到 我 直接 , 和 我 放弃 我的 标题 到 克莱德 农场 .

请将款项一次性支付给我，我放弃对克莱德农场的所有权。

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
Make it , if you please ,
制作 它 , 如果 你 请 ,

请您制作一下。

[pi:] . -
p . 58
p . -

第58页

['həʊlli] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pleɪs] ; [du:; də][nɒt] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][reɪl] -
wholly a manufacturing place ; do not consult me whether there shall be rail -
完全 一个 制造业 地方 ; 做 不是 咨询 我 无论 那里 将 是 轨 -
[rəʊdz] [ɔ:(r)] [mɪlz] . ”
roads or mills . ”
道路 或者 磨坊 . ”

这里完全是一个制造工厂；至于要不要建铁路或工厂，请不要征求我的意见。”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , “ [wɪð] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [laɪk] [maɪn] ,
“ Upon my word , ” said Mr . Draper , “ with an estate like mine ,
“ 之上 我的 单词 , ” 说 先生 . 德雷珀 , “ 和 一个 财产 喜欢 矿 ,

“以我的话来说，”德雷珀先生说，“像我这样的庄园，

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mɔ:tɪfaɪd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔ:ltri] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] .
I should be mortified to make such a paltry purchase of my wife .
我 应该 是 羞愧难当 到 制作 这样的 一个 微不足道 购买 的 我的 妻子 .

我竟然用如此微不足道的方式买下我的妻子，我感到无比羞愧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kju:mjəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] .
It is for you and our only child that I am accumulating a fortune .
它 是 为了 你 和 我们的 仅有的 孩子 那 我 是 累积 一个 财富 .

我积攒这笔财富，都是为了你和我们唯一的孩子。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [faʊnd] [ˌem 'i:] ['sɔ:dɪd] [ɔ:(r)] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
Have you ever found me sordid or tenacious of money ,
有 你 曾经 成立 我 肮脏的 或者 顽强 的 钱 ,

你曾觉得我贪财卑鄙或执迷不悟吗?

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [sʌm] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
that you wish a certain sum secured to you ? ”
那 你 希望 一个 肯定 和 安全 到 你 ? ”

您希望获得一笔可观的资金保障吗?

“ ['nevə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; “ [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] ['pɜ:tʃəs] ,
“ Never , ” said she with emotion ; “ all that money can purchase ,
“ 绝不 , ” 说 她 和 情感 ; “ 全部 那 钱 能 购买 ,

“绝不，”她动情地说；“金钱能买到的一切，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [məʊst] ['lɪbərəl] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ][ˌem 'i:] .
you have been most liberal in procuring me .
你 有 到过 最多 自由主义 在 采购 我 .

你在招募我方面非常慷慨。

[wʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['dʒenərəs] [tu:; tə] [jɔ:'self] ! ”
Would that you were as generous to yourself ! ”
会 那 你 是 作为 慷慨的 到 你自己 ! ”

但愿你也能对自己如此慷慨!

“ [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ;
“ We all have our own ideas of happiness , ” said Mr . Draper ;
“ 我们 全部 有 我们的 自己的 想法 的 幸福 , ” 说 先生 . 德雷珀 ;
德雷珀先生说：“我们每个人对幸福都有自己的理解；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , ['frɑːnsɪs] , [ai] [wɪl] [kləʊz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊz(ə)l] ,
“ but since it is your wish , Frances , I will close with your proposal ,
“ 但 自从 它 是 你的 希望 , 弗朗西丝 , 我 将要 关闭 和 你的 提议 ,
“但既然这是你的意愿，弗朗西丝，我就以你的提议作为结尾吧。”

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
and secure to you twenty thousand dollars ,
和 安全的 到 你 二十 千 美元 ,
并保证您获得两万美元的保障。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [klaɪd] [fɑːm] .
which is a little more than I paid for Clyde Farm .
哪个 是 一个 小的 更多的 比 我 有薪酬的 为了 克莱德 农场 .
这比我买克莱德农场的价格略高一些。

['liːg(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [ʌp] ;
Legal instruments shall be immediately drawn up ;
合法的 仪器 将 是 立即地 绘制 向上 ;
立即起草法律文书；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [ðæt] [sʌm] ,
and to convince you that I wish for no control over that sum ,
和 到 说服 你 那 我 希望 为了 不 控制 超过 那 和 ,
为了让你们相信我不想控制那笔款项，

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ɪn] [trʌst] . ”
I will have it put in trust . ”
我 将要 有 它 放 在 相信 . ”
我会把它存入信托。

“ [let] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [biː; bi] [səʊ] ['wɜːdɪd] , ” [sed]
“ Let the instrument be so worded , ” said
“ 让 这 乐器 是 所以 措辞 , ” 说
“就让法案如此表述吧，”他说。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

['frɑːnsɪs] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [æt; ət] [maɪ] [deθ] . ”
Frances , “ that it shall revert to our child at my death . ”
弗朗西丝 , “ 那 它 将 恢复 到 我们的 孩子 在 我的 死亡 . ”
弗朗西丝说：“我死后，这笔钱将归我们的孩子所有。”

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , ['kəʊldli] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ As you please , ” said Mr . Draper , coldly ; “ it is all the same to me .
“ 作为 你 请 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 冷冷地 ; “ 它 是 全部 这 相同的 到 我 .
“随你便吧，”德雷珀先生冷冷地说；“对我来说都一样。”

” [piː] . -
” p . 60
” p . -

第60页

['tʃæptə(r)] [viː] . — [kən'kluːʒn] .
CHAPTER V . — CONCLUSION .
章 V . — 结论 .

第五章——结论。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [klaɪd] [fɑːm] [bɪ'keɪm] ['həʊlli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
From this time , Clyde Farm became wholly a place of business .
从 这 时间 , 克莱德 农场 成为 完全 一个 地方 的 商业 .

从此，克莱德农场完全变成了一个商业场所。

[nəʊ] [rɪ'gɑːd] [wɒz; wəz] [naʊ] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
No regard was now paid to the beauty of the place .
不 看待 曾是 现在 有薪酬的 到 这 美丽 的 这 地方 .

人们现在完全无视了此地的美景。

['aɪən] - [,mænju'fæktəri] , [neɪl] - [,mænju'fæktəri] , [ænd; ənd] [sɔː] - [mɪlz] , [wɜː(r); wə(r)][prə'dʒektɪd] ,
Iron - manufactories , nail - manufactories , and saw - mills , were projected ,
铁 - 工厂 , 指甲 - 工厂 , 和 锯 - 磨坊 , 是 预计 ,
[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['hʌri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] .
and all was hurry and bustle .
和 全部 曾是 匆忙 和 忙碌 .

钢铁厂、制钉厂和锯木厂都在规划建设中，到处都熙熙攘攘，热闹非凡。

[wʌn] [mɔː(r)] [pæŋ] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['frɑːnsɪs] .
One more pang , however , remained for Frances .
一 更多的 疼痛 , 然而 , 剩余 为了 弗朗西丝 .

然而，弗朗西丝心中还有一丝隐隐作痛。

[ðə; ði] [sɪ'kwestəd] [nʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrləts] [rɪ'meɪnz]
The sequestered nook she had selected , where her little Charlotte's remains
这 隔离 角落 她 有 已选 , 在哪里 她 小的 夏洛特的 遗迹
[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,
were deposited ,
是 已存 ,

她选定的那个僻静角落，就是她小夏洛特遗体安葬的地方。

— [ðæt] [spɒt] , [səʊ] [stɪl] , [səʊ]['træŋkwɪl] , [səʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] , [ænd; ənd][səʊ] ['ʃeltəd] [baɪ]
— that spot , so still , so tranquil , so shaded by trees , and so sheltered by
— 那 点 , 所以 仍然 , 所以 宁静 , 所以 阴影 经过 树木 , 和 所以 避难所 经过
['væliz] ,
valleys ,
山谷 ,

那个地方，如此静谧，如此安宁，树荫蔽日，山谷环抱。

[səʊ] [rɪ'muːvd] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['bɪznəs] , — ['əʊvə(r)] [ðæt] ['veri] [spɒt] ,
so removed apparently from the tumult of business , — over that very spot ,
所以 已移除 显然 从 这 骚乱 的 商业 , — 超过 那 非常 点 ,

显然，他远离了商业的喧嚣——就在那个地方，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪl] - [rəʊd] [tuː; tə] [pɑːs] !
it was found necessary for the rail - road to pass !
它 曾是 成立 必要的 为了 这 轨 - 路 到 经过 !

铁路必须通过！

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
Strange as it may seem ,
奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

虽然听起来很奇怪，

[ðə; ði] ['wɜːldli] ['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
the worldly father appeared to feel more deeply this innovation than the mother .
这 世俗 父亲 出现 到 感觉 更多的 深 这 创新 比 这 母亲 .

这位见多识广的父亲似乎比母亲对这项创新感受更深刻。

[twaɪs] [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l]
Twice he repaired to the spot to give his directions for the removal
两次 他 已修复 到 这 点 到 给 他的 方向 为了 这 移动
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ,
of the remains ,
的 这 遗迹 ，

他两次前往现场，指示如何移走遗骸。

[ænd; ənd] [twaɪs] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [drəʊv] [hɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and twice an impetuous burst of sorrow drove him from it .
和 两次 一个 浮躁 爆裂 的 悲哀 驾驶 他 从 它 .

两次，突如其来的悲伤让他离开了那里。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] ['restɪŋ] - [pleɪs] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒdi] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] ;
“ It is only a temporary resting - place , even for the body , ” said Frances ;
“ 它 是 仅有的 一个 暂时的 休息 - 地方 , 甚至 为了 这 身体 , ” 说 弗朗西丝 ;

“即使对于遗体来说，这里也只是一个暂时的安息之地，”弗朗西丝说；

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][nɒt][ðeə(r)] .
“ the spirit is not there .
“ 这 精神 是 不是 那里 .

“没有灵魂。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɑːmli] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðəʊz] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]
” She looked calmly on , and gave those directions for which the father was
” 她 看起来 平静地 在 , 和 给予 那些 方向 为了 哪个 这 父亲 曾是
[ʌn'eɪb(ə)l] .
unable .
无法 .

她平静地看着，并给出了父亲无法给出的指示。

[ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['redi]
Another winter was now advancing , and the house in the city was ready
其他 冬天 曾是 现在 前进 , 和 这 房子 在 这 城市 曾是 准备好
[fɔː(r); fə(r)] ['ɒkjəpənsi] .
for occupancy .
为了 占用 .

又一个冬天来临了，城里的房子已经可以入住。

['mɪsɪz] . ['dreɪpə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
Mrs . Draper made her preparations to return ,
太太 . 德雷珀 制成 她 准备工作 到 返回 ,

德雷珀太太做好了返回的准备。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
but they were often interrupted by a pain in her side .
但 他们 是 经常 中断 经过 一个 疼痛 在 她 边 .

但她经常会因为侧腹的疼痛而中断谈话。

[ðə; ði] [kɒf] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['kærəktə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɒləʊ]
The cough had entirely changed its character ; it was now deep and hollow
这 咳嗽 有 完全 已更改 它是 特点 ; 它 曾是 现在 深的 和 空洞的
.
.
.

咳嗽的性质完全改变了，现在变得低沉而空洞。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] ;
She certainly looked remarkably well ;
她 当然 看起来 非常 出色地 ;

她看起来气色非常好;

[hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [træns'pærənsi]
her complexion seemed to have recovered the delicacy and transparency
她 肤色 似乎 到 有 恢复 这 美味 和 透明度
[ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] ,
of early youth ,
的 早期的 青年 ,

她的肤色似乎恢复了年轻时的细腻和透亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] ['lʌstrəs] ['braɪtnəs] .
and her eyes their lustrous brightness .
和 她 眼睛 他们的 光泽的 亮度 .

还有她那闪亮的双眼。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
As for the color of her cheek ,
作为 为了 这 颜色 的 她 脸颊 ,

至于她脸颊的颜色,

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] ['pleɪfəli] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [ruːʒ] [frɒm; frəm]
her husband sometimes playfully accused her of extracting rouge from
她 丈夫 有时 嬉戏地 被告 她 的 提取 胭脂 从
[hɜː(r); hə(r)] [kɑː'neɪʃənz] .
her carnations .
她 康乃馨 .

她的丈夫有时会开玩笑地指责她从康乃馨里提取胭脂。

['ʃɑːlət] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['daʊtɪŋli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [helθ] ,
Charlotte spoke to him doubtingly of his wife's health ,
夏洛特 辐 到 他 怀疑地 的 他的 妻子的 健康 ,

夏洛特带着疑虑向他询问他妻子的健康状况。

[ænd; ənd] ['luːsi] [sed] [ʃiː; ʃi] " [wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [stænd][ðə; ði] ['frɒsti] [naɪts] [wen] [ðeɪ]
and Lucy said she " was afraid she would not stand the frosty nights when they
和 露西 说 她 " 曾是 害怕的 她 会 不是 站立 这 霜冻 夜晚 什么时候 他们
[keɪm] [ɒn] .
came on .
来了 在 .

露西说她"害怕自己受不了寒冷的夜晚到来"。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][wɒz; wəz] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [klaɪd] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
" But Mr . Draper was sanguine that Clyde had been her restoration .
" 但 先生 . 德雷珀 曾是 乐观 那 克莱德 有 到过 她 恢复 .

"但德雷珀先生乐观地认为,克莱德已经让她恢复了元气。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
When she arrived at the city , there were arrangements to be made ,
什么时候 她 到达的 在 这 城市 , 那里 是 安排 到 是 制成 ,

她抵达这座城市后,还有一些安排需要落实。

[ænd; ənd] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [prə'kjʊəd] .
and new furniture to be procured .
和 新的 家具 到 是 采购 .

还需要购置新家具。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [pə'mɪʃ(ə)n]
Her husband gave her full permission
她 丈夫 给予 她 满的 允许

她丈夫完全同意了她的请求。

[tuː; tə][duː; də][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , ['əʊnli] [begd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][hɪm] ,
to do just as she pleased , only begged of her not to call upon him ,
到 做 只是 作为 她 高兴 , 仅有的 乞求 的 她 不是 到 称呼 之上 他 ,

他完全按照她的意愿行事，只恳求她不要再来找他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][wʌn]['məʊmənt][tuː; tə][speə(r)] .
for he had not one moment to spare .
为了 他 有 不是 一 片刻 到 空闲的 .

因为他一刻也不能耽搁。

['frɑːnsɪs] [ig'zəːtid] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druːp] .
Frances exerted all her strength , but it became evident that she drooped .
弗朗西丝 施加 全部 她 力量 , 但 它 成为 明显 那 她 下垂 .

弗朗西丝使出了浑身解数，但很明显她已经筋疲力尽了。

[hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['restləs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,
Her nights were restless ; and though some thought it encouraging ,
她 夜晚 是 不安 ; 和 尽管 一些 想法 它 鼓励 ,
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːf] [səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] ,
that she coughed so much stronger ,
那 她 咳嗽 所以 很多 更强 ,

她夜里辗转难眠；虽然有些人认为她咳嗽得更厉害是个好兆头，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .
it was exhausting to her frame .
它 曾是 精疲力竭 到 她 框架 .

这对她的身体来说是一种极大的消耗。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [lɒst] [ðæn; ðən] [geɪnd] ;
Mr . Draper at length perceived that she had rather lost than gained ;
先生 . 德雷珀 在 长度 感知 那 她 有 相当 丢失的 比 获得 ;
[hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
he went for her physician ,
他 去 为了 她 医生 ,

德雷珀先生最终意识到她得不偿失，于是去找了她的医生。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['kwaɪət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and requested him to recommend quiet to her .
和 请求 他 到 推荐 安静的 到 她 .

并请他向她推荐安静的环境。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊvə(r)] - [fə'tiːgd] [hɜː'self] .
“ I think , ” said he , “ she has over - fatigued herself .
“ 我 思考 , ” 说 他 , “ 她 有 超过 - 疲劳 她自己 .

“我认为，”他说，“她过度疲劳了。”

” ['dɑːktər; draɪv] . [biː] . [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['kaʊntɪd] [ðə; ði]
” Dr . B . came to see her , conversed with her , counted the
” 博士 . B . 来了 到 看 她 , 交谈 和 她 , 计数 这
['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ,
throbbings of her pulse ,
悸动 的 她 脉冲 ,

“B医生来看望她，和她交谈，数了数她的脉搏，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .
and made a minute examination of her case .
和 制成 一个 分钟 考试 的 她 案件 .

并对她的案件进行了细致的审查。

[ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ; [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] .
The conference was long ; when he entered the parlor , he found Mr .
这 会议 曾是 长的 ; 什么时候 他 进入 这 客厅 , 他 成立 先生 .
['dreɪpə(r)] ['weɪtɪŋ] .
Draper waiting .
德雷珀 等待 .

会议时间很长；当他走进客厅时，发现德雷珀先生正在等他。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒnsɪv] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði]
He received him with a smile ; but there was no responsive smile on the
他 已收到 他 和 一个 微笑 ; 但 那里 曾是 不 响应式设计 微笑 在 这
['dɒktəz] [feɪs] ;
doctor's face ;
医生的 脸 ;

他面带微笑地接待了他；但医生脸上却没有回应的笑容；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
it was solemn and thoughtful .
它 曾是 庄严 和 周到 .

它庄严肃穆，引人深思。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [gruː] [ə'lɑːmd] .
Mr . Draper grew alarmed .
先生 . 德雷珀 生长 惊慌 .

德雷珀先生感到惊恐。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [maɪ][waɪf] ['veri] [sɪk] , [ai][həʊp] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You do not think my wife very sick , I hope , ” said he .
“ 你 做 不是 思考 我的 妻子 非常 生病的 , 我 希望 , ” 说 他 .

“我希望你不认为我妻子病得很重，”他说。

“ [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
“ Her cough is troublesome ; but you know she has long been subject to
“ 她 咳嗽 是 麻烦的 ; 但 你 知道 她 有 长的 到过 主题 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“她的咳嗽很烦人；但你知道她长期以来一直受咳嗽困扰。”

[ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk]
Indeed , I think
的确 , 我 思考

确实，我认为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

足够富有(Rich enough)
第3/3页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] , [laɪk] [maɪ] [əʊn] .
it is constitutional , like my own .
它 是 宪法 , 喜欢 我的 自己的 .

它符合宪法，就像我自己的宪法一样。

[juː; jʊ] [ˌrekəˈmendɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmɪkstʃə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][jɪə(r)] : [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] . ”
You recommended the white mixture to her last year : it did her good . ”
你 受到推崇的 这 白色的 混合物 到 她 最后的 年 : 它 做过 她 好的 . ”

你去年向她推荐了那种白色混合物，对她很有帮助。

“ [ai] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [ˈklaɪmət] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
“ I recommended a voyage and a warm climate , ” said the physician .
“ 我 受到推崇的 一个 航程 和 一个 温暖的 气候 , ” 说 这 医生 .

“我建议去旅行，去温暖的地方，”医生说。

“ [jes] , [ai][rɪˈmembə(r)][juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [ðen] .
“ Yes , I remember you did ; but it was impossible for me to go away then .
“ 是的 , 我 记住 你 做过 ; 但 它 曾是 不可能的 为了 我 到 去 离开 然后 .

“是的，我记得你这么做了；但是当时我不可能离开。”

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈdʒɜːni] ; [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
In the spring we took that unlucky journey ; however , it was of benefit to her ,
在 这 春天 我们 采取 那 倒霉 旅行 ; 然而 , 它 曾是 的 益处 到 她 ,

那年春天我们踏上了那段不幸的旅程；然而，这对她来说却是有益的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] , [ai] [wɪl] [gəʊ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [naʊ] . ”
and if you think it necessary , I will go the same route now . ”
和 如果 你 思考 它 必要的 , 我 将要 去 这 相同的 路线 现在 . ”

如果你认为有必要，我现在也会走同样的路。

“ [ai][duː; də][nɒt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [biː] .
“ I do not , ” replied Dr . B .
“ 我 做 不是 , ” 回复 博士 . B .

“我没有，”B博士回答道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
“ I am glad of it ;
“ 我 是 高兴的 的 它 ;

我对此感到高兴；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pəˈtɪkjələli] [ˌɪnkənˈviːniənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
it would be particularly inconvenient to me just now to leave the city .
它 会 是 特别 不方便 到 我 只是 现在 到 离开 这 城市 .

现在离开这座城市对我来说特别不方便。

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'pleksɪŋ] :
Times are perplexing :
《时代周刊》 是 令人费解 :

时代令人困惑:

[bɪls] [kʌm] [bæk] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] — [bæd] [njuːz] [frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
bills come back protested — bad news from England — sudden and
账单 来 后退 抗议 — 坏的 消息 从 英格兰 — 突然 和
[ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['feljər] — [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] .
unlooked - for failures — no one can tell where it will end .
未曾注意的 - 为了 失败 — 不 一 能 告诉 在哪里 它 将要 结尾 .

法案遭到抗议后被退回——来自英国的坏消息——突如其来的意外失败——没有人知道最终会走向何方。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɒp]['aʊə(r)] [wɜːks] [æt; ət] [klaɪd] [fɑːm] ,
We have been obliged to stop our works at Clyde Farm ,
我们 有 到过 有义务 到 停止 我们的 作品 在 克莱德 农场 ,

我们已被迫停止在克莱德农场的施工。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['naɪnti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['læbɔːərz] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv]
and there are from ninety to a hundred laborers thrown out of
和 那里 是 从 九十 到 一个 百 劳工 抛掷 出去 的
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
就业 .

有九十到一百名工人因此失业。

[ðɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This is peculiarly vexatious to me ,
这 是 奇特地 令人烦恼的 到 我 ,

这让我格外恼火。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['hʌmdrʌm] [wei] ,
as they made out before to earn a living in their own humdrum way ,
作为 他们 制成 出去 前 到 赚 一个 活的 在 他们的 自己的 平淡无奇 方式 ,

就像他们以前那样，以他们自己平凡的方式谋生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [bred] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tʃɪldrənz]
and they now accuse me of having taken the bread from their children's
和 他们 现在 控 我 的 拥有 已采取 这 面包 从 他们的 孩子们的
[maʊðz] ,
mouths ,
嘴 ,

现在他们却指责我夺走了他们孩子嘴里的面包。

[tuː; tə] [prə'məʊt] [maɪ] [əʊn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] , [waɪl] [ai] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] , [ai] [geɪv]
to promote my own speculations , though , while I employed them , I gave
到 推动 我的 自己的 猜测 , 尽管 , 尽管 我 受雇 他们 , 我 给予

然而，为了推广我自己的推测，在我使用它们的同时，我也给予了它们。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ðem; ðəm] [ɪ'nɔːməs] ['weɪdʒɪz] .
them enormous wages .
他们 巨大的 工资 .

他们获得了巨额工资。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði]['ɡrætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
But this , sir , is the gratitude of the world .
但 这 , 先生 , 是 这 感激 的 这 世界 .

先生，这就是全世界的感激之情。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" The doctor still remained silent .
" 这 医生 仍然 剩余 沉默的 .

医生仍然保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrər] [ðæn; ðən] ['mʌni] ,
It seemed as if Mr . Draper began to tremble for something dearer than money ,
它 似乎 作为 如果 先生 . 德雷珀 开始 到 颤抖 为了 某物 更贵 比 钱 ,

德雷珀先生似乎开始为比金钱更珍贵的东西而颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
for he grasped the hand of the physician .
为了 他 抓住 这 手 的 这 医生 .

因为他紧紧抓住了医生的手。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [maɪ][waɪf] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ai] [trʌst] , " [sed] [hiː; hi] .
" You do not think my wife dangerously ill , I trust , " said he .
" 你 做 不是 思考 我的 妻子 危险地 患病的 , 我 相信 , " 说 他 .

"我相信你并不认为我妻子患有危重疾病，"他说。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] . "
The doctor replied , in a low voice , " I fear she is . "
这 医生 回复 , 在 一个 低的 嗓音 , " 我 害怕 她 是 . "

医生低声回答说："恐怕她就是。"

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [wen] [wiː; wi] [left] [klaɪd] .
" Impossible ! " exclaimed Mr . Draper ; " she was remarkably well when we left Clyde .
" 不可能的 ! " 惊呼 先生 . 德雷珀 ; " 她 曾是 非常 出色地 什么时候 我们 左边 克莱德 .

"不可能！"德雷珀先生惊呼道；"我们离开克莱德时，她身体状况非常好。"

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] ?
But what do you prescribe ?
但 什么 做 你 规定 ?

但您会开什么药方呢？

[ai] [wɪl] [duː; də]['eni] [θɪŋ] , ['evri] [θɪŋ] , [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] .
I will do any thing , every thing , say but the word .
我 将要 做 任何 事物 , 每一个 事物 , 说 但 这 单词 .

我什么都愿意做，什么事都愿意做，除了一句话。

[ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['jʊərəp] — [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] .
I will take her to Europe — I will go to any part of the world you recommend .
我 将要 拿 她 到 欧洲 — 我 将要 去 到 任何 部分 的 这 世界 你 推荐 .

我会带她去欧洲——只要你推荐，我愿意去世界上的任何地方。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The physician shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" My dear doctor , you must go with us .
" 我的 亲爱的 医生 , 你 必须 去 和 我们 .

"我亲爱的医生，您必须和我们一起去。"

[ai] [wɪl] [ɪn'demnɪfaɪ][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['lɒsɪz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

I will indemnify you a thousand times for all losses ; you can save her life ;

我 将要 赔偿 你 一个 千 时代 为了 全部 损失 ; 你 能 节省 她 生活 ;

我将赔偿你一千倍的损失；你可以救她的命；

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

you know her constitution .

你 知道 她 宪法 .

你了解她的体质。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?

When shall we go ?

什么时候 将 我们 去 ?

我们什么时候出发?

[ænd; ənd] [weə(r)] ?

and where ?

和 在哪里 ?

在哪里?

[ai] [wɪl] ['tʃɑːtə(r)] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ; [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ɒf] [ɪn] [θriː] [deɪz] ;

I will charter a vessel ; we can be off in three days ;

我 将要 宪章 一个 血管 ; 我们 能 是 离开 在 三 天 ;

我将租一艘船；我们三天后就可以出发；

” — [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] .

” — and he actually took his hat .

” — 和 他 实际上 采取 他的 帽子 .

——他竟然真的把帽子摘了下来。

['dɑːktər; draɪv] . [biː] . [sed] [ɪm'presɪvli] , “ [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [wɒt]

Dr . B . said impressively , “ Pray be seated , and prepare yourself to hear , like a man , what

博士 . B . 说 令人印象深刻 , “ 祈祷 是 坐着 , 和 准备 你自己 到 听到 , 喜欢 一个 男人 , 什么

B博士语气庄重地说：“请坐，准备好像个男人一样聆听……”

[piː] . -

p . 65

p . -

第65页

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [lɜːn] .

you must inevitably learn .

你 必须 不可避免地 学习 .

你终究要学习。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ['eni] ['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['maɪldə(r)] ['klaɪmət] ;

It will not answer any useful purpose to go to a milder climate ;

它 将要 不是 回答 任何 有用 目的 到 去 到 一个 较温和 气候 ;

去气候温和的地方生活并不会有什么实际意义；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] ! ”

it is now too late ! ”

它 是 现在 也 晚的 ! ”

现在太晚了！

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , [ɪm'petʃuəsli] ,
“ You do not mean to say , ” said Mr . Draper , impetuously ,
“ 你 做 不是 意思是 到 说 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 冲动地 ,

“你不会是想说吧,”德雷珀先生急切地说,

“ [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [lɑːst][jɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] ? ”
“ that if she had gone last year she would have been restored ? ”
“ 那 如果 她 有 已消失 最后的 年 她 会 有 到过 恢复 ? ”

“如果她去年去了，就能恢复原状了吗？”

“ [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ;
“ No , I do not mean to say that ; but then , there would have been a chance ;
“ 不 , 我 做 不是 意思是 到 说 那 ; 但 然后 , 那里 会 有 到过 一个 机会 ;

“不，我不是那个意思；但是，那样的话，就有机会了；

[naʊ] , [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] . ”
now , there is none . ”
现在 , 那里 是 没有任何 . ”

现在，一个也没有了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] , [sɜː(r)] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , ['æŋgrəli] .
“ Why did you not tell me so , sir ? ” said Mr . Draper , angrily .
“ 为什么 做过 你 不是 告诉 我 所以 , 先生 ? ” 说 先生 . 德雷珀 , 愤怒地 .

“先生，您为什么不早告诉我？”德雷珀先生生气地说。

“ [ai] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [seɪ] .
“ I said all that I was authorized to say .
“ 我 说 全部 那 我 曾是 授权 到 说 .

“我把我被授权能说的话都说了。”

[wen] [ai][ɜːrdʒd][ðə; ði][step][æz; əz] ['nesəsəri] , [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
When I urged the step as necessary , you replied that it was impossible . ”
什么时候 我 敦促 这 步 作为 必要的 , 你 回复 那 它 曾是 不可能的 . ”

当我力陈此举势在必行时，你却回答说这是不可能的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
“ It is too true ! ” exclaimed he , striking his forehead ;
“ 它 是 也 真的 ! ” 惊呼 他 , 引人注目 他的 前额 ;

“太对了！”他一边说着，一边捶打着自己的额头；

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [laɪf] ; ” — [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
“ and yet she is dearer to me than my own life ; ” — and , unable to suppress his feelings ,
“ 和 然而 她 是 更贵 到 我 比 我的 自己的 生活 ; ” — 和 , 无法 到 压制 他的 情怀 ,

“然而，她对我来说比我的生命更珍贵；”——他无法抑制自己的感情，

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [tɪəz] .
he burst into an agony of tears .
他 爆裂 进入 一个 痛苦 的 眼泪 .

他突然嚎啕大哭起来。

['sʌd(ə)nli] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] , “ ['dɒktə(r)] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] ;
Suddenly starting up , he said , “ Doctor , I have the highest respect for your skill ;
突然 开始 向上 , 他 说 , “ 医生 , 我 有 这 最高 尊重 为了 你的 技能 ;

他突然开口说道：“医生，我对您的医术无比敬佩；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['fæləb(ə)l] , [laɪk] [ɔːl] [men] .
but you are fallible , like all men .
但 你 是 易犯错的 ， 喜欢 全部 男人 .

但你和所有男人一样，都会犯错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['klaɪmət] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] [waɪf] .
It is my opinion , that a sea voyage and change of climate will restore my wife .
它 是 我的 观点 ， 那 一个 海 航程 和 改变 的 气候 将要 恢复 我的 妻子 .

我认为，一次海上旅行和气候变化会让我妻子恢复健康。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ; [ɪf] [nɒt] ,
If you will go with us , so much the better ; if not ,
如果 你 将要 去 和 我们 ，所以 很多 这 更好的 ；如果 不是 ，

如果你愿意和我们一起去，那就再好不过了；如果不行，

[ai] [wɪl] [siːk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .
I will seek some other physician to accompany her .
我 将要 寻找 一些 其他 医生 到 陪伴 她 .

我会找另一位医生陪同她就诊。

” [piː] . -
” p . 66
” p . -

第66页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [biː] . ,
“ It is but right to inform you , ” said Dr . B . ,
“ 它 是 但 正确的 到 通知 你 ， ” 说 博士 . B . ，

“有必要告知你们，”B博士说道。

“ [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
“ that there is no chance of restoration .
“ 那 那里 是 不 机会 的 恢复 .

“没有恢复的可能。”

[ai] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['klaɪmət] ;
I suggested to her , that there might be alleviation in a warm climate ;
我 建议 到 她 ， 那 那里 可能 是 缓解 在 一个 温暖的 气候 ；

我向她建议，温暖的气候可能会缓解这种情况；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪnz] [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][daɪ] ['kwaɪətli] , [æt; ət] [həʊm] .
but she positively declines seeking it , and says her only wish is to die quietly , at home .
但 她 积极地 下降 寻求 它 ， 和 说道 她 仅有的 希望 是 到 死 悄悄 ， 在 家 .

但她断然拒绝寻求安乐死，并表示她唯一的愿望就是在家中平静地死去。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['estɪmeɪts] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ,
She fully estimates the strength of your affection ,
她 完全 估算 这 力量 的 你的 感情 ，

她完全了解你对你的爱意。

[ænd; ənd] [in'triːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [suː'pɜːfluəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
and entreats of you to spare her all superfluous agitation .
和 恳求 的 你 到 空闲的 她 全部 多余 搅动 .

并恳求你们不要让她受到任何不必要的惊扰。

- [tel] [hɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' Tell him , ' said she ,
- 告诉 他 , - 说 她 ,

“告诉他，”她说。

- [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ;
' there is but one thing that can unsettle the calmness of my mind ;
- 那里 是 但 一 事物 那 能 不安 这 平静 的 我的 头脑 ;

只有一件事能扰乱我内心的平静；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . -
it is to see him wanting in Christian resignation . '
它 是 到 看 他 想要 在 基督教 辞职 . -

这是因为他缺乏基督徒应有的顺服精神。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
” It would be painful to dwell on the anguish that followed this communication .
” 它 会 是 痛苦 到 住 在 这 痛苦 那 随后 这 沟通 .

“回想这次沟通之后所感受到的痛苦，会让人感到难过。”

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] ['riːəlaɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
Mr . Draper realized , for the first time ,
先生 . 德雷珀 已实现 , 为了 这 第一的 时间 ,

德雷珀先生第一次意识到，

[ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [ðæt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz]
the tenderness and watchfulness that a character and constitution like his
这 压痛 和 警惕 那 一个 特点 和 宪法 喜欢 他的
[waɪfs] [rɪ'kwaɪəd] .
wife's required .
妻子的 必需的 .

他需要温柔体贴和细致关怀，才能照顾像他妻子这样性格和体质的人。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ; [jet]
In the common acceptation of the word , he was an excellent husband ; yet
在 这 常见的 接受 的 这 单词 , 他 曾是 一个 出色的 丈夫 ; 然而
,
,
,

按照通常的定义，他是一位优秀的丈夫；然而，

[ɪn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [welθ] ,
in his eager pursuit of wealth ,
在 他的 渴望的 追逐 的 财富 ,

在他急切追求财富的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'ləʊn] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hærəsɪŋ] [k'eəz]
he had left her to struggle alone with many of the harassing cares
他 有 左边 她 到 斗争 独自的 和 许多 的 这 骚扰 关心
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

他让她独自一人承受生活中诸多烦扰。

[hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)]
He had , by thinking himself unable to accompany her , denied her
他 有 , 经过 思维 他自己 无法 到 陪伴 她 , 否认 她
[ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ;
the necessary recreation of travelling ;
这 必要的 娱乐 的 旅行 ;

他因为认为自己无法陪伴她，而剥夺了她旅行这种必要的休闲方式；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
he had deprived her of her favorite residence in the city ,
他 有 被剥夺的 她 的 她 最喜欢的 住宅 在 这 城市 ，

他剥夺了她在城里最喜欢的住所。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [tuː; tə] [klaɪd] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ]
and when she turned her affections to Clyde , even there they found no
和 什么时候 她 转向 她 情感 到 克莱德 ， 甚至 那里 他们 成立 不
['restɪŋ] - [pleɪs] .
resting - place .
休息 - 地方 .

当她把爱慕之情转向克莱德时，即使在那里，他们的感情也找不到安身之处。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðeə(r)] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['dʒɜːni] — [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][kəʊld][ænd; ənd][reɪn] —
He recollected their unpropitious journey — the exposure to cold and rain —
他 回忆 他们的 不吉利的 旅行 — 这 接触 到 寒冷的 和 雨 —
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [ɒn][ðə; ði]['ɪnvəlɪd； ɪn'vælɪd] ,
that he had hurried on the invalids ,
那 他 有 慌忙 在 这 无效 ，

他回忆起那段不愉快的旅程——风吹日晒雨淋——他不得不催促着这些病人赶紧离开。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .
till he had accomplished his own purposes .
直到 他 有 完成 他的 自己的 目的 .

直到他达到自己的目的为止。

[wʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] ['fɒləʊɪŋ] .
One had already gone ; the other was fast following .
一 有 已经 已消失 ； 这 其他 曾是 快速地 下列的 .

一个已经走了；另一个也紧随其后。

['spekjəˌleɪtəz] [hæv; həv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [tuː; tə]
Speculators have consciences and affections , and his were roused to
投机者 有 良心 和 情感 ， 和 他的 是 唤醒 到
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

投机者也有良知和情感，他的良知和情感被唤醒，感到无比痛苦。

['frɑːnsɪs] [ʃrʌŋk] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
Frances shrunk not from the hour of death , which rapidly approached .
弗朗西丝 缩小 不是 从 这 小时 的 死亡 ， 哪个 快速 接近 .

弗朗西丝并没有畏惧迅速逼近的死亡时刻。

['haʊəd] [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Howard and Charlotte were constantly with her .
霍华德 和 夏洛特 是 不断地 和 她 .

霍华德和夏洛特一直陪伴着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['gluːmi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] .
There was nothing gloomy in her views .
那里 曾是 没有什么 阴沉 在 她 浏览 .

她的观点中没有任何悲观情绪。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ðə; ði]['vɪstə]
She considered this life as a passage to another ; and saw through the vista
她 经过考虑的 这 生活 作为 一个 通道 到 其他 ; 和 锯 通过 这 景色
[ˌɪmɔː'tæləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
immortality and happiness .
不朽 和 幸福 .

她把今生视为通往来世的途径；透过这番景象，她看到了永生和幸福。

[tuː; tə] ['ʃɑːlət] , [ʃiː; ʃi] [bi'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
To Charlotte , she bequeathed her daughter ,
到 夏洛特 , 她 遗赠 她 女儿 ,

她将遗产留给了夏洛特，她的女儿是......

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [frend] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] .
and this faithful friend promised to watch over her with a mother's care .
和 这 忠实 朋友 承诺 到 手表 超过 她 和 一个 母亲的 关心 .

这位忠实的朋友承诺会像母亲一样照顾她。

['meni] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [nɒt][ɒn]
Many and long were her conversations with her husband — not on
许多 和 长的 是 她 对话 和 她 丈夫 — 不是 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
the subject of her death ,
这 主题 的 她 死亡 ,

她和丈夫有过很多次长时间的谈话——但都不是谈论她的死讯。

[ɔː(r)] [ə'rendʒmənts] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
or arrangements after it should take place ; but she was earnest that her
或者 安排 后 它 应该 拿 地方 ; 但 她 曾是 认真 那 她
[sə'renəti] ,
serenity ,
宁静 ,

或者事后安排；但她真心希望自己能保持平静，

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [həʊps] , [mait] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
her high hopes , might be transferred to his mind .
她 高的 希望 , 可能 是 转移 到 他的 头脑 .

她的美好愿望或许会传递给他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [oʊvɝfloʊɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
She had often , in the overflowings of her heart ,
她 有 经常 , 在 这 溢出 的 她 心 ,

她常常在心中充满感激之情时，

[in'devə] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)]['ænɪmeɪtɪd] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
endeavored to communicate to him her animated convictions of a future
努力 到 交流 到 他 她 动画 定罪 的 一个 未来
[laɪf] .
life .
生活 .

她努力向他传达她对未来生活的坚定信念。

[ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [θɪŋk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Those who live constantly in the present think but little of the
那些 WHO 居住 不断地 在 这 展示 思考 但 小的 的 这

那些总是活在当下的人很少思考未来。

[piː] . -
p . 68
p . -

['fjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

未来。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'vaʊt]
Mr . Draper usually cut short the conversation , with the apparently devout
先生 . 德雷珀 通常 切 短的 这 对话 , 和 这 显然 虔诚的
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

德雷珀先生通常会以看似虔诚的语气结束谈话，

— “ [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;
— “ I am quite satisfied on this subject ;
— “ 我 是 相当 使满意 在 这 主题 ;

—“我对这个问题非常满意；

- [wɒt'evə(r)] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] . -
' Whatever is , is right . '
- 任何 是 , 是 正确的 . -

“无论存在与否，那就是对的。”

” [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
” Now , however ,
” 现在 , 然而 ,

“然而现在，

[wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][məʊst] ['tendəli] [lʌvd] [wɒz; wəz][fɑːst] [rɪ'triːtɪŋ]
when he realized that the being he most tenderly loved was fast retreating
什么时候 他 已实现 那 这 存在 他 最多 温柔地 喜爱 曾是 快速地 撤退
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
from his view ,
从 他的 看法 ,

当他意识到自己最深爱的人正迅速地从他的视线中消失时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi]
he felt that there was a vast difference between the reasonings of philosophy
他 毛毡 那 那里 曾是 一个 广阔的 不同之处 之间 这 理由 的 哲学
[ænd; ənd][ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;
and the revelations of Christianity ;
和 这 启示 的 基督教 ;

他认为哲学的推理与基督教的启示之间存在着巨大的差异；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
and , in the agony of his soul ,
和 , 在 这 痛苦 的 他的 灵魂 ,

在他灵魂的极度痛苦中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌriː'juːniən] .
he would have given worlds for the assurance of a reunion .
他 会 有 给定 世界 为了 这 保证 的 一个 团圆 .

他愿意付出一切来换取重逢的保证。

[ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]['frɑːnsɪs] [dwelt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ]
On this subject Frances dwelt ; and he now listened patiently , without once looking
在 这 主题 弗朗西丝 居住 ; 和 他 现在 听着 耐心 , 没有 一次 寻找
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
at his watch ,
在 他的 手表 ,

弗朗西丝就此话题滔滔不绝；他此刻正耐心地听着，一次也没看表。

[ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [si:zd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pærəksizəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
or being seized with one of his paroxysms of coughing .
或者 存在 查获 和 一 的 他的 阵发性 的 咳嗽 .

或者突然剧烈咳嗽起来。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['daʊtɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [trʌst] [wɪ'ðaʊt] [bɒndz] [ænd; ənd] ['kɒntrækts; kən'trækts] ?
Still , however , he doubted ; for how could he trust without bonds and contracts ?
仍然 , 然而 , 他 怀疑 ; 为了 如何 可以 他 相信 没有 债券 和 合同 ?

然而，他仍然心存疑虑；因为没有契约和合同，他怎么能信任别人呢?

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] .
No one had come back to tell him individually the whole truth .
不 一 有 来 后退 到 告诉 他 单独 这 所有的 真相 .

没有人回来单独告诉他全部真相。

" [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , " [sed] [hi:; hi] , ['sʌmwɒt] [rɪ'prəʊtʃfəli] , " [ðæt] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ɪz] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] .
" I acknowledge , " said he , somewhat reproachfully , " that this conviction is earnestly to be desired .
" 我 承认 , " 说 他 , 有些 责备地 , " 那 这 定罪 是 切实 到 是 想要的 .

"我承认，"他有些责备地说，"这种信念是人们真心希望得到的。"

[ɪf] [seɪvz] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ægəni] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [rend] [maɪ] [hɑ:t] . "
If saves you from the agony that at this moment rends my heart . "
如果 保存 你 从 这 痛苦 那 在 这 片刻 撕裂 我的 心 . "

它能让你免受此刻撕裂我心的痛苦。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [rɪ'plaɪd] ['frɑ:nsɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" My dear friend , " replied Frances , in a voice interrupted by deep and solemn emotion ,
" 我的 亲爱的 朋友 , " 回复 弗朗西丝 , 在 一个 嗓音 中断 经过 深的 和 庄严 情感 ,

"我亲爱的朋友，"弗朗西丝回答道，声音中夹杂着深深的、庄重的情感。

[pi:] . -
p . 69
p . -

第69页

" [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊpiət] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:st] [ɪk'streməti] ,
" religion is not given us for an opiate to be used at a last extremity ,
" 宗教 是 不是 给定 我们 为了 一个 阿片类药物 到 是 用过的 在 一个 最后的 末端 ,

"宗教不是赐予我们来麻痹神经的鸦片，让我们在绝望之际使用。"

['mɪəli] [tu:; tə] [lʌl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [peɪn] .
merely to lull the sense of pain .
仅仅 到 麻痹 这 感觉 的 疼痛 .

仅仅是为了减轻疼痛感。

[ðə; ði] [v'ju:z] [ai] [ɪk'spres] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
The views I express are not new to me ;
这 浏览 我 表达 是 不是 新的 到 我 ;

我所表达的观点对我来说并不新鲜；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [maɪ] ['deɪli] [fuːd] ;
they have been for many years my daily food ;
他们 有 到过 为了 许多 年 我的 日常的 食物 ;

多年来，它们一直是我的日常食物；

[ðeɪ] [hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː] [θruː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['æŋgwɪʃ] ; . . .
they have supported me through hours of bodily anguish ; . . .
他们 有 有 我 通过 小时 的 身体上的 痛苦 ; . . .

他们陪伴我度过了数小时的身体剧痛；……

[ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [dʌz] [nɒt] [dɪ'keɪ] [æz; əz]['grædʒuəli][æz; əz][maɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪd] ['wɔːnɪŋz] ; . . .
the human frame does not decay as gradually as mine without repeated warnings ; . . .
这 人类 框架 做 不是 衰变 作为 逐步地 作为 矿 没有 重复 警告 ; . . .

人体的衰老过程不会像我的身体那样缓慢，而是会反复出现预警信号；……

[ðeɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['væli] [ɒv; əv] [deθ] ,
they will conduct me through the dark valley of death ,
他们 将要 执行 我 通过 这 黑暗的 谷 的 死亡 ,

他们将引领我穿越死亡的黑暗幽谷，

[wen] [ai][kæn; kən][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [liːn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] . . .
when I can no longer lean upon your arm . . .
什么时候 我 能 不 更长 倾斜 之上 你的 手臂 . . .

当我再也无法依靠你的手臂时……

[ðeə(r)] ['efɪkəsi] [dʌz] [nɒt] ['mɪəli] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ;
Their efficacy does not merely consist in soothing the bitterness of parting ;
他们的 功效 做 不是 仅仅 由 在 舒缓 这 苦味 的 离别 ;

它们的功效不仅限于抚慰离别的痛苦；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [helθ] ['gɪvɪŋ] ['enədʒi] [ðæt] [in'fjuːz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] [ə'mɪdst][ðə; ði]
they have a health giving energy that infuses courage and fortitude amidst the
他们 有 一个 健康 给予 活力 那 输液 勇气 和 坚韧 在……之中 这
[disə'pɔintmənt] [ænd; ənd]['iːvəlz][ɒv; əv][laɪf] . ”
disappointments and evils of life . ”
失望 和 罪恶 的 生活 . ”

它们蕴含着一种能强身健体的能量，能在人生的失望和苦难中注入勇气和坚韧。

“ [ˌhens'fɔːθ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]
“ Henceforth , ” exclaimed Mr . Draper , — and at that moment he was
“ 今后 , ” 惊呼 先生 . 德雷珀 , — 和 在 那 片刻 他 曾是
[sɪn'sɪə(r)] ,
sincere ,
真诚 ,

“从今以后,”德雷珀先生喊道——那一刻他是真心的。

— “ ['evri] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
— “ every thing of a worldly nature is indifferent to me ! ”
— “ 每一个 事物 的 一个 世俗 自然 是 冷漠 到 我 ! ”

“世间万物我都漠不关心！”

“ [ɔːl] [men] , ” [kən'tɪnjuːd] ['frɑːnsɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , “ [ɑː(r); ə(r)]
“ All men , ” continued Frances , without replying to his exclamation , “ are
“ 全部 男人 , ” 持续 弗朗西丝 , 没有 回复 到 他的 感叹 , “ 是
['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vəːsiz] [ɒv; əv][laɪf] ,
subject to the reverses of life ,
主题 到 这 反转 的 生活 ,

“所有的人，”弗朗西丝没有回应他的惊呼，继续说道，“都会遭遇人生的挫折。”

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [men] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] ['bɪznəs] [kə'nekʃ(ə)nz] .

but particularly men of extensive business connections .

但 特别 男人 的 广泛的 商业 连接 .

尤其是那些拥有广泛商业关系的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒbweb] ['dwelɪŋ] ;

They are like the spider in his cobweb dwelling ;

他们 是 喜欢 这 蜘蛛 在 他的 蛛网 住宅 ;

他们就像蜘蛛待在蛛网上一样；

[tʌtʃ] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪləmənts] [ðæt] [kəm'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [vai'breits] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,

touch but one of the thousand filaments that compose it , and it vibrates to the centre ,

触碰 但 一 的 这 千 丝状物 那 撰写 它 , 和 它 振动 到 这 中心 ,

哪怕只是触碰组成它的上千根细丝中的一根，它都会振动到中心。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['skɪlfəli] ['wəʊv(ə)n] .

and often the fabric is destroyed that has been so skilfully woven .

和 经常 这 织物 是 损毁 那 有 到过 所以 巧妙地 编织 .

而且，精心织造的织物常常被毁坏。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [æt; ət]

There is a divine teaching in religion , which at

那里 是 一个 神圣的 教学 在 宗教 , 哪个 在

宗教中存在一种神圣的教义，这种教义在

[piː] . -

p . 70

p . -

第70页

[sʌtʃ] [taɪmz] [ri'stɔːz] [ˌekwə'nɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] , [gɪvz] [njuː] [ˌæspəˈreɪʃənz] ,

such times restores equanimity to the mind , gives new aspirations ,

这样的 时代 恢复 平静 到 这 头脑 , 给予 新的 抱负 ,

这样的时刻能使人内心平静，激发新的抱负。

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [lɒst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] .

and proves that all in this life is not lost , and nothing for that to come .

和 证明 那 全部 在 这 生活 是 不是 丢失的 , 和 没有什么 为了 那 到 来 .

这证明今生并非一无所有，来世也并非一无所有。

" [njuː] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] .

" New scenes were opening upon Mr . Draper .

" 新的 场景 是 开幕 之上 先生 . 德雷珀 .

“德雷珀先生面前展现出新的景象。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ætməsfɪə(r)] .

It became evident that a dark cloud hung over the business atmosphere .

它 成为 明显 那 一个 黑暗的 云 悬挂 超过 这 商业 气氛 .

商业氛围明显被阴云笼罩。

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['feljər] ['evri] [deɪ] [tʊk] [pleɪs] .

Unexpected failures every day took place .

意外 失败 每一个 天 采取 地方 .

每天都会发生意想不到的故障。

[sʌm; səm] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [θɪk] - ['kʌmɪŋ] ['iːvəlz][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪts] ,
Some attributed the thick - coming evils to the removal of the deposits ,
一些 归因于 这 厚的 - 未来 罪恶 到 这 移动 的 这 存款 ,
['ʌðə(r)z][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kʌrənsi] ;
others to interrupted currency ;
其他的 到 中断 货币 ;

有人将接踵而至的灾祸归咎于存款的流失，也有人将其归咎于货币流通中断；

[sʌm; səm][tuː; tə] [ˌəʊvə'treɪdɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [ɪk'strævəgəns] .
some to overtrading , and some to extravagance .
一些 到 过度交易 , 和 一些 到 奢侈 .

一部分原因是过度交易，一部分原因是铺张浪费。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɒz; wəz]['riːəl] .
Whatever was the cause , the distress was real .
任何 曾是 这 原因 , 这 痛苦 曾是 真实的 .

无论原因是什么，这种痛苦都是真实的。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpərz] ['kɒtn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ; [ˌmænju'fæktəri] [stɒpt] , [ɔː(r)]
Mr . Draper's cotton became a drug in the market ; manufactories stopped , or
先生 . 德雷珀的 棉布 成为 一个 药品 在 这 市场 ; 工厂 停止 , 或者
[geɪv] [nəʊ] ['dɪvəˌdend] .
gave no dividends .
给予 不 股息 .

德雷珀先生的棉花在市场上成了毒品；工厂停产，或者不再支付股息。

['iːstən] [lændz] [lɒst] ['iːv(ə)n][ðeə(r)]['nɒmɪn(ə)l]['væljuː] , [ænd; ənd] ['westən] [taʊnz] [bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt] .
Eastern lands lost even their nominal value , and western towns became bankrupt .
东 土地 丢失的 甚至 他们的 名义上的 价值 , 和 西 城镇 成为 破产 .

东部土地连名义价值都丧失殆尽，西部城镇也纷纷破产。

[ʃɪps] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [seɪlz] [ʌn'bent] [ænd; ənd][mɑːsts] [dɪs'mæntld] .
Ships stood in the harbor , with their sails unbent and masts dismantled .
船舶 站立 在 这 港口 , 和 他们的 帆 未弯曲 和 桅杆 拆卸 .

船只停泊在港口，船帆收起，桅杆拆卸。

[deɪ] ['læbɔːərz] [lʊkt] [ə'gɑːst] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [ɜːn] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .
Day laborers looked aghast , not knowing where to earn food for their families .
天 劳工 看起来 惊愕 , 不是 会心 在哪里 到 赚 食物 为了 他们的 家庭 .

日工们面露惊愕，不知该去哪里挣钱养家糊口。

[ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [keɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .
The whirlwind came ; it made no distinction of persons .
这 旋风 来了 ; 它 制成 不 区别 的 人 .

旋风袭来，不分青红皂白。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] [ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ It smote the four corners of the house ,
“ 它 猛击 这 四 角落 的 这 房子 ,

“它击中了房子的四个角落，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [fel] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
” and the high - minded and honorable fell indiscriminately with the rest .
” 和 这 高的 - 有思想 和 光荣的 跌倒 不加区分地 和 这 休息 .

“而那些品德高尚、正直的人也和其他人一样，无差别地倒下了。”

[wel] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɑːskt] , [wens] [keɪm] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ?
Well may it be asked , Whence came this desolation upon the community ?
出色地 可能 它 是 问 , 何处 来了 这 荒凉 之上 这 社区 ?

那么，人们不禁要问，这场灾难究竟从何而来？

[nəʊ] ['pestɪləns] ['vɪzɪtɪd] ['aʊə(r)][lænd] ; [ˌaɪ 'tiː]
No pestilence visited our land ; it
不 瘟疫 到访 我们的 土地 ; 它

我们的土地上没有瘟疫；

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [pleɪg] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] , [ɔː(r)] ['kɒlərə] .
was not the plague ; it was not the yellow fever , or cholera .
曾是 不是 这 瘟疫 ; 它 曾是 不是 这 黄色的 发烧 , 或者 霍乱 .

不是瘟疫，也不是黄热病或霍乱。

[helθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['evri] [briːz] ; [ðə; ði] [ɜːθ] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'djuːs] , [ænd; ənd]
Health was borne on every breeze ; the earth yielded her produce , and
健康 曾是 出生 在 每一个 微风 ; 这 地球 产生 她 生产 , 和
[piːs] [stɪl] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
Peace still dwelt among us .
和平 仍然 居住 之中 我们 .

健康随风而来；大地丰饶；和平依然与我们同在。

['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [felt] [æz; əz] [ɪf] “ [hɪz; ɪz] ['maʊntən] [stʊd] [strɒŋ] , ” [jet] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɒtə(r)]
Mr . Draper felt as if “ his mountain stood strong , ” yet it began to totter
先生 . 德雷珀 毛毡 作为 如果 “ 他的 山 站立 强的 , ” 然而 它 开始 到 蹒跚
.
.
.

德雷珀先生感觉“他的山峰屹立不倒”，然而它却开始摇摇欲坠。

['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'feəz] .
Frances was ignorant of the state of public affairs .
弗朗西丝 曾是 无知 的 这 状态 的 民众 事务 .

弗朗西丝对公共事务一无所知。

[huː] [wʊd] [ɪn'truːd] [ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] ?
Who would intrude the perplexities of the times into a dying chamber ?
WHO 会 侵入 这 困惑 的 这 时代 进入 一个 垂死 房间 ?

谁会把时代的纷扰带入垂死的房间？

['sɒftli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə] [rest] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['biːmɪŋ] [ə'pɒn]
Softly and gently she sank to rest , her last look of affection beaming upon
轻轻 和 轻轻地 她 沉没 到 休息 , 她 最后的 看 的 感情 光芒四射 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她轻轻地、缓缓地沉入梦乡，临终前深情地望着她的丈夫。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
The next morning , the bankruptcy of Mr . Draper was announced .
这 下一个 早晨 , 这 破产 的 先生 . 德雷珀 曾是 宣布 .

第二天早上，德雷珀先生破产的消息就公布了。

[nəʊ] [bleɪm] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
No blame was attached to him , though the sum for which he became
不 责备 曾是 随附的 到 他 , 尽管 这 和 为了 哪个 他 成为
[ɪn'sɒlvənt] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] ,
insolvent was immense ,
破产 曾是 巨大 ,

虽然他破产的金额巨大，但他并没有受到任何责备。

[ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] - [ɜːnd] ['fɔːtʃuːn] .
and swallowed up many a hard - earned fortune .
和 吞咽 向上 许多 一个 难的 - 获得 财富 .

吞噬了许多人辛辛苦苦挣来的财富。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['haʊərdz] ['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ? — [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] — ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]
Where was Howard's little capital ? — Gone with the rest — principal and
在哪里 曾是 霍华德的 小的 首都 ? — 已消失 和 这 休息 — 主要的 和
['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] !
compound interest !
化合物 兴趣 !

霍华德的那点本金去哪儿了？——和其他钱一样，都化为乌有——本金和复利都消失了！

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)][tuː; tə] ['haʊəd] ; “ [ai][hæv; həv] [rɔb]
“ I am a ruined man ! ” said Mr . Draper to Howard ; “ I have robbed
“ 我 是 一个 毁坏 男人 ! ” 说 先生 . 德雷珀 到 霍华德 ; “ 我 有 被抢劫
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我真是个穷光蛋！”德雷珀先生对霍华德说，“我抢劫了你，

[ænd; ənd] ['begə] [maɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'sɔːs] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and beggared my child ; but one resource remains to me ;
和 穷困潦倒 我的 孩子 ; 但 一 资源 遗迹 到 我 ;

我使我的孩子一贫如洗；但我还有一项依靠；

” — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .
” — and he looked around with the desperation of insanity .
” — 和 他 看起来 大约 和 这 绝望 的 疯狂 .

——他带着疯狂的绝望环顾四周。

['haʊəd] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .
Howard grasped his hand .
霍华德 抓住 他的 手 .

霍华德握住了他的手。

“ [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]
“ My dear brother , ” said he , “ your wife , with an almost
“ 我的 亲爱的 兄弟 , ” 说 他 , “ 你的 妻子 , 和 一个 几乎

“我亲爱的兄弟，”他说，“你的妻子，几乎

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[prə'fetɪk] ['spɪrɪt] , [fɔːr'sɔː] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
prophetic spirit , foresaw this hour .
预言 精神 , 预见 这 小时 .

先知之灵预见了这一刻。

- ['kʌmfət] [hɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['haɪə(r)]
' Comfort him , ' said she , ' when it arrives , and lead his mind to higher
- 舒适 他 , - 说 她 , - 什么时候 它 到达 , 和 带领 他的 头脑 到 更高
['ɒbdʒɪkts] .
objects .
对象 .

“当那一天到来时，安慰他，”她说，“引导他的思想走向更高的目标。”

- [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][hæz; həz][æn; ən] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [sʌm] ['set(ə)ld][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
' Your child has an ample provision , by the sum settled on her mother .
- 你的 孩子 有 一个 充足 条款 , 经过 这 和 定居 在 她 母亲 .

“你的孩子有充足的生活保障，因为她母亲生前已获得一笔赔偿金。”

[ai][hæv; həv] [lɒst] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt][ju:z] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] ,
I have lost property which I did not use , and , with the blessing of God ,
我 有 丢失的 财产 哪个 我 做过 不是 使用 , 和 , 和 这 祝福 的 上帝 ,

我损失了一些我从未使用过的财物，但感谢上帝，

[meɪ] ['nevə(r)] [wɒnt] .
may never want .
可能 绝不 想 .

或许永远不会想要。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] .
Come home with me ; I have means for us both .
来 家 和 我 ; 我 有 方法 为了 我们 两个都 .

跟我回家吧，我有钱养我们俩。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [juː; jʊ]['evə(r)] ['kʌvətɪd] .
You will have all the indulgences you ever coveted .
你 将要 有 全部 这 放纵 你 曾经 令人垂涎的 .

你将拥有你一直渴望的一切。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][led][ə; eɪ]['hɑːdə(r)][laɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .
No one has led a harder life than you have .
不 一 有 引领 一个 更难 生活 比 你 有 .

没有人比你的生活更艰难。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪbəd] [laɪk][ðə; ði] ['gæli] - [sleɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪdʒɪz] ; [kʌm] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] ,
You have labored like the galley - slave , without wages ; come , and learn that ,
你 有 辛勤劳作 喜欢 这 厨房 - 奴隶 , 没有 工资 ; 来 , 和 学习 那 ,

你像苦役奴隶一样辛勤劳作，却得不到任何报酬；来吧，好好学学，

[bɪ'jɒnd] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][juːz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)z] - ['benɪfɪt] , [welθ] [hæz; həz]
beyond what we can use for our own or others ' benefit , wealth has
超过 什么 我们 能 使用 为了 我们的 自己的 或者 其他的 - 益处 , 财富 有

['əʊnli][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['væljuː] .
only an imaginary value .
仅有的 一个 假想 价值 .

除了能为自己或他人谋取利益之外，财富只有一种想象的价值。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dreɪpə(r)] , [tuː; tə][faɪnd]
" Perhaps it was an additional mortification to Mr . Draper , to find
" 也许 它 曾是 一个 额外的 屈辱 到 先生 . 德雷珀 , 到 寻找

[ðæt] ,
that ,
那 ,

“或许，对德雷珀先生来说，发现这一点更是一种莫大的羞辱，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] , [ðə; ði][bæŋks] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [nəʊ] ['spiːʃiː] .
a few days after his failure , the banks concluded to issue no specie .
一个 很少 天 后 他的 失败 , 这 银行 结束 到 问题 不 物种 .

在他失败几天后，各银行决定不再发行任何金银条块。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [waɪl] ['ʌðə(r)z] [stɒpt] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]
Many were kept along by this resolution ; while others stopped , with the conviction
许多 是 保留 沿着 经过 这 解决 ; 尽管 其他的 停止 , 和 这 定罪

,
,
,

许多人因此坚持了下来；而另一些人则因为确信这一点而停止了前进。

[ðæt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [kən'tentɪd] [wɪð] ['mɒdərət] ['geɪnz] , [ðeɪ] [mait] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv]
that , had they been contented with moderate gains , they might , in this day of
那 , 有 他们 到过 满足 和 缓和 收益 , 他们 可能 , 在 这 天 的

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,
trouble and perplexity ,
麻烦 和 困惑 ,

如果他们满足于适度的收益，那么在如今这个动荡不安的时代，他们或许……

[hæv; həv] [biːn] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .
have been rich enough .
有 到过 富有的 足够的 .

已经足够富有了。

['faɪnɪs]
finis
结束

结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神